



UNIVERSIDAD DE SONORA

División de Humanidades y Bellas Artes

Maestría en Lingüística

Marcadores discursivos:

Una aproximación en la narrativa yaqui

TESIS

Que para optar por el grado de

Maestra en Lingüística

presenta

Gabriela Hernández Doode

2002

Universidad de Sonora

Repositorio Institucional UNISON



**"El saber de mis hijos
hará mi grandeza"**



Excepto si se señala otra cosa, la licencia del ítem se describe como openAccess

ÍNDICE

ABREVIATURAS

INTRODUCCIÓN.....	4
-------------------	---

CAPÍTULO 1: ELCORPUS

1.1 Los textos y sus características.....	8
1.2 Problemática metodológica del análisis de narraciones orales.....	32

CAPÍTULO 2: DISCURSO, COHERENCIA Y COHESIÓN: HACIA UN MARCO DE ANÁLISIS DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS

2.1 Introducción.....	36
2.2 El discurso	37
2.3 El análisis del discurso	42
2.4 La coherencia y la cohesión	44
2.5 Los marcadores del discurso	48
2.5.1 Semántica y pragmática de los marcadores del discurso.....	57
2.5.2 Marcadores discursivos y gramaticalización	59
2.6 Propuesta conceptual para el análisis de los marcadores discursivos	61
2.6.1 Descripción del modelo	62
2.6.2 La diafonía	70

CAPÍTULO 3: LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN YAQUI: UN ANÁLISIS

PRELIMINAR

3.1 Introducción	80
3.2 Análisis y descripción gramatical de <i>into</i>	81

3.2.1 Acercamiento discursivo a <i>into</i>	87
3.3 Análisis y descripción gramatical de <i>bweta</i>	100
3.3.1 Acercamiento discursivo a <i>bweta</i>	102
3.4 Análisis, descripción gramatical y acercamiento discursivo a <i>beja, junak</i> y <i>junuén</i>	109
3.4.1 <i>Beja</i>	111
3.4.2 <i>Junak</i>	118
3.4.3 <i>Junuén</i>	120
CONCLUSIONES	125
APÉNDICE 1: EL CORPUS	129
APÉNDICE 2: BOSQUEJO ETNOGRÁFICO DEL PUEBLO YAQUI	215
REFERENCIAS	227
BIBLIOGRAFÍA	235

ABREVIATURAS

AC	Acusativo
ADJ	Adjetivo
ADV	Adverbio
AGT	Agentivizador
BEN	Benefactivo
CAUS	Causativo
CIT	Citativo
COM	Comitativo
COMPL	Completivo
COND	Condicional
CON	Conectivo
CONJ	Conjunción
DAT	Dativo
DEM	Demostrativo
DES	Desiderativo
DET	Determinante
DIM	Diminutivo
DIR	Direccional
ESPEC	Específico
EST	Estativo

ENF	Enfático
EXPL	Expletivo
FUT	Futuro
GND	Gerundio
IMP	Imperativo
IMPER	Imperfectivo
INC	Incoativo
INESPEC	Específico
INSTR	Instrumental
INT	Intentivo
INTS	Intensificador
I	Interrogación
INTR	Introductorio
LOC	Locativo
NEG	Negación
NOM	Nominativo
NZR	Nominalizador
PL	Plural
PPL	Participializador
PPIO	Participio
PCN	Pasado continuo

PVA	Pasiva
PERF	Perfectivo
POS	Posesivo
RED	Reduplicación
REFL	Reflexivo
REL	Relativizador
SG	Singular
VR	Verbalizador
VE	Vocal eco

INTRODUCCIÓN

Dentro del complejo conjunto de fenómenos lingüísticos en el nivel del discurso, el presente trabajo se circunscribe al análisis del funcionamiento de cinco de los elementos que conforman la clase de los llamados *marcadores discursivos* (de ahora en adelante MD) en yaqui, considerando que dichos elementos forman parte importante del fenómeno de la coherencia.

En el capítulo 1 se lleva a cabo una descripción del corpus de datos, haciendo alusión a algunos problemas implícitos relacionados con el análisis de narraciones orales, que tienen que ver con los procesos de transcripción, glosamiento y traducción, que por lo general crean un nuevo texto cuyas relaciones con los datos originales resultan complejas (Ochs 1979: 234).

En el capítulo 2 se expone el marco general referente al discurso y a las relaciones de coherencia y cohesión en el que se inserta esta exploración. Por otro lado, dado que

aún no existe un consenso entre los estudiosos del discurso respecto a la gama de elementos que debería comprender la clase de los MD (además del hecho de que existen varias etiquetas que han sido utilizadas en los distintos enfoques para definir tales elementos), se presentan definiciones que corresponden a algunos de los acercamientos principales a dicha clase de partículas, además de proporcionarse el marco descriptivo del cual partirá el análisis.

El análisis realizado sobre las partículas *into*, *bweta*, *beja*, *junuén* y *junak*, del yaqui, y que conforman el objeto de estudio de la presente investigación, se basa en las siguientes diez narraciones, que componen el corpus de datos:

1. *U go'i jamut au jamut yaak* (La coyota que se convierte en mujer)
2. *U suáwaka* (La estrella fugaz)
3. *U miísi bwaji labon etéjoi* (La historia del gato montés)
4. *U oso au yoem jojóame* (El oso que se convierte en persona)
5. *U Yoéta* (El Santiaguillo)
6. *U boóbok yukuákame* (El sapo que hizo llover)
7. *U boóbok naa weyéme* (El sapo vagabundo)
8. *U bákot aakame into ume'e wikichim* (La serpiente cascabel y los pájaros)
9. *U kawis o'owim baitatta'ame* (La zorra que engaña a los hombres)

10. *U jupa au yoém jóame* (El zorrillo que se convierte en hombre)

Se explora el papel de estos cinco elementos cuyo funcionamiento en distintos niveles de discurso tiene como finalidad última la de garantizar relaciones de coherencia. El enfoque del que se parta para la caracterización de dichas partículas revelará en gran medida las funciones y características de éstas, asimismo hará patentes las implicaciones que tiene el adoptar un acercamiento dado. Así, en el capítulo 3, en primer lugar se expone una caracterización gramatical de cada partícula, para lo cual se toma como punto de partida la caracterización propuesta en la gramática de yaqui de Dedrick y Casad (1999). Posteriormente se presenta un análisis que consiste en el seguimiento de su funcionamiento en el ámbito narrativo, considerándolas como MD, es decir, como elementos cuya inserción en el discurso obedece a principios que relacionan unidades de nivel discursivo y no solamente de nivel intraclausal.

El análisis no pretende comparar los hallazgos obtenidos en esta investigación sobre dichas partículas con el trabajo realizado por Dedrick y Casad, sino que toma lo dicho por ellos como base para el análisis y la posterior discusión de los resultados.

En el capítulo 4 se muestran las conclusiones, los alcances y limitaciones del presente análisis, llevado a cabo bajo el marco interpretativo de Kroon (1997, 1998).

Al final se incluye un apéndice que contiene de las diez narraciones, así como otro de tipo etnográfico, que ilustra algunos de los rasgos sobresalientes de la comunidad yaqui, en lo político, lo económico y lo cultural. Con ello se pretende proporcionar al lector un marco general dentro del cual pueda contextualizar las narraciones que conforman el corpus.

CAPÍTULO 1

EL CORPUS

1.1 LOS TEXTOS Y SUS CARACTERÍSTICAS

El corpus está conformado por diez narraciones en yaqui, las cuales forman parte de la extensa colección de materiales textuales que Silva Encinas,¹ profesor de la Licenciatura en Letras Hispánicas, recolectó a partir de 1990 en una tarea que duró varios años. Su colaborador fue el señor Álvarez Romero†, hablante nativo de yaqui.

Dicho corpus narrativo fue puesto a disposición de otros investigadores por Silva Encinas, por lo cual ha pasado ya por varias formas de procesamiento con fines de publicación, análisis y producción lexicográfica.² En la primera fase de transcripción,³ traducción y revisión de las narraciones participó Buitimea Valenzuela, hablante nativo

¹ A quien agradezco la oportunidad que me ha brindado de trabajar con sus materiales textuales.

² A este respecto, véase Estrada Fernández *et al.* (En prensa).

³ Para esta transcripción, que no es fonética, se utilizó la ortografía práctica aceptada por las comunidades yaquis de Sonora.

de yaqui. El resultado de esta triple colaboración fue publicado por la Universidad de Sonora en la forma de un libro titulado *Jiák nokpo etéjoim*,⁴ *Pláticas en lengua yaqui* (1998), bajo la autoría tanto de Silva Encinas como de Álvarez Romero y Buitimea Valenzuela, con un apéndice sobre aspectos lingüísticos del yaqui realizado por Estrada Fernández. En ese mismo año, Morúa Leyva (1998) utilizó parte de ese corpus para un breve estudio sobre mecanismos de citación en la narrativa yaqui, para lo cual reelaboró un análisis morfológico preliminar de los textos que seleccionó para ejemplificación. En el caso de la presente investigación, para una segunda fase de revisión en la que se examinó la segmentación y glosa de la totalidad de los textos, se contó con la asesoría directa de Silva Encinas e indirecta de Buitimea Valenzuela. Por último, en una tercera y más reciente revisión de estos materiales, se decidió circunscribir el corpus a las diez narraciones que contaban con un análisis morfológico más detallado, al tiempo que se tomaron algunas decisiones en relación con algunos aspectos de la glosa y la traducción que facilitaron el proceso de análisis. En el capítulo 2 se presentará una problematización del análisis de este corpus como conjunto de datos discursivos tal como son captados a partir de las transcripciones originales.

⁴ El libro forma parte de la *Colección en lenguas indígenas*, publicación de la Universidad de Sonora.

En cuanto a la estructura interna de las diez narraciones como textos,⁵ se toma como marco de referencia la caracterización de Labov (1972), por considerar que es un trabajo clásico que ha tenido considerable impacto y sigue teniendo vigencia en el análisis de este tipo de discursos (cf. Georgakopoulos y Goutsos 1997: 57ss). El modelo de Labov integra adecuadamente un análisis de las secciones propiamente narrativas y las no narrativas de un texto, al mismo tiempo que explica, en términos más lingüísticos, la realización e interrelación de ambos tipos de secciones en cada caso particular.

Labov (1972) sostiene que una narración completa o prototípica consta de varias secciones, cada una de las cuales puede considerarse la respuesta a una pregunta subyacente, si se considera el punto de vista del receptor o audiencia, con excepción de la coda, dada su naturaleza de cláusula libre:

1. Resumen (¿De qué se trata esto?)
2. Orientación (¿Quién, cuándo, qué, dónde?)
3. Complicación de la acción (¿Y qué sucedió después?)
4. Evaluación (¿Y qué con eso?) (¿Por qué/para qué lo cuentas?)
5. Resultado o resolución (¿Qué es lo que finalmente ocurrió?)
6. Coda.

⁵ Tomo como base la definición de *texto* de Brown y Yule (1985: 6) como “el registro

El *resumen* de una narración se refiere a aquellas cláusulas con las que el narrador comienza la historia, resumiéndola. La *orientación* sigue al resumen, haciendo explícito “el momento, el lugar, las personas y sus actividades o la situación. Aunque esto puede hacerse en el transcurso de varias de las primeras cláusulas narrativas, es más común que exista una sección de orientación, compuesta de cláusulas libres” (Labov 1972: 364). La complicación de la acción es el clímax de la historia, aquella sección donde ocurren los eventos narrativos más relevantes. La *evaluación* corresponde a “los medios utilizados [...] para indicar el tema de la historia, su razón de ser: por qué fue contada, y a dónde pretende llegar el narrador”. La evaluación puede no estar dada en la forma de un componente específico, sino en la forma de cláusulas dispersas a lo largo del discurso, en lugares donde el narrador considera necesario hacer explícita la relatabilidad (*tellability*) de la narración, es decir, las justificaciones o lo que motiva a contarla. Así, una misma historia puede ser presentada de distintas formas, dependiendo de las razones por las cuales está siendo narrada. La parte llamada *evaluación* es precisamente donde esas razones se revelan. El *resultado* es la última sección, las cláusulas narrativas con las cuales concluye la historia. Finalmente, la *coda* está conformada por aquella o aquellas cláusulas libres que se encuentran al final de la narración, con las cuales el narrador indica que ésta ha concluido. [Algunas] codas tienen la propiedad de llenar el vacío entre el momento en el tiempo en el que termina la narración y el presente (Labov 1972: 365).

El modelo de Labov, pues, permite explicar que existan narraciones en las que hay un fuerte componente evaluativo, mientras que puede haber otras, del tipo de *Ju'u Yoeta* (El Santiaguillo) en este corpus, que “sólo contienen cláusulas narrativas:⁶ están completas en el sentido de que tienen un comienzo, una parte media y un final” (Labov 1972: 362). Lo que destaca en esta historia, más bien, es la caracterización de un personaje mítico entre los yaquis. Por el contrario, “existen otros elementos de la estructura narrativa que se encuentran en tipos [de narraciones] desarrollados más plenamente” (Labov 1972: 362-363). Es decir, no necesariamente todas las narraciones contienen *resumen*, *orientación*, *partes evaluativas* o *codas*, pero sí un conjunto de cláusulas narrativas.

La estructura de las nueve narraciones restantes (la excepción es *Ju'u Yoeta* El Santiaguillo) es relativamente homogénea, y al menos en *U swáwaka* (La estrella fugaz, cláusulas 1-7), *U boóbok yukuákame* (El sapo que hizo llover cláusulas 1-2) y *U go'i jamut au jamut yaak* (La coyota que se convirtió en mujer, cláusulas 1-2) se aprecia un claro ejemplo de sección de resumen, donde el narrador indica de qué tratará la historia, el cuerpo o desarrollo de la historia, y un cierre con el cual señala que el relato ha terminado:

⁶ Según Labov (1972: 361), el *esqueleto* de una narración consiste de series de cláusulas ordenadas temporalmente, y que son llamadas *cláusulas narrativas*, tienden a estar en

1 Pues jewi áchali-m ilí ne emóu etéjo-bae
 pues sí señor-PL pequeño 1SG:NOM 2PL:DAT platicar-INT
 Pues sí, señores, les quiero platicar
 wa'a suáwaka-ta bétana iním anía-ta sua-me
 DEM:SG estrella-AC de aquí mundo-AC cuidar-REL:NOM
 un poquito de aquella estrella fugaz que cuida aquí la tierra
 wa-me'e kaá tu'i-si tawá-la-me wa-me'e yoém bakochi-m juna-me'e
 DEM-PL NEG bien-muy quedar-PAS-REL DEM-PL persona culebra-PL DEM-PL
 de aquellos que han quedado mal, aquellos hombres culebras, aquellos.

2 Aapo Lios a ámeu a kecha'i
 3SG:NOM Dios 3SG:AC 3PL:DAT 3SG:AC dar cargo
 Dios mismo a ella contra ellos le da el cargo.

3 Juna'á suáwaka am ji-ji-ba-o teeka-t bwíti-ne
 DEM:SG estrella fugaz 3PL:AC RED-alumbrar-INT-COND cielo-LOC correr-FUT
 Cuando aquella estrella fugaz los quiera alumbrar, correrá por el cielo.

4 Naj jij-jiwe-ka yeu wee-bae-m-ta
 por estos lugares RED-asomarse-PPL fuera ir-INT-REL-AC

tiempos pasados y contrastan con cláusulas en tiempos no pasados, llamadas *cláusulas*

Asomándose por todos lados, de los que quieren salir,

juná'a ju'unéya-ne chupu-ka-m-ta

DEM:SG saber-FUT cambiar-PERF-REL-AC

y de aquel metamorfoseado, sabrá.

5 Bwe'ituk wa'a yeu wée-bae-ka yeu jij-jiw-ne

porque DEM:SG fuera salir-INT-PPL fuera RED-asomarse-FUT

Porque aquél que esté queriendo salir siempre se asomará

ju'u suáwaka into a sua-ne

DET:SG estrella fugaz CONJ 3SG:AC vigilar-FUT

y la estrella fugaz lo vigilará.

6 Junama'a bea a chupu-k bea au kibak-ne
 allá:distal entonces 3SG:AC transformarse-PERF entonces 3SG:DAT entrar-FUT
 Entonces allá al metamorfoseado se lo encontrará.

7 Sejtul tiempo-po junúm Vícam-po bwe'u laguna manne-ká'a-po
 una vez tiempo-LOC allí:ESPEC Vícam-LOC grande laguna contener-PERF-LOC
 Un día en Vícam, en una laguna grande,
 junama'a kapyeo weáma-m-ta-u yepsa-k
 allá:distal pastor andar-REL-CON-DIR llegar-PERF
 a un pastor que andaba allá se le acercó.

EF

1 Bobók-ta ne emóu etéjo-bae
 sapo-AC 1SG:NOM 2PL:DAT hablar-INT
 Del sapo les quiero hablar,
 bobók-ta bat naáte-ka iním
 sapo-AC antes empezar-PPL aquí
 Del sapo que antes anduvo aquí
 bwan bwia-po naj weyé-m-ta
 lamento tierra-LOC por estos lugares caminar-REL-AC
 en esta tierra de sufrimiento.

2 Wa'a yoáwa si'ime wa-me'e
 DEM:SG animal todo DEM-PL
 Aquellos animales, todos aquellos
 chikul-im taruk-im tebos-im wiku-ím into wa-me'e wikích-im
 ratón-PL correcamino-PL topo-PL lagartija-PL CONJ DEM-PL pájaro-PL
 ratones, correcaminos, topos, lagartijas y aquellos pájaros,
 si'ime juná-me'e iním naj kuákte-me
 todo DEM-PL aquí por estos lugares habitar-REL
 todos aquellos que aquí habitan
 juná-me'e yuku-ta waata-ka
 DEM-PL lluvia-AC querer-PPL
 queriendo la lluvia.

LL

1 Achai-m naabusti bichaa ne émou etéjo-bae
 señor-PL seguidamente hacia 1SG:NOM 2PL:DAT platicar-INT
 Señores, enseguida les quiero platicar
 in ju'uneiya-'u génte-ta pasaároa-'u
 1SG:POS saber-REL gente-AC pasar-REL
 lo que yo sé que le pasa a la gente.

2 Neu bichaa etéjo-wa-ka'a-po aman-i
 1SG:DAT hacia platicar-PVA-PERF-LOC allá-por
 Lo que me han platicado por ahí

CY

Ejemplos de orientación se observan en *U miisi bwaji labon etéjoi* (La historia del gato montés, cláusulas 1-2) y *U go'i jamut au jamut jaak* (La coyota que se convirtió en mujer, cláusulas 3-4), *U oso au yoem jojóame* (El oso que se convierte en persona, cláusula 1) y *U jupa au yoem joame* (El zorrillo que se convierte en humano, cláusulas 2-4).

1 Diós-ta reino-po si bu'u animaal-im ama aáne-n
 Dios-POS reino-LOC muy mucho animal-PL allá:INESPEC haber-PCN
 Allá en el reino de Dios había muchos animales.

2 Ju'ubwa Diós-ta iním ju'unakte-o si'ime animaal-ta naikimte-k
 hace poco Dios-POS aquí crear-COND todo animal-AC dispersar-PERF
 En el inicio de la creación del mundo a todos los animales los dispersó
 ta aapo goi chu'u-m-mak taáwa-k into goi miisi-m
 pero 3SG:NOM dos perro-PL-COM quedar-PERF CONJ dos gato-PL
 pero con dos perros y dos gatos se quedó,

o'úwíia-ta into jamuchia-ta-mak
macho-AC CONJ hembra-AC-COM
con una hembra y un macho.

GM

3 Sestul ta'apo senú achai waj-po abai-m chupa-n
una vez día uno señor milpa-LOC elote-PL cosechar-PCN
Un día un señor en el campo cosechaba elotes.

4 Ilí ama kari-ta ya'a-ri-ka-i
pequeño allá:INESPEC casa-AC hacer-PPIO-PPL-EST
Allá una pequeña casa había construido
na-ka'a waj-ta súa betchi'ibo
DEM:SG-AC milpa-AC cuidar para
para cuidar aquella milpa.

CY

1 Oso au yoém jo-jóa-n
oso 3SG:REFL persona RED-hacer-PCN
El oso se convertía en persona.

OS

2 Aman taéwai 27-po

allá:INESPEC año 27-LOC

Allá en el año 1927

iním yoéme aapa-reo Lóreto tea-me jo'áa-ka-n

aquí persona arpa-AGT Loreto llamarse-REL habitar-PPL-PCN

vivía aquí un arpero que se llamaba Loreto.

3 Ini'i achai into yeu siíka Costa-u bichaa tekipánoa-se-ka-i

DEM:SG señor CONJ fuera ir:PERF Costa-DIR hacia trabajar-DES-PPL-EST

Y este señor salió hacia la Costa, deseaba trabajar.

4 A familia-wa ama su'u-toja-k

3SG:POS esposa-POS allá:INESPEC poner-dejar-PERF

Allá dejó a su esposa.

ZO

La sección de complicación de la acción está presente en cada una de las narraciones, y se observa con bastante claridad, por ejemplo, en *U jupa au yoem joame* (El zorrillo que se convierte en humano, cláusulas 12-17) y *U boóbok yukuákame* (El sapo que hizo llover, cláusulas 13-39).

12 U achai Loreto bea siíka Costa-u bichaa tekipánoa-se-ka-i
 DET:SG señor Loreto entonces ir:PERF Costa-DIR hacia trabajar-DES-PPL-EST
 El señor Loreto entonces se fue a la Costa queriendo trabajar
 bweta u maála unna au waate-ka
 pero DET:SG señora demasiado 3SG:DAT recordar-PPL
 pero la señora extrañándolo mucho,
 bea ale bena-k bicha-k
 entonces 3SG:NOM parecer-PERF ver-PERF
 entonces vio a uno que se parecía a él.

13 Abé baji taéwa-ta weye-o junak bea yepsa-k u achai
 casi tres día-AC ir-COND luego entonces llegar-PERF DET:SG señor
 Casi a los tres días luego entonces llegó el señor.

14 Aapa into jiká-t cha'aka
 arpa CONJ arriba-LOC colgar
 Y el arpa que estaba colgada,
 juná-ka'a kom wike-ka bea jipón-taite-k
 DEM:SG-AC abajo jalar-PPL entonces tocar-INC-PERF
 después de bajarla, entonces la empezó a tocar.

15 Nama'a jipóna-su a-emak allée-taite-k u jamut
allá:distal tocar-ENF 3SG-COM alegrar-INC-PERF DET:SG mujer
Cuando estaba tocando empezó a alegrarse con él la mujer.

16 Junúm bea yuúma-k u achai
allí:ESPEC entonces completar-PERF DET:SG señor
Allí entonces lo consiguió el señor.

17 Num bea jita-su-mak nau ya'a-ka
allí:ESPEC entonces algo-COMPL-COM juntos hacer-PPL
Allí entonces lo hicieron juntos,
bea wa'a jupa aapa-reo-tu-k-a'u
entonces DEM:SG zorrillo arpa-AGT-VR-PERF-REL
entonces aquel zorrillo, que era el arpero,
na'a bea jupa-ta-ka yeu bwite-k
allá:distal entonces zorrillo-AC-PPL fuera correr-PERF
allá entonces convertido en zorrillo salió corriendo hacia afuera.

ZO

13 Chukula bea bobók-ta-u ian ujbwan-wa-k
al rato entonces sapo-AC-DIR ahora favor-PVA-PERF

Al rato entonces le pidieron el favor al sapo,

kaábe-ta into aman bittua-machi-ka

nadie-AC CONJ allá:INESPEC mandar-creer-PPL

creyendo no tener a nadie más a quien mandar para allá.

14 Juná'a boóbok into au a ya'a-ne ti-bea jíia-k

DEM:SG sapo CONJ 3SG:DAT 3SG:AC hacer-FUT CON-entonces decir-PERF

Aquel sapo dijo que les haría

juná-ka'a nesau-ta

DEM:SG-AC orden-AC

aquella orden.

15 Juná'a bea síika yuku-ta-u bichaa

DEM:SG entonces ir:PERF lluvia-AC-DIR hacia

Entonces aquel se fue a donde estaba el señor lluvia.

16 Mamni taewái-m weye-o aman yepsa-k ba'á ya'ut-ta-wi

cinco día-PL caminar-COND allá:INESPEC llegar-PERF agua jefe-AC-DIR

Cuando pasaron cinco días llegó allá con el jefe del agua.

17 Ba'á-ta bea au a'awa ujbwan-ta au ya'a-wa-ka-m-ta

agua-AC entonces 3SG:DAT pedir favor-AC 3SG:DAT hacer-PVA-PERF-REL-AC

Le solicitó el agua por el favor que le habían pedido.

18 Bea au etéjo-k juná'a yuku-ta-wi

entonces 3SG:DAT hablar-PERF DEM:SG lluvia-AC-DIR

Entonces le habló a aquel señor lluvia.

19 Wa-ka'a ba'á-e into teba-e kokó-wa-m-ta

DEM:SG-AC agua-INSTR CONJ hambre-INSTR morirse-PVA-REL-AC

Sobre aquellos que se estaban muriendo de sed y de hambre

au etéjo-k

3SG:DAT hablar-PERF

le habló.

20 U yuku bea a mabéta-k

DET:SG lluvia entonces 3SG:AC aceptar-PERF

Entonces el señor lluvia lo aceptó.

21 Tu'i-si bea au jiía-k

bien-muy entonces 3SG:DAT decir-PERF

“Está bien”, le dijo,

bweta juná'a kia a baitá'a-k
 pero DEM:SG sólo 3SG:AC engañar-PERF
 pero aquél sólo lo engañó,
 u-me'e waáte-m a baita'á-ka benasi
 DET-PL otro-PL 3SG:NOM engañar-PPL parecer
 como a los otros que había engañado,
 waáte-m a sua-ka benasi
 otro-PL:AC 3SG:NOM matar-PPL parecer
 como a los otros que había matado.

22 Juná'a boóbok bea síika a jo'á-wa-u bichaa
 DEM:SG sapo entonces ir:PERF 3SG:POS casa-POS-DIR hacia
 Aquel sapo entonces se fue rumbo a su casa.

23 U yuku into bea chukula aman
 DET:SG lluvia CONJ entonces al rato allá:INESPEC
 Y entonces al rato el señor lluvia, allá,
 a-et cha'a-ka au yebíj-ne ti-bea jífa
 3SG-LOC colgar-PPL 3SG:DAT llegar-FUT CON-entonces decir
 después que él, dijo que llegaría.

24 U boóbok into jaibu goi ta'á-ta weye-n
DET:SG sapo CONJ ya dos día-AC caminar-PCN

Y el sapo ya había caminado dos días.

25 Junak bea bo'ó-t a jajame-k juná'a yuku
luego entonces camino-LOC 3SG:AC perseguir-PERF DEM:SG lluvia

Luego entonces en el camino lo persiguió aquella lluvia.

26 Bea tua ousi namu-tu-taite-k
entonces INTS mucho nube-VR-INC-PERF

Entonces se empezó a nublar muchísimo.

27 Omti-taite-k
enojar-INC-PERF

Empezó a tronar.

28 Jeká-mak yuk-taite-k
viento-COM llover-INC-PERF

Empezó a llover con viento,

bweta u boóbok into sep au esso-k

pero DET:SG sapo CONJ pronto 3SG:REFL esconder-PERF

pero el sapo pronto se escondió.

- 29 Bwia-po au ma'a-k u-ka'a yuku-ta
tierra-LOC 3SG:REFL enterrar-PERF DET:SG-AC lluvia-AC
bicha-ka-i junáma'a
ver-PPL-EST allá:distal

Se enterró en la tierra al ver allá la lluvia.

- 30 Bea jeéka into yuku a-et sífka
entonces viento CONJ lluvia 3SG-LOC ir:PERF
Entonces el viento y la lluvia pasaron sobre él,
bweta kaáchin a yaa-k
pero de ninguna forma 3SG:AC hacer-PERF
pero no le hicieron nada.

- 31 Junak bea aman jo'a-wa-u yepsa-k
luego entonces allá:INESPEC casa-POS-DIR llegar-PERF
Luego entonces llegó allá a su casa.

- 32 Junak bea am tejwa-k u-ka'a si'ime yoáwa-ta
luego entonces 3PL:AC decir-PERF DET:SG-AC todo animal-AC
Luego entonces les dijo a todos los animales:

bea a'abo a weye ti-bea ameu jíia
entonces para acá 3SG:NOM ir CON-entonces 3PL:DAT decir
“Para acá viene”, les dijo.

33 Junuén-po bea aman yepsa-k u yuku
así-LOC entonces allá:INESPEC llegar-PERF DET:SG lluvia
Así entonces allá llegó el señor lluvia.

34 Kia juná-et-su sep remte-k bobók-ta-chi
sólo DEM-LOC-ENF pronto descubrir-PERF sapo-AC-LOC
Sólo del que se percató fue del sapo.

35 Bea tua a bitchu
entonces INTS 3SG:AC ver
Entonces se le quedaba viendo.

36 Kaá a tu'ure-ka-i kaá a me'a-ka-i
NEG 3SG:AC gustar-PPL-EST NEG 3SG:AC matar-PPL-EST
No le gustaba no haberlo matado,
junak bea kaábaeka juni'i am mabéta-k
luego entonces quizás incluso 3PL:AC aceptar-PERF

luego entonces sin tener otra salida los aceptó.

- 37 Bwe'ituk si'ime-m ané'e-po yepsa-k
porque todo-PL estar-LOC llegar-PERF
Ya que llegó a donde estaban todos juntos
kaá 'áa amau bichaa juni'i emó wike
NEG poder atrás hacia incluso 3SG:REFL jalar
no podía retractarse
bwe'ituk jaibu bobók-ta-mak etéjo-su-ka-n
porque ya sapo-AC-COM hablar-COMPL-PPL-PCN
porque junto con el sapo ya lo había acordado.

- 38 Aapo yuku tua emó a me'e-machia-n
1SG:NOM lluvia INTS 3SG:REFL 3SG:AC matar-creer-PCN
El mismo señor lluvia creía que lo había matado.

- 39 Kaá into emó a bit-machia-n jak juni'i
NEG CONJ 3SG:REFL 3SG:AC ver-creer-PCN donde incluso
Incluso creía que no iba a volver a verlo.

LL

U boóbok yukuákame (El sapo que hizo llover, cláusulas 40-41) y *U swáwaka* (La estrella fugaz, cláusulas 71-72) presentan una evaluación por parte del narrador, quedando respondida la pregunta ‘¿Y qué con eso?’.

40 Junak naáte-ka su'u-tot-toji-taite-wa-k u ba'a
luego empezar-PPL traer-RED-dejar-INC-PVA-PERF DET:SG agua
Luego se empezó a traer el agua.

41 Junak bea yu-yuk-taite-k iním bwia-po
luego entonces RED-llover-INC-PERF aquí tierra-LOC
Luego entonces empezó a llover aquí en la tierra
bweta kia juná-e bobók-ta betchi'ibo
pero sólo DEM-INSTR sapo-AC por
pero sólo por aquel sapo.

LL

71 Into ne nuen a ju'uneya-k juna-ka'a suáwaka-ta
CONJ 1SG:NOM así 3SG:AC saber-PERF DEM:SG-AC estrella fugaz-AC
“Y así fue como yo conocí a aquella estrella fugaz,
junúm Vicam puéplo-po bwe'u alagúna-ta manne-ká'a-po
allí:ESPEC Vicam pueblo-LOC grande laguna-AC estar-PERF-LOC

allí en el pueblo de Vícam donde estaba una gran laguna,

tu'i-si tua kaá aman rukti-tu-n

bien-muy INTS NEG allá:INESPEC acercar-VR-PCN

a la que no se le podía acercar

porke kom am wiike-n wa-ka'a gente-ta

porque abajo 3PL:AC jalar-PCN DEM:SG-AC gente-AC

porque dicen que jalaba a aquella gente para abajo”.

72 Into ket a wakas-im chiva-m am

CONJ también 3SG:AC vaca-PL chiva-PL 3PL:AC

“Y también a sus vacas, a sus chivas,

bwa'e-n tea-n juná'a animaal

comer-PCN CIT-PCN DEM:SG animal

dicen que se las comía aquel animal”.

EF

Finalmente, ejemplos de coda están presentes en *U boóbok yukuákame* (El sapo que hizo llover, cláusula 42), *U jupa au yoem joame* (El zorrillo que se convierte en humano, cláusula 21) y en *U go'i jamut au jamut jaak* (La coyota que se convirtió en mujer, cláusula 30).

42 Junuén-po bea u-me'e yo'owe-m a e-'etejo
así-LOC entonces DET-PL mayor-PL 3SG:AC RED-platicar
Es así como los mayores lo platican.

LL

21 Iniá beléeki jiba u yeu síka-me
DEM:SG poco justamente DET:SG fuera ir:PERF-REL
Esto es sólo un poco sobre el que se fue.

ZO

30 Iniá beléeki jiba, achai
DEM:SG poco justamente señor
Esto es todo, señor.

CY

En general, este conjunto de textos puede considerarse como representativo de un género⁷ discursivo que se caracteriza por crear un mundo imaginario en el que interaccionan personajes humanos, sobrenaturales y animales para representar y encarnar

⁷ Para Bakhtin, “los géneros consisten de marcos relativamente estables que orientan la producción del discurso, transmitidos históricamente. Si bien están fuertemente convencionalizados y anclados en las prácticas sociales de la producción de la lengua y el entendimiento en la comunidad, aun así son flexibles y están abiertos a la manipulación creativa de los narradores (Bakhtin 1981, 1986, citado en Foley 1997: 359).

valores y creencias culturales fundamentales de los yaquis. Si bien la dimensión del análisis cultural-semiológico de los contenidos de estos textos es una rica veta de análisis, este trabajo se centra en un aspecto muy puntual del funcionamiento discursivo de algunos elementos en estos textos, desde una perspectiva lingüística y pragmática.

1.2 PROBLEMÁTICA METODOLÓGICA DEL ANÁLISIS DISCURSIVO DE NARRACIONES ORALES

Es bien sabido que el discurso oral nunca es analizado de manera directa, en el lugar y en el momento en que ocurre; ni siquiera es analizado directamente de grabaciones de audio o video, sino de transcripciones. El proceso de transcripción por lo general crea un nuevo texto cuyas relaciones con los datos originales resultan complejas (Ochs 1979: 234). De toda la complejidad del discurso oral, en las transcripciones ¿qué se preserva? ¿Qué se pierde? ¿Qué cambia? El simple paso del medio oral al escrito altera nuestras expectativas y percepciones de la lengua. Lo que en la oralidad resulta perfectamente coherente, en la transcripción puede parecer confuso y desorganizado. Aquello que transcurre en el habla tan rápidamente que pasa inadvertido, o que es reemplazado por las expectativas del interlocutor acerca de lo que debió de haberse dicho, es magnificado o reducido y después *congelado* en la transcripción. El discurso oral cotidiano está lleno de titubeos, repeticiones, falsos comienzos, reinicios, cambios repentinos en las

construcciones gramaticales a mitad de una oración, formas no estándares, reformulaciones, compresiones⁸ y elisiones, etcétera.

Desde la constitución del corpus de narraciones yaquis analizadas aquí, este tipo de elementos quedó fuera por tratarse éste de un análisis centrado en los constituyentes segmentales más relevantes de la cadena hablada. Es decir, la transcripción original y las subsiguientes revisiones que se hicieron de ella excluyen la información prosódica, paralingüística y contextual que inevitablemente va aparejada a la realización hablada de un evento discursivo.

Se reconoce que los hablantes no se expresan exclusivamente mediante *oraciones* en el sentido estricto del término, y que es importante descubrir de qué forma se combinan las palabras y las oraciones para formar unidades bien ancladas en un contexto comunicativo.⁹ Sin embargo, también se valora el trabajo de los acercamientos cuya unidad de estudio consiste de oraciones aisladas elicitadas, estudios gramaticales que

⁸ Por ejemplo, en español *pa'* en vez de *para* o *tons* en vez de *entonces*.

⁹ Contexto donde se pueden analizar recursos lingüísticos de carácter dialógico como el énfasis, los grados de certidumbre o duda, la actitud de sorpresa o expectación, la ironía, el humor, la fuerza emocional. Además, se puede descubrir la identidad del hablante, su particular dialecto (y en los casos de lenguas en contacto, su ubicación relativa dentro de un continuo de competencia lingüística bilingüe). También es aquí donde se estudia la función social y retórica, además de las relaciones que surgen entre el narrador y el interlocutor, desarrollándose distintos grados de formalidad, intimidad, autoridad y poder, expectativas mutuas, derechos y obligaciones.

intentan preservar la información en el nivel de la palabra y la oración: el análisis del discurso y el análisis morfosintáctico no son excluyentes; por el contrario, resultan ser esfuerzos complementarios por entender una lengua, de una forma cada vez más completa, tratando aspectos particulares de ella.

Los resultados del análisis que aquí se presenta deben ser considerados preliminares, en el sentido de que cuando se hace referencia a la distribución de los MD no se toman en cuenta criterios de segmentación discursiva (prosodia, pausas y recursos paralingüísticos¹⁰) que en la mayoría de los estudios sobre discurso oral son parámetros básicos para determinar unidades discursivas y que, por lo general, se despliegan concurrentemente al material estrictamente verbal. Esto hace que la determinación de las unidades de nivel discursivo (dentro de las que ocurren las formas que aquí se analizan como marcadores del discurso, de ahora en adelante MD) sea aún aproximativa, y se apoye, por el momento, básicamente en el criterio de constituencia sintáctica y no en *unidades entonacionales* o en algún tipo de estructura retórica basada en la interacción entre lo verbal y lo prosódico¹¹.

¹⁰ Toda clase de elementos no verbales que eventualmente pueden realizar funciones de enlace entre frases. Así, en la lengua oral hay gestos que acompañan una intervención, su ritmo y velocidad de elocución.

¹¹ A este respecto, son importantes puntos de referencia trabajos como los de Woodbury (1987), quien propuso estudiar las narraciones orales en lenguas amerindias en términos de *sistemas de organización jerárquica recurrente*, basados en criterios fonológicos (como el *fraseo mediante pausas* y el *fraseo prosódico*), de contenido (paralelismo de forma-contenido y selecciones léxicas) y de forma sintáctica (*constituencia sintáctica*,

Con respecto a la selección de los elementos considerados MD, el criterio utilizado fue el de la frecuencia relativa con que aparecen las formas *into*, *bweta*, *beja*, *junuén* y *junak* en los diez textos. Aunque no presentan un índice de ocurrencia similar, se observa que todos ellos son importantes en cuanto elementos que contribuyen a la definición de la estructura de los relatos. Esta selección, por supuesto, no agota la posibilidad de que otras formas o construcciones funcionen como MD en otro corpus narrativo o en otros géneros de discurso oral en yaqui. No obstante, este trabajo puede considerarse un primer acercamiento a su caracterización y funcionamiento.

fraseo mediante adverbios –partículas). Al funcionamiento simultáneo de varios de estos sistemas de organización en una narración lo llama *estructura retórica*.

CAPÍTULO 2

DISCURSO, COHERENCIA Y COHESIÓN: HACIA UN MARCO DE ANÁLISIS DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS

2.1 INTRODUCCIÓN

Como se indicó en la introducción, el propósito de este trabajo es analizar las funciones de algunos MD en un corpus de narraciones en yaqui. Antes de presentar la problemática conceptual y las categorías de análisis directamente relacionadas con este tipo de elementos lingüísticos, se expondrán algunas cuestiones básicas que resultan importantes respecto al fenómeno global del discurso y a las propiedades de coherencia y cohesión, con el fin de dar un marco de referencia general para el análisis específico de los MD. El punto de partida general de dicho análisis, como se verá más adelante, es la idea de que los MD son elementos lingüísticos en el nivel del discurso, que funcionan como uno de los recursos fundamentales para proporcionar coherencia y cohesión a este género.

2.2 EL DISCURSO

En diversos campos de investigación sobre el lenguaje y la comunicación humana, el término *discurso* se ha utilizado básicamente en dos sentidos: el de *producto/resultado* y el de *acción/proceso*. El primero de estos sentidos ha sido adoptado sobre todo en la llamada *lingüística textual* para referirse en general a los *textos* o representaciones escritas de eventos de habla de cualquier longitud, tomadas como constructos cerrados, unitarios y que son considerados como objetos de análisis estrictamente en lo que se refiere a “las palabras que están en el papel” (Brown y Yule 1985:23). En el segundo sentido, donde se buscan explicaciones dentro y fuera de lo que está codificado verbalmente, se considera que el habla es uno de varios componentes de los intercambios comunicativos, y que los discursos son procesos dinámicos de negociación de significados, para lo cual necesariamente se debe tomar en cuenta la interacción entre quienes producen y quienes reciben enunciados y secuencias extensas de ellos. Esta perspectiva se asocia más con el análisis conversacional, la pragmática, las vertientes etnográficas de la sociolingüística y la antropología lingüística (Duranti y Goodwin 1992; Duranti 1997; Schiffrin 1994).

Si bien el análisis del funcionamiento de los MD puede situarse en cualquiera de esas dos perspectivas, dependiendo de lo que se busque explicar, la que resulta más pertinente para los propósitos de este trabajo, dada la naturaleza de los datos examinados,

es la primera. Cuando no se cuenta con datos interaccionales es más conveniente partir de una perspectiva de *discurso como producto* y esa se aplica en este caso.

Uno de los estudios clásicos y pioneros que brinda una caracterización general de fenómenos lingüísticos propios del nivel discursivo es el de Halliday y Hasan (1976). Tomando como lengua de referencia el inglés, en dicho trabajo se argumenta que un discurso es una unidad del lenguaje en uso y no una unidad gramatical cualitativamente similar a una oración o una cláusula. El discurso como unidad no queda definido simplemente por su extensión, y la diferencia entre un conjunto de oraciones sin relación y uno que constituye un texto depende de hasta qué punto existan *lazos cohesivos* entre y dentro de ese conjunto de oraciones. Halliday y Hasan (1976) distinguieron los siguientes mecanismos mediante los cuales se cristaliza el fenómeno de la cohesión en inglés:

Referencia	Uso de formas como pronombres, demostrativos, comparativos y artículos definidos para indicar la identidad semántica de un elemento respecto de otro.
Sustitución	Uso de elementos como <i>one, same, do, so, not</i> , en lugar de otros, en el caso de un referente distinto.
Elipsis	Cuando un elemento cero vincula una parte

	previa del texto.
Conjunción	Uso de formas conectivas como <i>and</i> , <i>because</i> , <i>or</i> , <i>though</i> para indicar relaciones semánticas.
Colocación	Presencia de encadenamientos léxicos tales como la repetición, la sinonimia, la antonimia y la metonimia para establecer un vínculo.

En la visión de Halliday y Hasan, los lazos conectivos que se establecen mediante mecanismos como los indicados arriba son en gran medida los responsables de dar a un texto su *textura*, es decir, su propiedad de ser un texto. Las relaciones cohesivas dentro de un texto se establecen “donde la interpretación de un elemento en el discurso depende de la de otro. Uno presupone al otro en el sentido de que no puede ser decodificado efectivamente excepto por recurso a éste” (1976: 4).

El marco descriptivo propuesto por Halliday y Hasan se ha vuelto estándar y sigue siendo referencia obligada para los estudios sobre conectividad discursiva.¹² Sin

¹² A pesar de que la conceptualización de Halliday y Hasan sobre el discurso como estructura y ámbito de análisis data de mediados de la década de 1970, todavía es frecuente que se piense en un discurso como una especie de macrooración, una unidad de carácter puramente gramatical mayor que la oración, que está relacionada con una oración de la misma forma en que una oración se relaciona con una cláusula, una cláusula

embargo, su énfasis en la cohesión como resultado absoluto de la presencia de elementos formales que marcan relaciones semánticas ha sido objeto de críticas. Ya en 1985, Brown y Yule relativizaban muchos de los planteamientos de Halliday y Hasan, sugiriendo que la *textura* no radica del todo en aquello que está formalmente realizado en un texto y que, mecanismos como el de referencia, sólo funcionan, tal como ellos lo plantean, en el caso de la comunicación escrita, mas no en la oral. Consideran, además, que el modelo de Halliday y Hasan deja de lado una serie de mecanismos de cohesión que tienen que ver más bien con relaciones semántico-pragmáticas y que no poseen un reflejo directo en formas lingüísticas a las que se atribuyen funciones de cohesividad. Se ha criticado también la preferencia de Halliday y Hasan por textos escritos, monológicos y planeados para hablar de coherencia, así como la ambigüedad con que utilizan los términos mismos de *cohesión* y *coherencia* (cf. Hellman 1995). Por otro lado, casi paralelamente al trabajo de Halliday y Hasan, las teorías pragmáticas desarrolladas desde mediados de la década de 1970 a partir, sobre todo, de los planteamientos de Grice (1975), han mostrado que aproximaciones como la de estos autores no reconoce la importancia de procesos cognitivos como la presuposición, la implicatura y la inferencia en la creación e interpretación interactiva de la coherencia (cf. especialmente Sperber y Wilson 1985).

con sus constituyentes, y así sucesivamente. Esta postura es discutible aun para Halliday y Hasan, pues desde su perspectiva un discurso difiere de una oración en calidad, no necesariamente en cantidad. Frente a dicha concepción del discurso como especie de macrooración, ellos proponen alternativamente considerar un discurso como una unidad semántica, una unidad no de forma estrictamente sino de significado. Así, el discurso se relaciona con una cláusula u oración no por su tamaño sino por su forma de realización.

Desde luego, existe actualmente, además de la de Halliday y Hasan, una multitud de definiciones de *texto* y *discurso*, utilizadas ya sea como equivalentes o una como producto de la otra. Casi todas coinciden al menos en dos aspectos: el discurso tiene un componente gramatical (dependiente de la sintaxis y del léxico) y otro pragmático (dependiente del contexto). Así, por ejemplo, Portolés (1998: 27) entiende por *discurso*

“La acción y el resultado de utilizar las distintas unidades que facilita la gramática de una lengua en un acto concreto de comunicación; por ello todo discurso se compone de una parte puramente gramatical y de otra pragmática, esto es, obtenida gracias al contexto”.

Por su parte, Schiffrin (1987: 6-7) se refiere a las varias propiedades del discurso planteando que

“El discurso forma estructuras, transmite información y realiza acciones. Las dos primeras propiedades tienen que ver en gran medida con el discurso como secuencias extensas de unidades menores (oraciones, proposiciones, enunciados). La tercera propiedad tiene que ver más con la lengua en su uso dentro de la interacción social”.¹³

Un discurso no consiste simplemente de una suma aleatoria de oraciones, aunque esté realizado o codificado mayormente por éstas.

¹³ Todas las citas de publicaciones en inglés son mías.

Se podría continuar listando las muchas formas en que se ha definido el discurso como objeto de estudio, pero para este trabajo bastará con indicar que es éste el ámbito en el que se insertan los elementos que se pretende explicar.

2.3 EL ANÁLISIS DEL DISCURSO

El discurso como nivel de estructura lingüística no ha sido estudiado en la misma medida que otros niveles como la fonología, la morfología o la sintaxis, y específicamente en el campo de la descripción de las lenguas indígenas.¹⁴ Lo anterior se debe quizás al hecho de que el discurso es el nivel de análisis lingüístico menos controlable, ya que no es fácil determinar cuáles son sus unidades de análisis, y por otro lado, resulta difícil disociarlo de fenómenos paralelos de carácter cognitivo, psicológico y social. Un lugar común en la literatura sobre discurso (cf. Tannen: www.lsadc.org/web27discourse) es que el análisis del discurso concierne al análisis de la lengua *más allá de la oración*. Como ya se señaló, muchos autores han acudido a esta afirmación programática para establecer un contraste con los estudios más característicos de la lingüística moderna, que han estado mayormente interesados en el estudio de los sonidos (la fonética), los patrones de sonidos (la fonología), la formación y estructura de las palabras (la morfología), el significado (concretamente cómo se representa el significado de una palabra en la mente y cómo se utiliza esta representación al construir oraciones, o sea, la semántica) y las reglas que

¹⁴ Importantes excepciones a este respecto son los trabajos de Grimes (1975; 1978) y Jones (1979).

detallan las secuencias de palabras que se consideran gramaticales en cada lengua (la sintaxis), en un nivel que no rebasa el límite de la oración como unidad de estudio.

A casi tres décadas de caracterizaciones pioneras de autores como Halliday y Hasan, y en la medida en que el análisis del discurso se ha integrado cada vez más a la lingüística, una buena cantidad de investigadores tiene ahora su foco de atención en un conjunto de fenómenos difíciles de explicar dentro de los confines tradicionales del campo. Muchos lingüistas analizan segmentos de lo que llaman *texto conectado* o *discurso situado*, y toman en cuenta elementos contextuales para explicar cómo los hablantes usan e interpretan el lenguaje.

Sin embargo, no todos los enfoques de investigación lingüística han logrado trascender el límite de la oración como unidad de análisis. Es por eso que no resultan sorprendentes algunas afirmaciones relativamente recientes como la de Kroon (1997: 17), quien señala que

“Una de las tendencias más recientes en la investigación en Gramática Funcional concierne a los intentos para transformar dicho modelo FG [Functional Grammar]¹⁵ vigente, orientado oracionalmente, en un modelo más aproximado al discurso, o incluso en un modelo formal FG del discurso completamente

¹⁵ Se refiere al modelo de gramática funcional de Dik (1989).

desarrollado. La necesidad de tal empresa surge de la existencia de un considerable número de fenómenos lingüísticos que no pueden ser explicados adecuadamente en un modelo que se limita a la oración gramatical. Uno de estos fenómenos está conformado por la categoría de expresiones a las que usualmente se hace referencia con el nombre de marcadores discursivos”.

Dado el estado de construcción de los modelos explicativos, en este trabajo se tendrá, sin duda, cierta precaución en las generalizaciones desprendidas del análisis, ya que aún no se encuentran definiciones, categorías y marcos analíticos aceptados universalmente.

No obstante, es en el marco amplio de este debate sobre el ámbito de explicación de los fenómenos lingüísticos y comunicativos donde se inscribe esta investigación sobre MD.

2.4 LA COHERENCIA Y LA COHESIÓN

Los términos *coherencia* y *cohesión* se han utilizado sobre todo en la llamada *lingüística textual* para referirse a propiedades fundamentales de todo discurso. Sin embargo, aunque los conceptos asociados a ellos son de central importancia para el análisis del discurso, resultan ser especialmente difíciles de definir. Hay quienes utilizan indistintamente ambos términos para referirse a un mismo conjunto de relaciones, mientras que otros

establecen una diferencia clara entre la coherencia y la cohesión como dimensiones de relacionamiento distintas. Así, el *Routledge Dictionary of Language and Linguistics* (Bussmann 1996: 80-81) aporta una definición amplia de la coherencia como “la interconexión gramatical y semántica entre oraciones que forman un texto”. En un sentido más estricto, por otro lado, señala la existencia de una distinción entre coherencia y cohesión gramatical, donde la coherencia equivale “al significado semántico y a la cohesión de la interconexión básica de los significados del texto, su estructura cognitiva y de contenido o semántica”. Es decir, la coherencia es un término que se aplica más a relaciones de carácter lógico-semántico y pragmático (cf. Sanders 1997), mientras que la cohesión “se refiere a los **varios medios lingüísticos**¹⁶ (gramaticales, léxicos, fonológicos) mediante los cuales las oraciones se unen y son ligadas dentro de unidades más grandes, como párrafos, estrofas o capítulos”. Así, la cohesión se produce mediante mecanismos como:

- a. la repetición de elementos del texto, por ejemplo la recurrencia, lo textofórico (anáfora,¹⁷ catáfora¹⁸), la paráfrasis,¹⁹ el paralelismo,²⁰

¹⁶ Énfasis mío.

¹⁷ En cuanto al contexto en que ocurre, un elemento presupuesto puede estar localizado en alguna otra parte (en una oración anterior o quizás en la siguiente), o puede no encontrarse en el texto. A la forma de presuposición que señala un elemento anterior se le llama *anáfora*.

¹⁸ Cuando el elemento presupuesto le sigue es una *catáfora*. Esta distinción sólo surge si existe un elemento explícitamente presupuesto, cuya referencia claramente precede o sucede.

- b. la compactación del texto mediante el uso de mecanismos como la elipsis;²¹
- c. el uso de mecanismos morfológicos y sintácticos para expresar diferentes tipos de relaciones, tales como la conexión, el tiempo, el aspecto, la deixis,²² las relaciones tema-remas,²³ etc.²⁴

¹⁹ La paráfrasis es la reformulación o refraseo de enunciados como medio para explicar, esclarecer o interpretar lo que se intenta comunicar (Bussman 1998: 348).

²⁰ El paralelismo es la repetición con variación sistemática, la combinación de elementos variables e invariables en la construcción de un trabajo poético. Las estructuras paralelas pueden desarrollarse en un rango de niveles formales: fonológico, prosódico, sintáctico, semántico, temático. No obstante, también existe el paralelismo temático, que consiste en la repetición con variación sistemática de un elemento de la trama, desde una acción simple hasta un episodio completo. (Fox 1977; Jakobson 1966, 1968, citado en Bauman 1989: 96-97).

²¹ En algunas situaciones de comunicación o en algunos enunciados, ciertos elementos de una oración dada pueden no estar expresados, sin que por ello los destinatarios dejen de comprenderla. Se dice en estos casos que hay *elipsis*, que las oraciones están incompletas o son elípticas (Dubois *et al.* 1979: 218).

²² La *deixis* es una de las principales formas de cohesión en el discurso. El discurso se relaciona con el contexto o la situación comunicativa mediante los déicticos, que son sobre todo pronombres y adverbios que indican los referentes reales del discurso: personas, tiempo, espacio. Se distinguen tres tipos de deixis:

1. personal: emisor (yo, nosotros...), receptor (tú, ustedes...)

2. espacial: aquí, ahí, allí

3. temporal: ahora, antes, después

(www.santurtzieus.com/gela_irekia/materialak/laguntza/kontsultak/claves_lengua).

²³ Se puede distinguir dos tipos de información en un texto: lo que ya es conocido por el receptor y, por lo tanto, sirve de base o punto de partida (*tema* o tópico), y lo que es realmente nuevo (*rema* o comentario). El equilibrio entre lo que ya se sabe y lo desconocido asegura la comprensión y el interés de la comunicación. Sólo cuando la correlación tema-remas sea ajustada la comunicación tendrá éxito. Además, el tema y remas van cambiando a medida que el receptor decodifica el texto, porque lo que es desconocido (rema 1) pasa a ser sabido (tema) y hace de puente para presentar datos nuevos (rema 2). Este fenómeno se llama tematización y es la base de la progresión de la

Si se toma al pie de la letra esta distinción entre cohesión y coherencia discursiva como conceptos cruciales para el análisis de la estructura discursiva, se puede comprender que, desde un punto de vista descriptivo, ha sido relativamente más fácil acceder a los fenómenos de cohesión que a los de coherencia. Sin embargo, ambos son indisolubles al momento de explicar de qué forma, como hablantes de una lengua, sabemos por intuición cuándo un discurso es coherente y cuándo no lo es. Los analistas del discurso, sin embargo, ordinariamente no apelan a estos juicios de *textualidad* (mucho más complejos que los juicios de gramaticalidad oracional), y mucho menos llegan a predecir cuáles secuencias de enunciados serán interpretadas como coherentes (Schiffrin 1987: 21). En lo que la mayoría está de acuerdo es en que esta dificultad se debe al hecho de que la coherencia es producida mediante diversos mecanismos dentro y fuera de la lengua, con participación de otros sistemas semióticos además del lenguaje, el conocimiento antecedente²⁵, las representaciones mentales, los supuestos culturales

información en el texto
(www.santurtzieus.com/gela_irekia/materialak/laguntza/kontsultak/claves_lengua).

²⁴ En este marco, los MD estarían dentro del tipo c. (de mecanismos de cohesión discursiva).

²⁵ Introducido por Searle (1978), el *conocimiento antecedente* (*background knowledge*) es el conjunto de capacidades no representacionales que nos habilita para que todo lo representado tome lugar. Éste incluye las capacidades biológicas, las habilidades culturales, las posturas, asunciones y presuposiciones (www.artsci.wustl.edu/~philos/MindDict/thebackground).

compartidos, etc. En qué medida y de qué manera los llamados MD contribuyen a la construcción de la coherencia es una cuestión que apenas comienza a conocerse.

2.5 LOS MARCADORES DISCURSIVOS

El estudio sistemático de los MD es reciente dentro del campo de la lingüística, y su naturaleza aún es tema de debate. Los MD han sido investigados bajo diferentes marcos de referencia, los cuales reflejan diversos intereses académicos, métodos y objetivos. Portolés (1998: 11), por ejemplo, considera que existen fundamentalmente dos acercamientos a este tipo de elementos: el textual y el pragmático. El primero se enfoca en el papel que tienen los MD como creadores o indicadores de unidades lingüísticas mayores que la oración, mientras que el segundo se concentra en la forma en que la inserción y la distribución de dichos elementos en el discurso condiciona la interpretación de lo dicho.

Con la profusión de acercamientos se han desatado inevitables controversias concernientes a la clasificación y función de dichos elementos. Éstas se han avivado en años recientes conforme los MD se han comenzado a considerar no sólo como una faceta inexplorada del comportamiento lingüístico, sino como terreno de prueba para hipótesis que tienen que ver con la frontera entre la pragmática y la semántica, así como para las teorías de la estructura del discurso y la interpretación de los enunciados.

El término *marcadores discursivos* se aplica a un grupo heterogéneo de expresiones (en gran parte, partículas), que tienen en común el hecho de que indican, de una forma u otra, cómo una unidad de texto se integra al contexto discursivo verbal/no verbal. Señalan, por ejemplo, cómo el hablante o autor intenta que un mensaje se relacione con el discurso precedente o siguiente, o con (un particular aspecto de) la situación comunicativa. Como tales, los MD pueden constituir un útil punto de partida para los intentos por lograr una perspectiva más amplia de los varios tipos de estructuras que en general subyacen al discurso coherente.

Su análisis, como ya se indicó, es parte de un estudio más general de la coherencia discursiva —cómo, por ejemplo, los hablantes y sus interlocutores integran, de manera conjunta, formas, significados y acciones para dar un sentido general a lo que se dice (Schiffrin 1987: 49).

A pesar de que anualmente se publican muchos artículos que tratan acerca de los MD, éstos últimos no tienen el mismo significado para todos los lingüistas, y prueba de ello es que han sido estudiados bajo un número significativo de etiquetas: *conectivos discursivos* (Blakemore 1987, 1992), *operadores discursivos* (Redeker 1990, 1991), *marcadores pragmáticos* (Fraser 1990), *cue words* (Hirschberg y Litman 1993), *partículas discursivas* (Schourup 1985), entre otras. Aquí se utiliza el término *marcador discursivo* por ser el de uso más frecuente y quizás más genérico, aun cuando todavía no

existe consenso sobre qué tipo de formas y construcciones caben dentro de este rótulo general, ya que hay quienes incluyen dentro de él, elementos que van desde interjecciones²⁶ hasta lo que en la literatura lingüística suelen denominarse *muletillas*, rellenos de pausa, expresiones pragmáticas, expletivos, etcétera. (Silva-Corvalán 2001: 214), mientras que otros excluyen precisamente las interjecciones por considerar que juegan un papel periférico en la gramática.

El trabajo de Schiffrin (1987) se considera el primer esfuerzo dirigido específicamente a entender la naturaleza y funcionamiento de los MD, tomando como lengua de referencia el inglés y utilizando datos conversacionales. Define operacionalmente los MD como “... elementos secuencialmente dependientes que agrupan unidades de habla” (Schiffrin 1987: 31).

Y sugiere, como lo han hecho después otros autores, que los MD no se ajustan fácilmente a una clase lingüística. Los elementos que analiza son *well, and, but, or, so, because, now, then, oh, y’know* y *I mean*.

²⁶ Se denomina *interjección* a una palabra invariable, aislada, que forma una frase por sí sola, sin relación con las otras oraciones, y que expresa una reacción afectiva viva: el grupo de las interjecciones está formado por onomatopeyas (*¡puf!*, *¡eh!*, *¡oh!*, *¡ah!*), sintagmas nominales (*¡Dios mío!*, *¡por Dios!*, etc.), nombres (*¡cielos!*, *¡diablos!*), verbos (*¡anda!*, *¡vamos!*), adverbios (*¡bien!*), etcétera (Dubois *et al.* 1979: 360-361).

Una definición que resulta empíricamente adecuada para los propósitos de este trabajo es la de Mosegaard, quien define los MD como

“...elementos lingüísticos que llenan una función no proposicional, metadiscursiva (fundamentalmente conectiva), y cuyo alcance es inherentemente variable, de forma que puede comprender tanto unidades suboracionales como supraoracionales” (Mosegaard 1998: 236).

Esta autora agrega que los elementos que pueden utilizarse como MD pudieron haberse originado a partir de clases distribucionales diferentes, donde es común que tengan contrapartes formales idénticas que no son utilizadas como MD, pero que sí contribuyen al contenido proposicional de los enunciados en los cuales aparecen (Mosegaard 1998: 237).

Este contraste de funcionamiento de una misma forma como MD/no MD puede ilustrarse con los siguientes ejemplos del español:

- a. *Así* fue como Los Naranjeros lograron ganar el campeonato. (significado adverbial)
- b. *Así*, no podemos confiar en que las tarifas no subirán. (significado discursivo de resumen argumentativo)

- a. Tenía grandes aspiraciones, *pero* no tenía la manera de concretarlas.
(significado de conjunción adversativa)
- b. Me duele que me hayas olvidado, *pero* muchísimo. (significado discursivo de repetición enfática)
- a. Me disgusta que los estudiantes hagan sus trabajos *de cualquier modo*.
(significado adverbial)
- b. No tenía la intención de hacerlo, *de cualquier modo*. (significado discursivo de reformulación de distanciamiento)
- a. ¡Qué *bueno* está este tamal! (significado adjetival)
- b. A mí me parece que, *bueno*, que no está tan mal. (significado discursivo de mitigación)

Mosegaard argumenta a favor de un tipo de teoría semántica que explique los diversos significados y funciones de estos elementos y señala, además, que los elementos y construcciones que son capaces de tomar una función de marcación discursiva pueden indicar la naturaleza específica de dicha función de una forma menos o más explícita, dependiendo de hasta qué grado conserven rasgos esencialmente semánticos o muestren un *blanqueamiento*²⁷ *semántico* que los hace ser unidades más funcionales que léxicas.

²⁷ El término *blanqueamiento* se utiliza en la semántica para referirse a “una pérdida o dilución de significado en una palabra, como resultado del cambio semántico. Ejemplos

De manera similar, Norrick (2001: 850) advierte que

“muchos marcadores discursivos son ambiguos debido a su homofonía con un elemento léxico que representa una *parte de la oración* tradicional, aunque sus funciones como marcadores discursivos no se desprendan del sentido de los elementos léxicos homófonos de una manera lineal”.

Esto significaría que la función como MD de, por ejemplo, *bueno* o *bien* en español, no se relaciona en absoluto con su significado adjetival o adverbial. De acuerdo con él

“Los marcadores discursivos orientan a los oyentes, pero no crean significado; por tanto, pueden ser omitidos sin que haya pérdida de significado, aunque la fuerza del enunciado que los contiene será menos clara. Al realizar funciones secuencialmente determinadas obviamente distintas de los significados de sus contrapartes léxicas homófonas, los marcadores discursivos proporcionan una evidencia clara de una función independiente de carácter discursivo”.

Por su parte, Portolés señala que

de eso son los usos de *you know* y *I mean* como partículas pragmáticas” (Cristal 1997:

“Los marcadores discursivos son unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación” (Portolés 1998: 48-49).

Esta definición es, más que gramatical, de naturaleza pragmática, pues la función que se atribuye a los MD es la de guiar el proceso inferencial (es decir, según los modelos recientes del intercambio comunicativo, la fase posterior a la decodificación que permite al oyente/lector establecer un puente entre lo dicho o escrito y lo efectivamente comunicado).

Respecto a la naturaleza pragmática de estos elementos, Fraser (1999) ha ido más lejos al definir explícitamente los MD como una

“...clase pragmática, [constituida por] expresiones léxicas tomadas de las clases sintácticas de las conjunciones, los adverbios y las frases preposicionales. Con ciertas excepciones, indican una relación entre el segmento que introducen, S2, y el segmento anterior, S1. Tienen un significado nuclear que no es conceptual, sino de procedimiento, y su

interpretación más específica es *negociada* en el contexto, tanto lingüístico como conceptual. Existen dos tipos: aquellos que relacionan aspectos del mensaje explícito transmitido por S2 con aspectos de un mensaje, directo o indirecto, asociado con S1; y aquellos que relacionan el tópico de S2 con el de S1” (Fraser 1999: 950).

La problemática central que tiene que ver con los MD, por lo expuesto anteriormente, es la de la relación entre su comportamiento sintáctico: hasta dónde son distribucionalmente *flexibles*, cuál es la evidencia translingüística sobre su existencia, sus características formales y sus restricciones de co-ocurrencia, así como la multiplicidad de funciones pragmático-discursivas que hasta ahora se han asociado a ellos.

Por otro lado, dado que el tipo de datos discursivos de donde han surgido planteamientos teóricos y analíticos sobre los MD lo compone mayormente conversaciones entre dos o más personas y narraciones espontáneas o elicidadas, existe también una problemática concerniente a su distribución según géneros discursivos. Es sabido que en cada cultura los géneros de habla varían, y que la manera en que los hablantes construyen la cohesión y la coherencia en cada tipo de discurso es muy variable. En las culturas con tradición escrita, esto es evidente cuando se comparan géneros escritos con orales. En las culturas ágrafas, el funcionamiento de elementos considerados MD puede estar más asociado con estructuras retóricas basadas en recursos

mnemotécnicos (cf. Hymes 1981; Woodbury 1987), por lo que es de suponer que ciertos MD y otros elementos que segmentan unidades de información sean más propios de un género que de otro, o al menos de estilos menos o más formales, como ha sugerido, por ejemplo, Copeland (1997) en su análisis de la partícula *pa* del tarahumara. En el caso de las lenguas indígenas que están en contacto con otras lenguas, un problema relacionado resulta ser de qué forma las nuevas prácticas comunicativas influyen en el surgimiento o adopción de elementos que funcionan discursivamente, como indica Flores Farfán (1999: 226) para la condición del contacto náhuatl-español en comunidades del estado de Guerrero.

La manera en que los MD varían formalmente de una lengua a otra aún no está del todo clara, puesto que aunque existe ya una cantidad considerable de literatura al respecto, el número de lenguas estudiadas no es tan amplio como para proponer generalizaciones tipológicas. Por otra parte, la forma en que dichos elementos son identificados tiene que ver, desde luego, con la manera en que son definidos. Así, las aproximaciones textualistas tenderán a identificarlos según su contribución a la estructuración formal de unidades informativas y discursivas en general, mientras que las aproximaciones pragmáticas tomarán en cuenta su papel en los procesos que dan lugar a la interpretación de unidades de discurso. Como se mencionó antes, lo que las distintas aproximaciones tienen en común para el reconocimiento de elementos que funcionan como MD es que por lo general presentan un significado *base* y otro *derivado* (a los que

Fraser (1990, 1999) y otros (cf. Jucker y Ziv 1998), siguiendo la distinción de Blakemore (1987, 1992) llaman *conceptual* y *de procedimiento*, respectivamente. Es en los casos en que cierto elemento muestra un funcionamiento que *deriva* o se desvía de su prototipo categorial, cuando se dice que se está ante un MD.

2.5.1 SEMÁNTICA Y PRAGMÁTICA DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS

A partir de los planteamientos de Fraser (1990, 1999) sobre la compleja naturaleza de los MD, se puede decir que semánticamente existen varios aspectos en cuanto al significado de una expresión cuando funciona como MD. En primer lugar, cuando una expresión actúa como MD relaciona dos segmentos del discurso y no contribuye al significado proposicional de éstos. Sin embargo, en algunos casos, si el MD no está presente, el interlocutor queda sin una pista léxica respecto a la relación entre los dos segmentos (Fraser 1999: 943).

En segundo lugar, el significado de un MD es de procedimiento, no conceptual. Una expresión con un significado conceptual especifica un conjunto definido de rasgos semánticos. Por su parte, una expresión con significado de procedimiento precisa, ante todo, cómo el segmento al cual introduce se debe interpretar con relación al anterior, sujeto a ciertas restricciones que pueden ser sintácticas (Fraser 1999: 944).

En tercer lugar, tanto Fraser como Moosegard plantean que cada MD tiene un significado central, particular, de modo que los casos de polisemia son poco frecuentes. Más bien, el significado central de un MD se une al contexto, lo que dará la noción del MD más cualquier interpretación presente. Desde luego, tal elaboración debe ser derivada y no se encuentra en el significado codificado del MD. Según Fraser (1999: 944-945), existe una interacción entre el MD y la posición en la cual ocurre dentro del discurso: por un lado, el MD fuerza la relación entre dos segmentos en virtud de su significado, mientras que por el otro, el contexto, tanto lingüístico como no lingüístico, elabora y enriquece la relación basada en los detalles presentes. La conclusión de Fraser es que los MD, al menos en inglés, con la excepción de un par de frases idiomáticas, han sido tomados de las clases sintácticas de las conjunciones, los adverbios o las frases preposicionales, presentan las propiedades sintácticas asociadas con la clase a la cual pertenecen, poseen un significado de procedimiento, y exhiben restricciones de co-ocurrencia que se encuentran en distribución complementaria con sus contrapartes conceptuales (Fraser 1999: 946). Esta afirmación sobre los MD del inglés se tendría que contrastar con evidencias de lenguas tipológicamente distintas.

Finalmente, la sugerencia de Fraser en cuanto a que los MD sean considerados una clase pragmática, se debe a la constatación de que éstos contribuyen a la interpretación de un enunciado, más que a su contenido proposicional (Fraser 1999: 946).

Por su parte, Norrick (2001) intenta demostrar que ciertos MD del inglés como *well* y *but* funcionan como un tipo especial de MD en las narraciones orales, y que sus funciones dentro del contexto oral narrativo no se desprenden de su significado habitual ni de sus funciones habituales de MD en otros contextos. Lo que resulta es que tanto *but* como *well* se adaptan a las expectativas de los participantes acerca de las estructuras narrativas y de los procedimientos de narración (Norrick 2001: 849). Si, como dice Fraser (1990), los MD indican una relación secuencial del discurso, entonces los MD específicos de la narrativa proporcionan una evidencia particularmente clara de una función independiente de los MD que no está relacionada con ningún significado léxico (Norrick 2001: 449). Al igual que con el planteamiento general de Fraser presentado más arriba, este tipo de señalamientos plantea una hipótesis empírica acerca de los MD.

2.5.2 MARCADORES DISCURSIVOS Y GRAMATICALIZACIÓN

Autores como Mosegaard (1998: 337) plantean que en general existe una correlación entre el grado de transparencia semántica de los MD y el punto en el cual se puede decir que están gramaticalizados, de modo que, en su totalidad, las construcciones de varias palabras (*multi-word*) –como en francés *si tu veux*, en español *en otras palabras*, en inglés *I mean*- tienden a ser tanto composicionales como productivas, mientras que los elementos que se asemejan más a las partículas –*bon* en francés, *bueno* en español, *well* en inglés- tienden a ser opacos en su significado y con frecuencia fonológicamente reducidas en comparación con sus contrapartes de no marcación discursiva, y el

inventario de tales partículas en una lengua dada resulta relativamente fijo. En cuanto a los elementos más composicionales, la diferencia entre su uso en la marcación discursiva y su uso de veritativo consiste en gran medida en una simple expansión de su alcance estructural (Mosegaard 1998: 237).

Ahora bien, podría ser el caso de que, aunque los elementos lingüísticos como los MD por lo general comienzan por tener una función proposicional y logran sus funciones de marcación discursiva con el correr del tiempo, no puedan de modo inherente terminar como puntos en la escala de la gramaticalización: aunque algunos MD pueden estar integrados sintácticamente, de igual forma parecen ser extraclausales y posicionalmente variables, es decir, aparecer como elementos que no predicen ni pueden ser predichos por la presencia de otros elementos sintácticos en las unidades que los contienen. Sus funciones son típicamente adverbiales o interjectivas, y como tales pueden ser suprimidas de estas últimas sin que ello derive en agramaticalidad. Así, según Mosegaard (1998: 238) es probable que los MD sean elementos que aún se encuentran en vías de gramaticalizarse, y que se ubican de manera natural en varios puntos de la escala de la gramaticalización, yendo del extremo de las palabras con contenido a las palabras de simple función en el otro. Esto explicaría la naturaleza heterogénea de dicha categoría.

Refiriéndose a formas y construcciones que funcionan como MD en español (como *o sea, me entiendes, ahora, ya, bueno, entonces*), Silva-Corvalán (2001: 216)

señala que el desarrollo de este tipo de elementos constituye un ejemplo de gramaticalización del tipo definido por Traugott (1989)²⁸, pues se trata de un cambio funcional a una categoría (semi) cerrada de elementos que desarrollan significados textuales y frecuentemente expresivos también.

2.6 PROPUESTA CONCEPTUAL PARA EL ANÁLISIS DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS

Desde el punto de vista metodológico, la razón más natural para adoptar las propuestas de Kroon (1997, 1998) como centrales para el análisis que aquí se propone, tiene que ver con la naturaleza de los datos con los cuales se ha trabajado. Kroon utiliza para su análisis y posterior propuesta teórica, únicamente textos escritos, en este caso textos provenientes del latín, lengua muerta de la cual se desconocen las características prosódicas en el nivel del discurso. A diferencia de acercamientos como el de Schiffrin, quien para su análisis se basa esencialmente en datos conversacionales, es decir en discursos dialógicos en los que existe completa claridad sobre la segmentación discursiva en la forma de una estructura de turnos, apoyada en criterios prosódicos, el acercamiento de Kroon no presupone criterios de segmentación discursiva más allá de la estricta secuencia de palabras en discursos mayormente monológicos. Si se adoptara el

²⁸ Traugott (1989) (citado en Silva-Corvalán 2001) propuso una escala de gramaticalización a partir de su idea de que el cambio semántico-pragmático en las etapas tempranas de gramaticalización es unidireccional: los significados con contenido proposicional pueden desarrollar significados textuales (de establecimiento de cohesión)

acercamiento de Schiffrin, no se tendría un punto de partida en común con los datos examinados aquí, que aunque provienen de una lengua viva, fueron transcritos sin hacer referencia a fenómenos de carácter prosódico. Estos datos, como ya se indicó en el capítulo 1, presentan un nivel de *purificación* que impide tener una completa certidumbre acerca de la segmentación, incluso de enunciados que, debieron haber estado enmarcados, en los hechos, por elementos contextuales, entonacionales, gestuales, etcétera. Dadas las características del presente corpus, el marco analítico que servirá para los propósitos de este trabajo es uno que se base en criterios estrictamente verbales para la segmentación del discurso.

2.6.1 DESCRIPCIÓN DEL MODELO

Una cuestión de principio en este modelo es lo que se considera *unidad del discurso*. Dicho concepto es necesario para el abordaje de cualquier fenómeno de este nivel, y concierne a los constituyentes involucrados en la estructura del discurso. A diferencia de los constituyentes involucrados en la estructura oracional, las unidades del discurso se definen en términos comunicativos (y a veces también temáticos), más que en términos formales. Esto significa que se definen en términos de la estructura de la acción lingüística del discurso (y a veces también de la estructura temática) (Kroon 1997: 19).

o expresivos (presuposicionales u otros de tipo pragmático), o ambos, en el siguiente orden: proposicional -> textual -> expresivo.

Otra idea importante que se encuentra presente en el marco descriptivo de Kroon es la de que las unidades comunicativas que componen el discurso no se siguen unas a otras en una secuencia monolítica ininterrumpida, sino que más bien están ordenadas de un modo *jerárquico*. De acuerdo con Sinclair y Coulthard (1975) (citado en Kroon 1997: 19), cuyas distinciones han sido retomadas en muchos estudios conversacionales y del discurso, estas unidades comunicativas pueden ser nombradas, siguiendo un orden de menor a mayor complejidad, *acto*,²⁹ *movimiento*,³⁰ *intercambio*,³¹ *transacción*³² e *interacción*.³³

El tercer concepto relevante respecto a la estructura del discurso es la *estructura relacional*. Ésta difiere de la estructura jerárquica en cuanto a que involucra relaciones entre unidades del mismo rango. Existen al menos tres tipos de tales relaciones: de *coordinación discursiva*,³⁴ de *subordinación discursiva*³⁵ y de *interacción*.³⁶

²⁹ Los actos pueden definirse como las unidades menores identificables del comportamiento comunicativo (Kroon 1997: 20).

³⁰ El movimiento es la unidad mínima libre del discurso, capaz de entrar en una estructura de intercambio. A diferencia del acto, éste queda definido no sólo en términos de una unidad comunicativa, sino de una unidad temática (Kroon 1997: 20).

³¹ Un intercambio consiste al menos de un movimiento inicial por parte del hablante A y un movimiento reactivo por parte del hablante B. En la terminología del análisis conversacional se denomina *par adyacente* (Kroon 1997: 20).

³² Se dice que cada transacción entre interlocutores consiste de uno o más intercambios (Kroon 1997: 19).

³³ Cada interacción por lo general se compone de una o más transacciones (Kroon 1997: 19).

³⁴ Los actos se pueden coordinar con otros actos, los movimientos con otros movimientos, etc. (Kroon 1997: 21).

Las *relaciones extratextuales*, por otro lado, dan cuenta de las relaciones de coherencia en el discurso entre unidades del texto y algún elemento extratextual (por ejemplo, algún aspecto no verbal de la situación de interacción en la cual está inserto el texto).

Entonces, a partir de la idea de *unidad de discurso* como entidad definida en términos comunicativos, Kroon analiza el comportamiento de un conjunto de partículas³⁷ conectivas del latín (*nam, enim, igitur, ergo, autem, vero* y *at*). Partiendo de un cuestionamiento de la explicación tradicional de dichas partículas como simples elementos conectivos, Kroon observa que:

- a. estas partículas parecen tener *usos desviantes*, es decir, usos en los cuales la partícula en cuestión no puede ser considerada razonablemente como indicadora de una relación causal, consecutiva o adversativa entre dos cláusulas principales adyacentes.

³⁵ Las unidades del discurso pueden ser subsidiarias de unidades del discurso más centrales, pero de igual rango (o sea, son centrales o subsidiarias en términos de las metas conversacionales del hablante) (Kroon 1997: 21).

³⁶ Son relaciones entre los movimientos constituyentes de un intercambio. Son asignadas en el nivel interaccional del discurso (Kroon 1997: 23).

³⁷ Consideraré el término *partícula* de Kroon como equivalente a *marcador discursivo* o MD.

- b. dentro de una explicación sintáctica-semántica no es posible dar cuenta de las diferencias en distribución observadas entre supuestos sinónimos, es decir, entre elementos que terminan por estar en la misma categoría semántica-sintáctica (por ejemplo, *nam* y *enim*).

Kroon afirma que estos problemas, “*mutatis mutandis*, se sostienen también para explicaciones semántico-sintácticas de partículas conectivas en otras lenguas además del **latín**³⁸, [y que] se pueden resolver si uno se aproxima a las partículas conectivas desde una perspectiva más orientada al discurso” (1997: 19).

Las siguientes son asunciones esenciales de esta aproximación discursiva:

- a. que las partículas conectivas de alguna manera están involucradas en la marcación de la coherencia estructural de un discurso y,
- b. que la estructura del discurso es un complejo sistema de relaciones jerárquicas y lineales entre varios tipos de unidades, más que una secuencia monolítica de cláusulas gramaticales.

³⁸ Énfasis mío.

Esta estructura jerárquica, entonces, básicamente consiste de tres tipos de unidades comunicativas: actos, movimientos e intercambios. Cada intercambio es analizable en un cierto número de movimientos (de inicio o de reacción), y cada movimiento se compone de uno o más actos discursivos.

Siendo consecuente con esta concepción jerárquica de la estructura discursiva, Kroon distingue tres niveles de organización en el discurso, a los que llama *representacional*, *presentacional* e *interaccional*. A continuación se muestra, de forma esquemática, aquello a lo que hace referencia cada nivel:

Nivel representacional	Nivel presentacional	Nivel interaccional
Representación de un mundo real o imaginario fuera de la lengua misma.	Forma particular en la que un hablante organiza y estratifica formalmente el contenido representado.	Interacción entre el hablante y su audiencia.
Da cuenta de las relaciones entre los estados de cosas en el mundo representado.	Da cuenta de: a. la estructura de la acción lingüística: las relaciones retóricas ³⁹ entre los actos	Da cuenta de la estructura de la acción lingüística: las relaciones entre los movimientos constituyentes

³⁹ Relaciones funcionales que se obtienen entre las unidades constitutivas del discurso de un segmento monológico de texto, el cual refleja las opciones lingüísticas de

	comunicativos dentro de un segmento monológico de texto. b. la estructura temática. ⁴⁰	movimientos constituyentes de un intercambio comunicativo.
--	--	--

Kroon señala que las funciones de los MD deben definirse en términos de estos tres niveles, y que, en el análisis individual de cada MD, se debe diferenciar entre la *función discursiva*, el *significado básico*, el *uso real* y los *efectos colaterales* (Kroon 1998: 205). “La función discursiva de una partícula dada está determinada por un *significado básico* abstracto, que difiere de partícula en partícula”. Por ejemplo, dos partículas dadas pueden ser clasificadas “como *partículas situantes con una función en el nivel interaccional del discurso*, en la categoría *relaciones extratextuales*”. Sin embargo, mientras una partícula “indica el compromiso por parte del *hablante*”, otra podría utilizarse “para solicitar el compromiso del *oyente*”. Esta diferencia en la función discursiva, por ejemplo, estaría conectada con una diferencia en sus significados básicos: *actualidad* o *realidad* para una partícula, y *consenso* para la otra (Kroon 1998: 219).

organización y presentación del hablante y por lo tanto éstas se asignan en el nivel presentacional del discurso (Kroon 1997: 31).

⁴⁰Se interesa por la segmentación jerárquica de un discurso en unidades temáticamente coherentes, las cuales se basan en la continuidad de unidades particulares de información a través de los límites oracionales (Kroon 1997: 25).

En cuanto a los *usos reales*, éstos se derivan de la función discursiva de una partícula (la cual resulta ser el elemento pivote en el análisis y descripción de una partícula descriptiva en cuanto a que determina los rasgos más distintivos de una partícula en contradistinción con otras partículas) con propiedades de su contexto, lo que puede llevar a un número de distintos *usos reales*. A su vez, los *usos reales* pueden dar pie a ciertos *efectos colaterales* (por ejemplo, un efecto colateral de causalidad o de refuerzo) (Kroon 1998: 219).

Por otro lado, dentro de la conceptualización discursiva de esta autora, resulta central la reciente consideración de que las partículas conectivas de alguna forma juegan un papel al indicar o mantener la coherencia discursiva, y quizás lo más importante, que la coherencia se obtiene en varios *niveles* (Kroon 1998: 205).

El nivel *representacional* del discurso tiene que ver con la objetivación de un mundo real o imaginado, fuera de la lengua misma. Las partículas conectivas con una función en este nivel, por lo general indican relaciones semánticas entre los estados de cosas que forman el mundo representado. Con frecuencia tienen la forma de conjunciones subordinantes que proporcionan un vínculo entre las cláusulas gramaticales (Kroon 1998: 207-208).

El nivel *presentacional* tiene que ver con la forma particular en que un hablante organiza y estratifica el contenido representado. En él se distinguen dos tipos interrelacionados de estructura: una *estructura de acción lingüística* y una *estructura temática*. Las partículas con una función en este nivel indican cómo las unidades del discurso se relacionan funcionalmente con otras unidades dentro del mismo segmento monológico de texto. Algunas de éstas se encuentran involucradas en la marcación de la estructura de la acción lingüística principalmente (o sea, marcan relaciones retóricas entre actos comunicativos y grupos de actos); otras se utilizan en esencia para marcar la estructura temática (las relaciones entre unidades temáticas o de información) (Kroon 1998: 208). En un texto temáticamente coherente, pueden discernirse varias cadenas temáticas a lo largo de las cuales se desarrolla el discurso. Entre ellas, la que se presenta más comúnmente suele ser la continuidad de referentes: pero la coherencia temática no depende exclusivamente de la continuidad de referentes, sino también de la continuidad locativa y temporal y de la continuidad de acciones y eventos. Por ello, los MD que actúan en este nivel pueden ser de muy diversos tipos.

Mientras que las partículas en el nivel presentacional dan cuenta de la estructura interna de un segmento monológico de texto, en el nivel interaccional explican la coherencia de una unidad del discurso en términos de la interacción comunicativa. Este nivel pertenece a la lengua en cuanto a su función de establecer y mantener las relaciones de interacción entre los interlocutores, por lo cual se le ha denominado también nivel de

coherencia extratextual. Los MD en este nivel por lo general son más abundantes en los géneros dialógicos o en los intercambios verbales ordinarios cara a cara. En el caso de narraciones como las que aquí se estudian, suelen encontrarse muy pocos de estos MD, ya que la narración en sí misma tiende a estar construida sobre un único turno extenso, con eventuales intervenciones breves por parte del interlocutor, que por lo general son señales receptivas o fáticas (lo que en el análisis conversacional se conoce como *respaldo del canal*⁴¹). Aún menos probable es la ocurrencia de este tipo de MD cuando el interlocutor no domina plenamente la lengua del narrador (como puede ser el caso entre lingüista y hablante nativo), por lo que aun cuando la narración conserva rasgos deícticos y de otro tipo, orientados hacia el interlocutor, su funcionamiento no es el típico, ya que no sucede en el contexto cultural en que este género de discurso es practicado cotidianamente por los hablantes.

2.6.2 LA DIAFONÍA

Kroon, a partir del análisis que hace de las partículas en latín, observa que no todas ellas tienen funciones en el mismo nivel del discurso. *Nam, igitur y autem*, por ejemplo, tienen funciones primarias en el nivel presentacional del discurso, mientras que *ergo y at* resultan ser partículas básicamente interaccionales. Un criterio importante para distinguir

⁴¹ Las expresiones verbales tales como *¡ah!*, *¡sí!* y las equivalencias no verbales como el inclinar la cabeza en señal de aprobación o consentimiento, son expresadas normalmente durante el turno del hablante y son utilizados por el oyente para demostrar que está prestando atención al hablante. Sin ser considerados turnos conversacionales *per se*, se dice que tales turnos ocurren en el *canal posterior* (Bussman 1998: 47).

entre elementos típicamente *presentacionales* y típicamente *interaccionales* tiene que ver con el tipo de discurso: los elementos presentacionales suelen ocurrir en un discurso de tipo monológico, y los elementos interaccionales en uno de tipo dialógico. Ello, sin embargo, no se presenta de una forma tan simplificada, ya que algunos elementos que se supone corresponden al nivel interaccional, aparecen también en el discurso monológico.

Aquí, el concepto de *diafonía/polifonía* parece útil. La integración de este concepto en el modelo de Kroon intenta captar el hecho de que a la contribución esencialmente monológica de un hablante se pueden integrar las *voces* de un interlocutor real o ficticio. De este modo, habrá elementos que dentro un contexto monológico, tengan claros rasgos dialógicos. En otras palabras, se sugiere (aunque no quede expresado formalmente) que en tal discurso de tipo monológico toma lugar un intercambio interaccional, ya sea entre el hablante/autor y algún interlocutor implícito, o entre los personajes internos de una narración.

En el siguiente ejemplo, Kroon explica cómo llega a la conclusión de que la partícula *at* señala una relación, en este caso, en el nivel interaccional:

xiii. Tu fortasse orationem, ut soles, et flagitas et expectas. *At* ego quasi ex aliqua peregrina delicataque merce lusos meos tibi prodo.

(Traducción al inglés: ‘You expect and demand, perhaps, as usual, an oration; *but* I am going to put into your hands, as if they were some choice bits of foreign merchandise, some of my poetical amusements’).

En este ejemplo (una carta) se puede hablar de la sucesión de dos cláusulas citadas en términos de los tres niveles de la coherencia discursiva.

En primer lugar, se puede describir la combinación de dos cláusulas en términos de una relación semántica en el nivel representacional, ya que los estados de cosas (*demandar y ofrecer*) a los que se hace referencia, están de alguna forma relacionados en el mundo representado. Esta relación semántica, no obstante, no está explicitada por una partícula.

En segundo lugar, se puede describir el segmento del texto en términos de una relación retórica en el nivel presentacional. Desde esta perspectiva las cláusulas son descritas como actos discursivos. Juntas las dos cláusulas pueden tomarse como un solo movimiento comunicativo. Igual que como sucede con la relación semántica, dicha relación retórica no queda expresada abiertamente por un MD.

Finalmente, se puede hablar de la combinación de las cláusulas en términos de una relación en el nivel interaccional. Esto quiere decir que el texto puede tomarse

también como un intercambio interaccional consistente en un movimiento inicial (por quien recibe la carta) y un movimiento reactivo (por parte del autor): la presencia de la partícula *at*, cuya función prototípica es marcar un movimiento reactivo desafiante en un intercambio interaccional, puede explicarse sólo si se toma en cuenta la naturaleza interaccional del segmento de este texto.

Entonces, concluye Kroon, *at* indica una relación, no en el nivel representacional o presentacional, sino en el nivel interaccional del discurso. La mayor parte de los ejemplos de *at* en el corpus resultó tener lugar en un contexto monológico con un claro carácter diafónico, o sea, en un contexto con uno o más de los siguientes rasgos (típicos de un discurso monológico diafónico):

- i. la presencia (en la unidad receptora o en el contexto inmediato) de pronombres de primera y segunda persona y formas verbales.
- ii. el uso de formas verbales en tiempo presente en un pasaje que de otra forma sería presentado en tiempo pasado.
- iii. la presencia de expresiones metadiscursivas, por ejemplo reflexiones o manifestaciones de la función interaccional más que ideacional, asociadas con el discurso involucrado: performativos (*te digo que... te pido que*),

metadirectivos (*dime, recuerda que... créeme*) y expresiones evaluativas del tipo *tengo que admitir, como dije anteriormente, se debe hacer énfasis en*.

- iv. la presencia inmediata de verbos de evaluación subjetiva como *arbitror, opinor, credo, puto* (*opino, pienso, creo*), y otras expresiones en modo subjetivo.
- v. el uso de preguntas (tanto retóricas como no retóricas) o directivos en el contexto inmediato, donde ambos presuponen la participación de un interlocutor en el evento de habla.
- vi. la presencia de elementos interaccionales extraclausales, tales como las interjecciones, los juramentos y los vocativos.

Hasta ahora se ha visto cómo el análisis se concentra en describir y clasificar las partículas conectivas del latín con base en el criterio *nivel del discurso*. Ahora bien, para describir y subclasificar dichas partículas se debe tomar en consideración otro parámetro: uno que establece si la relación que indican las partículas es estrictamente *textual* o *extratextual*.

Para este tipo de partículas de coherencia extratextual, Kroon utiliza el término *partículas situantes (situating particles)*, dado que sitúan, o mejor dicho, evalúan, la unidad en la que se encuentran presentes respecto a (algún elemento de) la realidad extratextual. En tal sentido, estas partículas se asemejan bastante a las llamadas *partículas modales*. Esta realidad extratextual podría ser, por ejemplo, la situación comunicativa entre los interlocutores.

Cuando la función de una partícula se ubica en la realidad extratextual, es imposible describir su función en términos de la conexión entre dos segmentos de un texto expresados verbalmente. A diferencia de los ejemplos i. y ii., los cuales implícita o explícitamente presentan una relación de tipo causal, en iii. la cláusula que contiene la partícula *enim* ocurre aisladamente, y por lo tanto tratar de atribuirle una función causal sería imposible, ya que parece más bien obedecer a una función extratextual, *situante*:

- i. Iam eum, tu puto, videbo; misit *enim* puerum se ad me venire
‘I think I shall see him soon: he has sent a servant to announce his coming’
(*enim* no se traduce; Cic. *Att.* 10.16.5)

- ii. (Charinus está pensando en irse al exilio)
Eu: Cur istuc coeptas consilium?
Ch: *Quia enim* me adflictat amor

Eu: 'What makes you think of taking such a step as that'?

Ch: 'Because (*quia*) I suffer so from love' (*enim* no se traduce; Pl. *Mer.*
648)

iii. (Mercurio a un lado, interrumpiendo el soliloquio de Sosia:)

Certe *enim* hic nescioquis loquitur

'Surely (*certe*), someone is speaking here' (*enim* no se traduce; Pl. *Am.*
331)

Entonces, mediante la aplicación de estos dos parámetros principales (nivel del discurso y coherencia intratextual/extratextual), la explicación tradicional puede reemplazarse por una mucho más sofisticada.

En cuanto al análisis de las partículas en general y de los MD en particular, cabe la duda, desde luego, respecto a cómo en la práctica los diversos componentes de sus funciones pueden ser determinados. La cuestión cobra mucho mayor relevancia cuando se trata de una lengua como el latín (o el yaqui, dada la naturaleza del corpus), para la cual no se ha contado con la intuición de un hablante. El método más evidente sería comenzar el análisis de una partícula examinando sus diferentes usos recurrentes en un corpus suficientemente extenso y heterogéneo, a partir del cual podrían deducirse dos funciones y, eventualmente, el significado básico.

El inventario de usos de una partícula debe apelar a criterios observables. Además de la interpretación del contenido de la unidad donde aparece la partícula en cuestión, así como del contexto inmediato, se deberían tener en cuenta pistas lingüísticas objetivas.

La siguiente es una lista de posibles propiedades sintácticas, discursivo-pragmáticas y otras del contexto inmediato de una partícula. Dichas propiedades pueden considerarse pistas heurísticas para determinar la función discursiva de una partícula (en contradistinción con otras partículas de la misma categoría semántica-sintáctica). Por lo general, la función de una partícula no queda expuesta por una pista de la lista solamente, sino por la mediación de varias de ellas. Además, es importante recalcar que no todas las pistas serán de igual relevancia para cada partícula:

- a. tipo de discurso: dialógico, monológico o diafónico
- b. colocaciones con otras partículas
- c. fuerza ilocutiva de la cláusula en la cual ocurre la partícula en cuestión
- d. estructura comunicativa (o sea, la posición de la unidad que contiene a la partícula dentro de la estructura organizada jerárquicamente)
- e. estructura de la información
- f. estatus sintáctico de la cláusula (subordinada o principal) que contiene a la partícula
- g. tiempo gramatical del discurso narrativo

h. género y tipo de texto

A lo largo de este capítulo se han presentado algunas cuestiones básicas que se relacionan directamente con el fenómeno global del discurso, y que resultan elementos clave para comprender el fenómeno de la coherencia y la cohesión, dentro del cual se ubica el objeto de estudio de este trabajo. Esto, con el fin de ofrecer un marco general de referencia para el análisis de los MD.

Se ha enfatizado el hecho de que los MD son elementos lingüísticos que funcionan como uno de los recursos que tiene el yaqui para dar coherencia y cohesión a su discurso, en este caso, específicamente dentro del género narrativo, y se ha definido el discurso como una categoría que, en general, hace referencia a los *textos* o representaciones escritas de eventos de habla.

Además, se ofreció una mirada al acercamiento pionero de Halliday y Hasan (1976) acerca de la cohesión y la coherencia en inglés, propuesta que a menos de una década de distancia, ya era cuestionada por autores como Brown y Yule (1985).

Desde luego, ya que existe actualmente un gran número de definiciones de *texto* y *discurso*, se han incluido algunas de ellas, mismas que se encuentran en el trabajo de autores como Schiffrin (1987), a quien se le atribuye el primer esfuerzo dirigido a

entender la naturaleza y funcionamiento de los MD. Por otra parte, en cuanto a perspectivas sobre MD más recientes, se han incluido las de autores como Portolés (1998), Kroon (1997,1998), Mosegaard (1998), Fraser (1990, 1999), Norrick (2001) y Silva-Corvalán (2001).

Finalmente, en el último apartado, se describió el modelo conceptual de Kroon (1997, 1998), marco explicativo del presente análisis.

CAPÍTULO 3

LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN YAQUI: UN ANÁLISIS PRELIMINAR

3. 1 INTRODUCCIÓN

En este capítulo se examina el comportamiento de cinco formas que en la descripción gramatical del yaqui tradicionalmente se han considerado simplemente como conjunciones y adverbios, pero que, debido a su comportamiento en el marco de unidades mayores a la oración, son sospechosas de tener un uso *desviante* (en el sentido de Kroon 1997, 1998) por lo que aquí se consideran como MD.

Utilizando datos del discurso narrativo yaqui descrito en el capítulo 1, se presenta cada una de esas formas por separado, partiendo de la descripción que en términos gramaticales han proporcionado autores como Martínez (2001), Dedrick y Casad (1997), Lionnet (1977), Johnson (1973) y Lindenfeld (1962), para luego explorar usos que no parecen ajustarse a su categoría prototípica de conjunciones y adverbios. Los autores que describen con mayor detalle, desde un punto de vista gramatical, estos elementos del

yaqui son Dedrick y Casad, y por ello se toma su análisis como punto de partida. Estas cinco formas pueden considerarse como miembros de la clase amplia de las partículas, dado que son elementos invariables y morfológicamente autónomos. Sin embargo, tanto en yaqui como en otras lenguas, las partículas se consideran una entre varias formas y construcciones posibles que pueden funcionar como MD.

Los elementos en cuestión se muestran en el siguiente orden: 1. conjunciones: *into*, *bweta*; 2. adverbios: *beja*, *junak* y *junuén*⁴².

3.2 ANÁLISIS Y DESCRIPCIÓN GRAMATICAL DE *INTO*

Los estudios gramaticales de Dedrick y Casad (1997), Johnson (1962), Lindenfeld (1973) y Lionnet (1999) analizan *into* y su variante⁴³ *intok*, en primer término, como una conjunción coordinante (que, en general, se ha glosado como *y*) utilizada básicamente para la concatenación de frases nominales y posposicionales dentro de oraciones simples cláusulas dentro de oraciones complejas. Dedrick y Casad, quienes sólo registran la variante *intok*, ilustran esta función básica con ejemplos como los siguientes:⁴⁴

⁴² *Beja*, *junak* y *junuén* son elementos que tienen un funcionamiento similar en el nivel discursivo, y forman parte de frases adverbiales; por ello son agrupados en una misma sección.

⁴³ El origen de esta variación en la forma de esta conjunción no es claro; probablemente sea una variación dialectal, estilística/social.

⁴⁴ Cuando cito ejemplos de Dedrick y Casad (1997), respeto su transcripción e indico la página en que aparece el ejemplo, convirtiendo al español tanto la glosa como su traducción del yaqui al inglés.

1 Húu'u čeéma 'intok húu'u Hosé naár-etči-m bwíia-k
 ese Chema y ese José igual-cantidad-PL tierra-tener,
 "Chema y José tienen la misma cantidad de tierra". ⁴⁵(pag.120)

2 Bwíia-k=ne ho'ó-či 'intok bí'a-m-po
 suciedad-tener=yo espalda-en y atrás del cuello-PL-en
 "Tengo suciedad en mi espalda y atrás del cuello". (pag. 201)

Quando *into* concatena cláusulas, Dedrick y Casad consideran que funciona como un introductor del segundo elemento conjuntado:

3 Tamú-laa-tu-ka-n 'intok wépe'e-po nasón-tu-la
 aturdir-PPL-VR-PPL-PCN y cadera-en daño-VR-PPL
 "(Él) estaba aturdido, y su cadera estaba dañada". (pag.159)

4 Hunúen 'á'a 'eé-síme-o=su hunáma'a tesó-m-po labén
 así su pensar-ir-cuando=ENF allá cueva-PL-en violín
 hiá-wa-i 'áma hiía 'intok 'áapa 'á-u kusí-si hiía
 sonar-PVA-PPL allá sonar y arpa a él-hacia agudo-ADV sonido
 "Cuando iba pensando de esta manera, el sonido del violín salió de la cueva y el sonido

⁴⁵ La traducción al español de los ejemplos de Dedrick y Casad (1997) es mía.

agudo de una arpa”. (pag.407)

Otra función que Dedrick y Casad atribuyen a *into* es la de ser *pivote*⁴⁶ de tópico para nominales topicalizados, como en 5 y 6. En este caso, dicha forma ocurre en la segunda posición de la cláusula inicial de la oración:

- 5 Húu’u pahkó’olaa ‘*intok* ‘á’a ‘átbwa-táite-k káa ‘awá-k-am-ta
ese fiestero CONJ a él reír-comenzar-PERF NEG cuerno-tener-NZR-AC
biča-ka róobo koba-k-am-ta bíča-ka-I
ver-PPL redondo cabeza-tener-NZR-AC ver-PPL-PPL
‘*intok* tána-la a’a bwásia-ka-a-betčí’ibo
CONJ curva-ADV de él cola-tener-VE-para

“Y el pascola comenzó a reirse [de eso], viendo la cabeza sin cuernos, redonda, y viendo cómo tenía la cola curvada sobre su espalda”. (pag.408)

- 6 Káuwis ‘*intok* póčo’o-kun-biča-u buíte-k
zorra y monte-a-lugar-a correr-PERF

“Y la zorra corrió hacia el monte”. (pag.50)

⁴⁶ El uso que Dedrick y Casad dan al término *pivote* es el de un elemento que indica que algún otro ha sido movido a la primera posición de un enunciado con el fin de resaltar personajes y circunstancias temporales o locativas dentro del flujo del discurso.

Into también puede ser el pivote de otro tipo de constituyentes topicalizados, como por ejemplo adverbios que son frontalizados con el fin de resaltar el último evento en una secuencia o el lugar particular en que ocurrió un evento:

7 Húnak ‘*intok* húu’u čibá’ato ‘á-u nótte-k
entonces CONJ ese chivo a él-hacia volver-PERF
“Entonces el chivo se devolvió hacia él”. (pag. 408)

8 Húnama ‘*intok* bátwe-u kó’om-síika
allá y río-hacia abajo-ir:PERF
“Y de allá bajó al río”. (pag.244)

La tercera función que Dedrick y Casad atribuyen a la partícula *into* es la de conjuntar dos cláusulas que son cierres discursivos; en este caso el sufijo subordinante *-o* aparentemente añade una especificación temporal al cierre discursivo como un todo:

9 Híba kaíta ‘*intok-o* hunúm čúpu-k
sólo nada CONJ-cuando ahí terminar-PERF
“No hay nada más y ahí termina”. (pag. 408)

La cuarta y última función de *into*, según Dedrick y Casad, es la de introducir oraciones sucesivas en un discurso para expresar “simple concatenación” y “sucesión temporal inmediata y remota” (pag.49). En esta función agrupan *into* con otros elementos como *bweta*, *beja*, *čukula*, *junak*, como parte del repertorio de recursos léxicos para la concatenación discursiva (pag.48-51). Los siguientes ejemplos ilustran esta función:

10 ‘*Intok* si’ime-m-meu ‘áu bít-tébo-su-ka čúkula ‘intok nee-wi
y todo-PL-a REFL vista-IMP-COMPL-PPL después y yo-a
“Y después de que se había revelado a todos los otros, se reveló a mí”. (pag.49)

11 ‘*Intok* né káa hú’unea híta-betči’ibo ‘á’a bwán-sí-sime-‘u
y yo no saber cosa-para su llorar-RED-ir-GND
“Y no sé porqué ella se fue llorando”. (pag.49)

Martínez (2001), por su parte, describe *into* como un elemento que, cuando es utilizado para la coordinación de oraciones, requiere estar después del primer constituyente de la segunda oración:

1 Ju’u ču’u misita ke’eka, Diana *into* a bebak
el perro gato mordió Diana y le pegó
“El perro mordió al gato y Diana le pegó”.

2 Empo yeewek, inepo *into* kočok

tú jugaste yo y dormí

“Tú jugaste y yo dormí”.

Esta generalización se obtiene, sin embargo, solamente a partir de la coordinación de oraciones de tipo declarativo. No obstante, Martínez señala que el coordinante *into* puede ubicarse en posición final en oraciones complejas, en cuyo caso “toma a veces el sentido de *y además*”.

Como se observa a partir de la descripción de Dedrick y Casad respecto al comportamiento de la partícula conectiva *into*, resulta claro que ésta cumple con algunas funciones distintas a la concatenación de constituyentes del mismo rango en el nivel oracional. A excepción de estos autores, en la literatura no se habla de *into* en términos de otros usos porque, al parecer, se piensa que sólo la concatenación intraoracional forma parte de la gramática nuclear de la lengua. Si bien en Dedrick y Casad (1999) (y en la mayoría de los estudios gramaticales tradicionales) no se considera que las funciones de pivote de tópico, introductor oracional y enlazador o clausurador de secuencias temporales extensas sean funciones que rebasan el marco prototípico de su funcionamiento como conjunción, es precisamente en estas otras funciones de *into*, donde dicho elemento adquiere relevancia discursiva. Aunque la descripción de Dedrick y Casad es sugerente en tanto que plantea que las diversas funciones de *into* están

relacionadas con “un amplio rango de estructuraciones semánticas para muchos fines funcionales diferentes” (Dedrick y Casad 1987: 50), no hace explícito su papel como MD.

3.2.1 ACERCAMIENTO DISCURSIVO A *INTO*

En este apartado se discuten las funciones discursivas de *into*, aplicando el modelo descriptivo de Kroon presentado en el capítulo 2.

Al parecer, muchas de las funciones que muestra tal partícula pueden ser descritas más adecuadamente si son ubicadas en los distintos niveles de funcionamiento del texto y relacionadas con metas discursivas específicas que tiene que cubrir el hablante en el proceso de narrar una historia.

Como es de esperar, la función coordinante intraoracional aparece con mucha frecuencia en los textos bajo estudio, y en este caso, se puede decir que *into* cumple con su función más prototípica, que de acuerdo con Kroon, está en el nivel representacional. En los siguientes ejemplos, conjunta frases nominales o verbales:

12 Tebae *into* ba'á-e koko-taite-k
hambre:INSTR CONJ agua-INSTR morir-INC-PERF

De hambre y de sed se empezaron a morir.

(LL)⁴⁷

30 Emé'e ketuni uttea-k bwía-ta bwalkote into a
2PL:NOM todavía fuerza-tener tierra-AC ablandar CONJ 3SG:AC
wojokta betchi'ibo
escarbar para

“Ustedes todavía tienen fuerza para ablandar la tierra y escarbarla”.

(VB)

En la estructura global de los textos narrativos, como lo han señalado algunos autores (cf. Scollon 1977, 1985), la secuencia de los eventos narrados se relaciona primordialmente con dos fenómenos generales: la conjunción y la pronominalización. No es sorprendente, pues, que en el corpus, dentro de los usos relevantes de *into* se encuentre también con frecuencia la función de coordinación interoracional. Dado que en este caso su semántica comprende la conectividad de lo temático y lo temporal, dicha función se sitúa ya en el plano del discurso, específicamente en el nivel presentacional. Al igual que sus equivalentes en otras lenguas, tiene un funcionamiento complejo cuando enlaza dos

⁴⁷ Para agilizar la identificación de cada narración, he decidido utilizar las siguientes siglas para cada una de ellas: La coyota que se convirtió en mujer (**CY**); La estrella fugaz (**EF**); La historia del gato montés (**GM**); El oso que se convierte en persona (**OS**); El Santiaguillo (**SA**); El sapo que hizo llover (**LL**); El sapo vagabundo (**VB**); La serpiente cascabel y los pájaros (**SE**); La zorra que engaña a los hombres (**ZA**); El zorrillo que se convierte en humano (**ZO**).

oraciones, y lo más común es que adquiriera al menos uno de dos valores: de *conexión*, cuando las dos oraciones son parte de la misma situación:

15 E'e junuén au jiía-k ju'u oso
no así 3SG:DAT decir-PERF DET:SG oso
bwe'ituk bempo bolóte-baa-ne
porque 3PL:NOM fiesta-INT-FUT
into em wawái-m tejwaa-ne
CONJ 2SG:PL pariente-PL avisar-FUT

“No”, le dijo el oso, “porque van a querer hacer fiesta y van a invitar a tus parientes”.

(OS)

Y de *sucesión*, cuando la primera oración se interpreta como anterior a la segunda:

58 Si ket jakkó yeu síika jum kau gojó'oria-po
muy también cuando fuera ir:PERF allí:medial cerro cueva-LOC
bempo emó tejwa-k ama yeu kat-bae-ka-i
3PL:NOM 2PL:REFL decir-PERF allá:INESPEC fuera ir-INT-PPL-EST
into yeu saja-k a yo'owa-m jo'ara-u bichaa
CONJ fuera ir:PL-PERF 3SG:POS mayor-PL hogar-DIR hacia

Cuando [el oso] salió muy temprano de la cueva, ellos se pusieron de acuerdo para

poder irse y salieron rumbo a la casa de sus padres.

(OS)

Por las razones arriba señaladas, tanto *into* como *bweta* pueden considerarse como los conectivos por excelencia. En yaqui, como en otras lenguas (Pons 1998: 67), las conjunciones coordinantes son, posiblemente, los MD más evidentes. Aunque en yaqui la coordinación de oraciones se da también por yuxtaposición, hay contextos en los cuales la presencia o ausencia de *into* entre dos enunciados es significativa, ya que éstos pueden estar vinculados en una relación que altera las inferencias que se obtendrían con o sin el conectivo, como se muestra en a partir del siguiente ejemplo de Dedrick y Casad:

1 kókko-wame káa-tú'ii, bwan-mači
morir-PL-NZR no-bueno llorar-hacer
La muerte no es buena, [pues/porque] hace llorar.

1' kókko-wame káa-tú'ii [into] bwan-mači
morir-PL-NZR no-bueno CONJ llorar-hacer
La muerte no es buena [y] hace llorar.

Mientras que en 1 la ausencia del conectivo y la pausa o *entonación de coma* en su lugar llevan a inferir una relación de causalidad entre la primera y la segunda oración,

en 1' la presencia de *into* es interpretable como la de un conector que marca una relación aditiva.

Con respecto al funcionamiento de *into* como conector temporal y temático, la importancia discursiva de esta partícula no puede reducirse al hecho de que enlaza dos oraciones contiguas, sino más bien segmentos de discurso que pueden ser equivalentes a unidades de acción narrativa o a unidades de mayor rango, del tipo de lo que van Dijk (1982) define como *episodios*:

1 Bakót aakame ji'ibwa jariú-se-ka yeu síka
serpiente cascabel comer buscar-DES-PPL fuera ir:PERF
La serpiente cascabel salió a buscar algo de comer, (Acción 1)

2 Bo'ó-ta bwise-k
camino-AC agarrar-PERF
Agarró camino, (Acción 2)

into juya bo'ó-t weka-m-ta-u yepsa-k
CONJ monte camino-LOC estar-REL-AC-DIR llegar-PERF
wiikit toósa-ka-m-ta-wi
pájaro nido-tener-REL-AC-DIR
y llegó a un árbol que estaba en el camino, donde un pájaro tenía su nido. (Acción 3)

(SE)

O bien, unidades mediante las cuales el narrador crea el espacio imaginario en el cual se desarrollan las acciones, en las que resalta el uso de demostrativos adverbiales y frases locativas:

69 Aapo junú-ka'a jikkaja-ka-i
3SG:NOM DEM:SG-AC oir-PPL-EST
juya weche-k into junáman taáwa-k
monte caer-PERF CONJ allá:INESPEC quedar-PERF
Él al oír eso se escondió en el monte y allá se quedó.

(OS)

28 Si'ime am jabói-wa-m ama aáne-n
todo 3PL:POS abuelo-POS-PL allá:INESPEC estar-PCN
into am usé-ka-me into wa-wái-ra ama aáne-n
CONJ 3PL:POS hijo-tener-REL CONJ RED-pariente-COL allá:INESPEC estar-PCN
Todos sus abuelos allá estaban, y sus padres y parientes allá estaban.

(SE)

Una de las formas en que *into* funciona más claramente como MD es en aquellos casos en los que se interrumpe una de las cadenas temáticas del discurso, estableciéndose lo que en términos de la organización y segmentación del discurso se denomina *límite discursivo*. En este caso, es común que se introduzca *into* al inicio de un segmento narrativo, como una indicación para que el oyente interprete el segmento siguiente con relación a lo dicho en el anterior. Mientras que en otras posiciones, la traducción de *into* equivalente a *y* en español puede no resultar necesaria, como se verá más adelante, aquí la traducción resulta *natural*, pues es la manera en que el narrador proporciona una pista explícita al oyente acerca de cómo deber entender un segmento narrativo respecto de otros. Ejemplos:

71 *Into* ne nuen a ju'uneya-k juna-ka'a suáwaka-ta
 CONJ 1SG:NOM así 3SG:AC saber-PERF DEM:SG-AC estrella fugaz-AC
 junúm Vícam puéplo-po bwe'u alagúna-ta manne-ká'a-po
 allí:ESPEC Vícam pueblo-LOC grande laguna-AC estar-PERF-LOC
 tu'i-si tua kaá aman rukti-tu-n
 bien-muy INTS NEG allá:INESPEC acercar-VR-PCN
 porque kom am wiike-n wa-ka'a gente-ta
 porque abajo 3PL:AC jalar-PCN DEM:SG-AC gente-AC

“Y así fue como yo la conocí a aquella estrella fugaz, allí en el pueblo de Vícam donde estaba una gran laguna, a la que no se le podían acercar porque dicen que jalaba a

aquella gente para abajo”.

(EF)

17 *Into* ju'u ba'a si'ime *into* ju-me'e kuchu-m

CONJ DET:SG agua todo CONJ DET-PL pescado-PL

yeu ne am go'ota-ne ti-au jífa

fuera 1SG:NOM 3PL:AC tirar-FUT CON-3SG:DAT decir

“Y el agua y todos los pescados los aventaré para afuera”, le dijo.

(EF)

Into en la posición inicial cumple, entonces, más que con la mera función de introductor o conjuntador de oraciones en un nivel local, con una función a un nivel más global de cohesión temática entre episodios que, dentro del modelo de Kroon, está en el nivel presentacional del discurso. Dentro de éste, opera en ambas subestructuras de dicho nivel: en la estructura de la acción lingüística, donde se indica la sucesión temporal y en la estructura temática, donde se indica que el segmento subsecuente se debe interpretar como un giro en la trama de la narración, pero relativo al mismo asunto o referente.

Por otro lado, la función de *into* que Dedrick y Casad describen como pivote de nominales y adverbios topicalizados, en este corpus aparece ligada a la reintroducción de personajes en el decurso de las acciones, lo que de acuerdo con Kroon, son instancias

donde está involucrada la estructura de la acción lingüística, la primera de las dos subestructuras que componen el nivel presentacional del discurso. Ello se explica porque es justamente en este nivel donde el hablante selecciona de entre los diferentes recursos con que cuenta en su lengua para indicar una de las funciones presentativas del discurso, en este caso la de tópico. En los siguientes ejemplos, esta partícula indica que el elemento que se encuentra a su izquierda está resaltado como recurso para señalar la vigencia de un tópico:

27 **Dios** *into* a bicha-ka au chai-tébo-k

Dios CONJ 3SG:AC ver-PPL 3SG:DAT gritar-IMP-PERF

Dios al verlo lo mandó llamar.

(GM)

16 **U** **yoéme** *into* au nattemae-k jai-sa-ka-i

DET:SG señor CONJ 3SG:DAT preguntar-PERF como-I-PPL-EST

Y el señor le preguntó: “¿Por qué?”.

(ZA)

Por otro lado, en ejemplos como 24, *into* aparece como el pivote de un adverbio temporal topicalizado. En este caso se resalta la existencia de un nuevo estado de cosas respecto al segmento precedente:

24 **Ian** *into* aakame me'e-wa-k
ahora CONJ cascabel matar-PVA-PERF

“Y ahora la cascabel está muerta”.

(SE)

También suelen encontrarse demostrativos adverbiales o adverbios de lugar que aparecen frontalizados y seguidos de *into*, con lo cual se resalta un lugar específico donde se realiza una acción o se desarrolla un evento narrativo. Este mecanismo establece continuidades o discontinuidades en el espacio físico imaginario construido por la narración:

5 **Junáma'a** *into* u achai pensaroa-taite-k
allá:distal CONJ DET:SG señor pensar-INC-PERF

kia kaábe jak rejte

sólo nadie este lugar estar

Y allá el señor comenzó a pensar: “Nadie está por aquí”.

(CY)

39 **Junaman** *into* junú'u suáwaka beja
allá:INESPEC CONJ DEM:SG estrella fugaz entonces

ju-ka'a yúku-ta aseebwa-k

DEM:SG-AC lluvia-AC suegro-tener

Y allá la estrella fugaz tiene entonces por suegro a aquel señor lluvia.

(EF)

Además de los elementos nominales y adverbiales que indican Dedrick y Casad, puede topicalizar partículas negativas:

35 Kiáli'ikun ne junen emóu jíía enchí-m ne te-tejwa
por eso 1SG:NOM así 2PL:DAT decir 2AC-PL 1SG:NOM RED-decir

kaá into junú-ka'a aakam-ta itóm bwa'é-m-ta

NEG CONJ DEM:SG-AC serpiente-AC 1PL:AC comer-REL-AC

naápo to-tósa-te-ne

cerca RED-nido-VR-FUT

“Por eso así les digo, a ustedes les aconsejo: No hagan nido cerca de aquella serpiente que nos está comiendo”.

(SE)

18 U yoém kia mmm-po taáwa-k

DET:SG persona sólo mmm-LOC quedarse-PERF

kaáchin into au jííá-k

de ninguna manera CONJ 3SG:DAT decir-PERF

El señor sólo se quedó: “mmm” y no le dijo más.

(ZA)

Esta forma que tiene *into* de resaltar elementos discursivos contrasta con la topicalización como resultado de un cambio en el orden básico de palabras, mediante el cual es posible enfatizar nominales (5), adverbios (46) e incluso frases locativas (29):

5 Aapo jamut jiba au ji'ibwa tó-toja
3SG:NOM mujer siempre 3SG:DAT comida RED-traer
Ella, la mujer, siempre le traía comida.

(ZA)

46 Aapela ama ta-táwa-n
sola allá:INESPEC RED-quedar-PCN
Se quedaba allá sola (sola allá se quedaba)

(OS)

29 Bwia-po au ma'a-k u-ka'a yuku-ta bicha-ka-i junáma'a
tierra-LOC 3SG:REFL enterrar-PERF DET:SG-AC lluvia-AC ver-PPL-EST allá:distal
Se enterró en la tierra al ver allá la lluvia. (En la tierra se enterró al ver la lluvia allá).

(LL)

Finalmente, se observa en 31 un solo caso donde *into* conjunta dos oraciones que pueden interpretarse como cierres discursivos. Este es un caso poco común, ya que la secuencia en que aparece dicha instancia de *into* es un segmento de discurso referido (es decir, una verbalización que el narrador atribuye a un personaje). La narración no tiene en este caso una fórmula de clausura⁴⁸ por parte del narrador (como *y esto es todo, aquí se acaba*, del español), sino que cierra propiamente con las palabras del personaje principal, el Sapo vagabundo. Aun cuando esta secuencia está dentro de un segmento de discurso referido, se considera que dentro del marco de análisis de Kroon, *into* seguido del sufijo *-o*, de clausura de la narración, puede considerarse que está dentro del nivel presentacional del discurso, ya que contribuye a la estructuración retórica de la narración, marcando el segmento con el que ésta se considera concluida:

31 Inepo into o'ola
 1SG:NOM CONJ viejo
 im *intok-o* jaibu bwalkote-ri ju'u bwía
 aquí CONJ-COND ya ablandar-PPIO DET:SG tierra
 “Y yo ya soy viejo y aquí ya está ablandada la tierra”.

(VB)

⁴⁸ Como *Iniá beléeki jiba* (‘Eso es todo’) o *Junuénpo bea ume’e yo ’owema e’etejo* (‘Así es como los mayores lo platican).

3.3 ANÁLISIS Y DESCRIPCIÓN GRAMATICAL DE *BWETA*

La partícula que en los materiales aquí estudiados aparece variablemente como *bweta* ~ *ta*,⁴⁹ en Dedrick y Casad equivale a la forma *táa*, siempre glosada como *pero*. Ellos presentan esta forma, en principio como una conjunción que expresa adversatividad cuando yuxtapone dos oraciones simples. El siguiente es un ejemplo de esta función básica:

12 Káa ‘áa nétane teé-ek *táa* káa noóka
no poder rogar boca-tener pero no hablar

No puede rogar; tiene boca, pero no puede hablar (dicho de un perro). (pag.63)

Además, explican que *taa* es un elemento que, junto con otros como expletivos y adverbios, forma parte de un conjunto de formas que cuando aparecen en primera posición tienen la función de “... introducir oraciones sucesivas en un discurso” (1997: 49). Esta función *introdutora* ilustra mediante ejemplos como los siguientes:

13 *Táa* ‘á’a híkkahi-nee yá’u-ta ‘èa-‘u
pero 3a.SG escuchar-FUT jefe-POS deseo-GND

Pero debes obedecer los deseos de la autoridad. (pag.49)

⁴⁹ *Ta* tratándose probablemente de la forma fonológicamente reducida de *bweta*.

14 *Táa* ‘emé’e hunúen ‘án-‘ea-‘a-ka=su ‘ála emé’e kaa-tu’ii-k
pero ustedes entonces estar-deber-VE-PPL=ENF desde luego ustedes no-bien-AC
Pero ustedes, que deberían estar viviendo bien así, en realidad están practicando el mal.
(pag. 57)

Partículas como ésta, han sido ubicadas tradicionalmente dentro de la categoría *menor* de las conjunciones, pero hay que considerar que, como señala Payne (1999: 32), “las categorías gramaticales tienden a ser interesantemente poco nítidas en sus límites. Sin embargo, comúnmente en ellas se suelen identificar *nociones nucleares* (*core notions*) o prototipos”, y por otro lado “otra interesante propiedad de la categorización gramatical es que la pertenencia de una determinada forma a una categoría varía según como esa forma sea utilizada en el discurso”.

Esto es precisamente lo que sucede con formas como *bweta*, ya que su significado como conjunción adversativa parece depender en gran medida del tipo de elementos que conjunta y del grado en que el orden entre los elementos conjuntados mantiene o cambia el significado básico de adversatividad. No obstante, en el presente corpus no hay suficiente evidencia que permita identificar tendencias respecto a tal comportamiento.

3.3.1 ACERCAMIENTO DISCURSIVO A *BWETA*

El estatus de *bweta* como MD resulta problemático si se intenta definirlo estrictamente en los términos de Kroon (1998), Moosegard (1998), Portolés (1998) o Fraser (1990, 1999), es decir, en el sentido de que un MD se caracteriza fundamentalmente por la ausencia de un significado conceptual o proposicional y que más bien tiene un significado de procedimiento (es decir, de “orientar al oyente”, “guiar las inferencias que se realizan en la comunicación” o “establecer la forma en que se relacionan dos segmentos de discurso”). Esto se debe en parte a que tanto en el caso de *bweta* como en el de sus similares en otras lenguas (*but* en inglés, *pero* en español y *mais* en francés), como señala Herrera (1986), no es fácil determinar si se les puede atribuir un valor semántico propio o no, y en general se les asocia más con un significado gramatical básico de *indicar* una relación de contraste, oposición o adversatividad que, en todo caso, sería el que estaría ampliado o modificado cuando funciona como MD.

Una manera de explorar en qué medida *bweta* se apega o se aparta de su funcionamiento básico como conjunción es:

- a. observando la forma en que aparece en estructuras coordinadas, y
- b. observando si hay casos en que aparece en estructuras no coordinadas.

Así, ejemplos como los siguientes,

30 Bea jeéka into yuku a-et síika
 entonces viento CONJ lluvia 3SG-LOC ir:PERF
bweta kaáchin a yaa-k
 pero de ninguna forma 3SG:AC hacer-PERF

Entonces el viento y la lluvia pasaron sobre él, pero no le hicieron nada.

(LL)

9 Ju'u ilí wikích-im maála am anía-bae-ka-i juni'i ju-me'e
 DET-SG pequeño pájaro-PL madre 3PL:AC ayudar-INT-PPL-EST incluso DET:PL
 ilí asoá-wa-m ta kaachin am anía-k
 pequeño hijo-POS-PL pero de ninguna manera 3PL:AC ayudar-PERF.

La madre de los pajaritos quería ayudar a sus hijitos, pero de ninguna manera los ayudó.

(SE)

muestran su funcionamiento prototípico como conjunción, donde los miembros vinculados están en algún sentido contrastados o indican situaciones contrarias. En este tipo de estructuras es posible que se encuentren diversos matices de adversatividad u oposición que estén indicados mediante *bweta*. Esta función, de acuerdo con Kroon, donde la coherencia se construye en distintos niveles discursivos, en principio se situaría en el primer nivel, el representacional, ya que aquí la partícula contribuye a representar

de cierta manera (en oposición/contraste) estados de cosas de un mundo real o imaginario que está fuera de la lengua misma.

Sin embargo, en otros casos no se puede sostener que haya realmente una relación de contraste, oposición o adversatividad, como sucede en:

3 Aapo aman kate-ka a sua-n
3SG:NOM allá:INESPEC estar-PPL 3SG:AC cuidar-PCN
Él estaba allá cuidándola [la milpa]
ta u-ka'a jamut-ta kaá a kopta
pero DET:SG:AC mujer-AC NEG 3SG:AC olvidar
pero a la mujer no la olvidaba.

(ZA)

27 Ju-me'e ilí wikích-im yeu wike-k *ta* jaibu tu-túj-tu-ka-n
DET-PL pequeño pájaro-PL fuera jalar-PERF pero ya RED-triturar-VR-PPL-PCN
A los pajaritos sacaron pero ya estaban triturados.

(SE)

Por otro lado, *bweta* no solamente aparece como elemento que relaciona dos cláusulas del mismo tipo, como en este caso, sino también a unidades mayores, donde,

desde el punto de vista formal, se torna difícil hablar de *equivalencia funcional* de los elementos vinculados:

(contexto anterior: “La madre de los pajaritos quería ayudar a sus hijitos pero en nada les ayudó”.)

10 Jiba a-et chae-n: Ave Maria Purísima, Ave Maria Purísima

Sólo 3SG-LOC gritar-CTN Ave Maria Purísima, Ave Maria Purísima

Nada más le gritaba [a la serpiente]: “Ave Maria Purísima, Ave Maria Purísima”

ta junak jaibu ju’u baakot baji ili wikích-im am

pero luego ya DET:SG serpiente tres pequeño pájaro-PL 3PL:AC

bwa’a-su-ka-n

comer-COMPL-PPL- PCN

Pero [luego] ya para entonces la serpiente se había terminado de comer tres pajaritos.

(SE)

En este ejemplo particular se puede decir que *bweta* opera como MD en el nivel presentacional porque, más que vincular de manera adversativa dos proposiciones o elementos intraproposicionales del mismo rango, señala una relación entre la evocación de un acto de habla dentro de la narración y un evento narrativo propiamente dicho. En este caso el presunto *significado básico de adversatividad* o contraste semántico no es

relevante, y lo que predomina es un significado discursivo de relación entre dos acciones aparentemente dispares.

En otras ocasiones, *bweta* expresa lo que Park (1998: 278) llama un *contraste pragmático*, en el sentido de que manifiesta una *negación de expectativas* o *algo contrario a las expectativas*, que en el caso de estas narraciones ocurre también entre segmentos discursivos mayores a una oración, como se muestra en:

3 Bea si'ime nau etéjo seénu-k aman bittua-bae-ka-i
entonces todo juntos platicar alguien-tener allá:INESPEC mandar-INT-PPL-EST
yuku ya'ut-ta-wi a-emak a etéjo'-i'a-ka-i
lluvia jefe-AC-DIR 3SG-COM 3SG:AC hablar-DES-PPL-EST

Entonces todos reunidos platicaron con la intención de mandar allá a alguien al jefe de la lluvia para que hablara con él.

(LL)

4 *Bweta* tua kaábe aman kat-bae
pero INTS nadie allá:INESPEC caminar-INT
bwe'ituk aman sajá-ka-me kaá into yaája
porque allá:INESPEC ir:PL-PERF-REL NEG CONJ llegar:PL
Pero nadie quiere ir para allá porque los que iban allá, no llegaban.

(LL)

Dentro del corpus existen casos en que *bweta* se muestra al inicio de una cláusula o segmento, sin que por ello pueda decirse que cumple una función de conjunción. Es en estas ocasiones cuando resulta más probable que funcione como un MD, ya que marca una recapitulación contraargumentativa de un evento o acción anterior. Aquí, la posición inicial de esta partícula no es interpretable como un simple introductor oracional, como sostienen Dedrick y Casad. Algunos ejemplos de dicho funcionamiento se muestran a continuación:

14 *Bweta* ian nejpo a me'e-ne
pero ahora 1SG:NOM 3SG:AC matar-FUT
ti-au jífa-k ilí usi-ta-wi
CON-3S:DAT decir-PERF pequeño niño-CON-DIR
“Pero ahora lo mataré”, le dijo al niño.

(EF)

18 *Ta* achai mísi Díos-ta juni'i kaá suále-k
pero señor gato Dios-AC incluso NEG creer-PERF
kaita into suále-ka taáwa-k
nada CONJ creer-PPL quedar-PERF

Pero el padre gato ni a Dios le creyó, se quedó sin creer nada.

(GM)

Puede decirse que *bweta*, opera de esta manera en la estructura de la acción lingüística del nivel presentacional, indicando relaciones retóricas entre los actos comunicativos, con lo cual se organiza y se presenta de un modo particular el contenido narrado.

En suma, lo que puede observarse del comportamiento tanto sintáctico como semántico de *bweta* es que en el ámbito del discurso sus funciones no se limitan a establecer relaciones adversativas ni a intervenir como un introductor sin impacto en la interpretación de segmentos de discurso. Un corpus más amplio podrá mostrar posibilidades de funcionamiento aún más complejas que las esbozadas aquí, pero por el momento, estos cuantos ejemplos ilustran que su función discursiva puede ser tanto la de introducir un segundo miembro del discurso antiorientado⁵⁰ con respecto al primero, como la de establecer relaciones de distintos tipos entre situaciones o eventos narrados.

⁵⁰ Elementos como *bweta* [*pero*] pueden considerarse como un tipo de MD que introduce un segundo miembro del discurso antiorientado con respecto al primero, es decir, si el primer miembro encamina hacia una conclusión determinada, el segundo miembro presenta: o bien directamente una conclusión contraria –contrargumentación directa-, o bien un argumento que orienta hacia esta conclusión contraria –contraargumentación indirecta. Por ejemplo, en español: a) Es simpático *pero* es feo [así que no tiene novia]

3.4 ANÁLISIS, DESCRIPCIÓN GRAMATICAL Y ACERCAMIENTO DISCURSIVO A *BEJA, JUNAK Y JUNUÉN*

En los estudios gramaticales y lexicográficos existentes del yaqui, las partículas agrupadas en esta sección se consideran elementos de carácter fundamentalmente adverbial. Como tales, su funcionamiento en el nivel discursivo, sobre todo cuando forman parte de frases adverbiales, se ha explicado en términos de *márgenes oracionales* que tienen una considerable pertinencia respecto a la estructura del párrafo⁵¹ y del discurso en general, ya que pueden ser utilizados para brindar cohesión a un discurso como un todo, contribuyendo a mantener la perspectiva discursiva y ayudando a articular las secciones de dicho discurso (Thompson y Longacre 1990: 206).

Las afirmaciones anteriores se sustentan en el estudio de discursos de muy diversas lenguas. Si se considera este doble valor de los elementos adverbiales (contribuir a mantener la perspectiva discursiva/articular secciones del discurso) resulta necesario vincular estas observaciones empíricas con la definición de los MD como formas que tienen más un significado de procedimiento que conceptual para explicar cuál es el papel de las formas del yaqui mencionadas arriba.

(contraargumentación directa); b) Es feo *pero* es simpático. [Así que tiene novia.] (contrargumentación indirecta.) (Portolés 1998: 98-99).

⁵¹ Se entiende aquí por *párrafo* cualquier fragmento de discurso que es mayor que una oración y menor que un discurso completo, y el término es aplicable tanto a la lengua escrita como hablada.

Mantener la perspectiva del discurso (sea ésta una perspectiva relativa al tiempo en que ocurren los eventos narrados, el lugar, las circunstancias, el marco de participantes, el suceso o los sucesos que se narran) requiere contenidos conceptuales. Contribuir a la articulación de secciones de discurso no los requiere tanto. Sin embargo, si se toma al pie de la letra las definiciones que enfatizan el carácter *de procedimiento* de los MD, habría que descartar todos los casos en los cuales las formas adverbiales conservan significados de modificación de cláusulas o segmentos enteros de discurso, y considerar MD únicamente las instancias en las cuales los adverbios sólo articulan secciones de discurso con un sentido de mera secuencialidad. La distinción entre *significado conceptual* y *significado de procedimiento* resulta, en estos casos, algo restrictiva. No obstante, es necesario estudiar con mayor profundidad no sólo los elementos que tienen cabida en la categoría de adverbios, sino también las conjunciones y otros elementos léxicos, ello para poder dilucidar hasta qué punto esta distinción es aplicable en el caso del discurso yaqui.

Para ilustrar la problemática que se presenta, y esclarecer cuándo y cómo funcionan como MD estas partículas adverbiales del yaqui, se describen en adelante sus aspectos gramaticales y discursivos.

3.4.1 BEJA

Beja ~ *bea*⁵² es un elemento que, en el diccionario de Estrada *et al.* (en prensa) tiene las acepciones de *entonces*, *ya o basta*, mientras que en el Diccionario Morfémico de Yaqui de Rude (1994) se traduce como *entonces y despacio*⁵³. Por otro lado, Dedrick y Casad glosan *beja* como *bueno/bien* en todos los casos.

En la traducción original de los textos aquí estudiados, el significado asignado a *beja*, es siempre el de *entonces*. En algunos casos esta partícula aparece precedida por otra: *junak* ~ *nak*⁵⁴ o *čukula* (*junak beja~nak bea*, *čukula bea*), en cuyo caso la traducción es ‘*luego entonces*’, ‘*al rato entonces*’. La aparición de estos elementos, juntos o separados, no parece incidental, y es probable que exista algún matiz pragmático o discursivo involucrado en su co-ocurrencia. Sin embargo, dado que esto no sucede sistemáticamente, y además cada partícula presenta un grado de productividad distinto⁵⁵, para los propósitos de este trabajo se consideran separadamente.

En cuanto a su valor gramatical, la caracterización que Dedrick y Casad ofrecen acerca de *beja* es ambigua, ya que, por un lado, se refieren a este elemento simplemente

⁵² *Bea* tratándose probablemente de la forma fonológicamente reducida de *beja*.

⁵³ Sin embargo, en este diccionario no se proporciona ningún ejemplo con la traducción *despacio*.

⁵⁴ *Nak* tratándose probablemente de la forma fonológicamente reducida de *junak*.

⁵⁵ *Beja~bea* aparece 95 veces en los diez textos estudiados, mientras que *junak* sólo 23 y *čukula* solamente 6.

como un expletivo que ocurre en posición inicial “en aquellas oraciones que muestran un orden de palabra *neutral* (SOV), el cual probablemente no sea el más frecuente estadísticamente” (1987: 48). Veánse los siguientes ejemplos:

17 *Béha*=*su*⁵⁶-*m* kaábe-ta yó’ore-ka ‘ám ‘á’a yáa-ka-i
 bien=ENF-ellos nadie-AC respetar-PERF ellos eso hacer-PPL-EST
 Bien, ellos lo hicieron porque no respetan a nadie. (pag.48)

18 *Béha*=*su* ta’á-‘áman wée-k
 bien=ENF sol-allá caer-PERF
 Bien, el sol se puso. (pag.48)

Por otro lado, atribuyen a *beja* la función de indicar sucesión inmediata, como se ilustra en los siguientes ejemplos:

15 Hunuén yeu-síika páhko ramaá-ta yéca-a-su-a-k-o
 así fuera-fue fiesta rama-AC colocado-VE-COMPL-PVA-PERF-cuando
 nau béep-su-a-k-o páhko-*beha* naáte-k pahkó’a-m
 juntos golpear-COMPL-PVA-PERF-cuando fiesta-bien comenzar-PERF fiesta-PL

⁵⁶ Entre otros usos, el clítico =*su* indica énfasis.

Ésta es la forma en que salió; cuando la ramada hubo sido colocada y los otros danzantes se reunieron, la fiesta comenzó. (pag.409)

16 Bwíćia híba káu-po *béha* bwít-wása-wásak-ti

humo sólo cerro-en bien humo-“wasa-wasak”-CON

‘aáne húme’e kanyóon-im

haciendo aquellos cañón-PL

El cerro fue cubierto con una bruma de humo; los cañones hacían “wása-wásak” al tiempo que arrojaban humo de sus bocas. (pag.298)

En ejemplos como los anteriores, también se refieren a *beja* como un MD de consecencialidad interclausal.

Por último, Dedrick y Casad atribuyen una tercera función a *beja*. En este caso, en el plano discursivo, la de marcación temporal de las unidades discursivas. Ejemplos:

9 Junak *beja* a yoemiá-m-me-wi junen jífa-k

luego entonces 3SG:POS familia-PL-CON-DIR así decir-PERF

u-ka’a usí-ta che’a yo’otu-m-ta mekka beb-roka

DET:SG-AC hijo-AC más crecer-REL-AC lejos golpear-decir

Luego entonces a sus familiares les dijo: “El hijo que más creció, que se vaya lejos”.

(GM)

62 Junak *bea* a ta-ta'a-k bem a use-ka'a-po
luego entonces 3SG:AC RED-conocer-PERF 3PL:POS 3SG:POS hija-tener-LOC
Luego entonces la reconocieron por ser su hija.

(OS)

Beja, por otro lado, con frecuencia suele encontrarse formando parte de una fórmula citativa que enmarca el discurso reportado.

En estos dos últimos casos, si se considera desde el modelo de Kroon, *beja* claramente es un MD que funciona en el nivel presentacional del discurso, ya que forma parte de la subestructura de la acción lingüística. Veáanse los ejemplos:

6 Aman am noite-k bea jeéwi *ti-bea* ameu *jiu-ne*
allá.INESPEC 3PL:AC venir-PERF entonces sí CON-entonces 3PL:DAT decir-FUT
Ellos iban allá entonces él les dirá que sí.

(LL)

27 Junama'a pa'aku au yeu a wikke-ka
allá:distal afuera 3SG:REFL fuera 3SG:AC jalar-PPL

beja junen au jiá empo kaá ne-mak wée-bae

entonces así 3SG:DAT decir 2SG:NOM NEG 1SG-COM salir-INT

in jo'a-u bichaa aman ta'a-ne

1SG:POS casa-DIR hacia allá:INESPEC conocer-FUT

Allá después de haberlo sacado, entonces así le dice: “¿No quieres irte conmigo a mi casa a conocer para allá?”.

(EF)

Como podemos observar a partir de esta reinterpretación acerca de la forma en que Dedrick y Casad describen la forma *beja*, la caracterización misma sugiere rasgos propios de los MD: primero, que cuando aparece como introductor de oraciones cuyo orden es SOV pierde o disminuye su significado adverbial. Por ello se esperaría que en otras posiciones u órdenes de palabra su funcionamiento sea prototípicamente más adverbial. Sin embargo, y esta sería la segunda característica, la función que se le atribuye en posicional no inicial, la de marcar secuencialidad temporal entre dos cláusulas adyacentes, no puede decirse que es propiamente adverbial, dado que no indica un momento o tiempo puntual mediante una función adverbial, sino en todo caso, la relación de temporalidad entre las acciones indicadas en dos cláusulas. Cabe destacar aquí que ambas funciones con las cuales se le identifica son típicamente las de un MD, es decir, un elemento cuya significación es más de procedimiento que de contenido conceptual. Eso explicaría que Dedrick y Casad consideren que la traducción de *beja* no

siempre resulta necesaria o adecuada, ya que su contribución al significado oracional queda definida por el grado en que realmente es necesaria una indicación de secuencialidad temporal entre cláusulas. Es por ello también que se le atribuye una función *expletiva*, precisamente porque muchas veces se le percibe como un elemento redundante o no absolutamente requerido para que el significado oracional se considere completo.

No obstante, en el corpus aquí analizado, las ocurrencias de *beja* en posición inicial no parecen ser siempre redundantes o superfluas, como se puede ver en los siguientes ejemplos:

64 Bea ket into a mabéta-k
 entonces también CONJ 3SG:AC aceptar-PERF
 Entonces también lo aceptaron
 am-emak a jiapsi'-i'aa-ka-i
 3PL-COM 3SG:AC vivir-DES-PPL-EST
 para que viviera con ellos.

(OS)

3 Bea si'ime nau etéjo seénu-k aman bittua-bae-ka-i
 entonces todo juntos platicar alguien-tener allá:INESPEC mandar-INT-PPL-EST

Entonces todos reunidos platicaron con la intención de mandar allá a alguien

yuku ya'ut-ta-wi a-emak a etéjo'-i'a-ka-i

lluvia jefe-AC-DIR 3SG-COM 3SG:AC hablar-DES-PPL-EST

al jefe de la lluvia para que hablara con él.

(LL)

18 Bea au etéjo-k juná'a yuku-ta-wi

entonces 3SG:DAT hablar-PERF DEM:SG lluvia-AC-DIR

Entonces le habló a aquel señor lluvia.

(LL)

26 Bea tua ousi namu-tu-taite-k

entonces INTS mucho nube-VR-INC-PERF

Entonces se empezó a nublar muchísimo.

(LL)

Resumiendo esta sección, se puede decir que *beja* tiene un comportamiento que oscila entre su función prototípica como adverbio, y la de un elemento que contribuye a la interpretación de unidades discursivas entre las cuales existen relaciones de coherencia.

3.4.2 JUNAK

Dedrick y Casad se refieren a *húnak ~ nak* como una, entre varias “conjunciones estándar utilizadas para introducir oraciones sucesivas en un discurso”⁵⁷, y es glosada como *luego* o *entonces*. Véase el siguiente ejemplo:

19 *Húnak* húi húya-u kibák-ek
luego otra vez monte-hacia entrar-PERF
Luego él entró al monte otra vez. (pág. 49)

Considerándola de esta manera general, es fácil encontrar dicha función, también en el analizado aquí:

30 *Junak* bea senu wiikit junen ameu jíia-k
luego entonces uno pájaro así 3PL:DAT decir-PERF
Kat e tua sioka
NEG:IMP 2SG:IMP INTS triste
jak-sa into empo juchi jiapsa-me bit-ne
donde-I CONJ 2SG:NOM otra vez vivir-REL ver-FUT
Luego entonces un pájaro dijo: “No estés tan triste, pues, ¿y cuándo de nuevo los verás vivos?”.

(SE)

Sin embargo, si se considera desde el punto de vista discursivo, puede observarse que el funcionamiento de *junak*, al igual que el caso de *beja*, no se limita a ser un mero introductor, y lo que introduce no son “oraciones sucesivas”, sino, en todo caso, segmentos de discurso que más bien resultan ser unidades temáticas:

41 *Junak* bea yu-yuk-taite-k iním bwia-po
luego entonces RED-llover-INC-PERF aquí tierra-LOC
bweta kia juná-e bobók-ta betchi'ibo
pero sólo DEM-INSTR sapo-AC por

Luego entonces empezó a llover aquí en la tierra pero sólo por aquel sapo.

(LL)

Por lo tanto, su funcionamiento correspondería al de un MD que opera, según el modelo de Kroon, en el nivel presentacional del discurso, ya que se trata de una entre varias elecciones que efectuó el narrador para organizar el contenido de la historia.

⁵⁷ El diccionario morféxico de Rude (1994), sin embargo, asigna esta forma tanto a la categoría de las conjunciones como a la de los adverbios.

3.4.3 JUNUÉN

A partir de la revisión del presente corpus, se advierte que las formas bases *junuén*, *inién* e *inián* son variaciones, las cuales se glosan como *así*. Las tres formas aparecen en los mismos contextos y con el mismo significado, lo que permite considerarlas como un mismo MD con tres formas distintas.

En Dedrick y Casad hay ejemplos donde *junuén* ~ *inién* ~ *junuén* funciona prototípicamente como un adverbio de manera:

20 ‘*Inián* né ‘ení né-sauwe-k

Así yo tú:AC INESPEC-comandar-PERF

Así es como yo te comandé. (pag. 49)

25 *Junuén* jia-ka taáwa-k ju’u boóbok bo’o-jo-reo

así decir-PPL quedar-PERF DET:SG sapo camino-hacer-AGT

Diciendo así se quedó el sapo vagabundo,

ta kia lau-lauti kibak-sim-taite-k ju’u boóbok bo’o-jo-reo

pero sólo RED-pronto entrar-ir-INC-PERF DET:SG sapo camino-hacer-AGT

pero muy lentamente empezó a irse más hacia adentro, el sapo vagabundo.

(VB)

42 *Junuén-po* bea u-me'e yo'owe-m a e-'etejo
así-LOC entonces DET-PL mayor-PL 3SG:AC RED-platicar

Es así como los mayores lo platican.

(LL)

También es común encontrar estas formas como parte de cláusulas que introducen segmentos de discurso referido directo, como en:

5 Uúsi jamut-ta-u tébote-k
niño mujer-AC-DIR saludar-PERF

Saludó a la muchacha:

Dios enchi anía ket che alléa *inén* au jíia-k

Dios 2SG:AC ayudar también 2SG:NOM alegre así 3SG:DAT decir-PERF

“Buenos días, ¿cómo te va?”, le dijo.

(OS)

8 Senú puepplo bétana ne yeu síika *junuén* au jíia-k
uno pueblo de 1SG:NOM fuera ir:PERF así 3SG:DAT decir-PERF

“De otro pueblo salí”, le dijo.

(OS)

En este caso se puede decir que *junuén* funciona también como un adverbio de manera.

Sin embargo, por otro lado, Dedrick y Casad hablan de otra función de *junuén~inién~inián*: cuando opera como introductor de cláusula, expresando la noción de resultatividad. Esta observación de Dedrick y Casad también debe reinterpretarse como algo que apunta a una función supraoracional, según la cual *junuén~inién~inián* resulta ser un MD, ya que se trata de una forma que en buena medida pierde su carácter adverbial, para funcionar como un elemento que recapitula una argumentación o una secuencia de eventos, y que en ciertos casos tiene, efectivamente, el sentido de enfatizar un resultado, y en ciertos otros casos, el de presentar un nuevo estado de cosas. De acuerdo con el modelo de Koon, se puede ubicar a las distintas variantes de este elemento como un MD que funciona en el nivel representacional del discurso, ya que contribuye a la interpretación de los distintos estados de cosas en el mundo representado por la narración. Un ejemplo de este tipo en los materiales de Dedrick y Casad es el siguiente:

21 *Hunúen* si'ime wée-m-ta 'áma kíma-k

Así todo ir-NZR-AC allá poner:en:PL-PERF

Así, él puso todo ahí. (pág. 50)

Y en el corpus que aquí se analiza, se observan casos como los siguientes:

11 *Junuén* ané-ka-su che'ebwasu lu'ute u yoáwa
 así estar-PPL-ENF poco a poco acabar DET:SG animal
 Así, poco a poco se acababan los animales.

(LL)

19 *Junuén* luula yesté-se-ka-n
 así directo ponerse-DES-PPL-PCN
 Así estaba por ser medio día,
 aapo into bachi-ta chiu-taite-k
 3SG:NOM CONJ maíz-AC desgranar-INC-PERF
 y él se puso a desgranar la mazorca.

(ZA)

10 *Nuen-po* áman-i wa'a rancho wakas-ta o caba'i-ta ta'aru-ka
 así-LOC allá-por DEM:SG rancho vaca-AC o caballo-AC perder-PPL
 Así, aquel rancho si allá pierde una vaca o un caballo
 binwa tiempo-po kaá a téate-k-o nak beja bwan-ne
 mucho tiempo-LOC NEG 3SG:AC encontrar-PERF-COND luego entonces llorar-FUT
 sin que lo haya podido encontrar por mucho tiempo, entonces a él se lo pedirá.

(SA)

En resumen, respecto a estas últimas formas, se puede decir que aparece de nuevo esta oscilación funcional entre el significado base o típico de una categoría léxica bien definida, y un significado de procedimiento en el que este significado conceptual se vuelve borroso, se diluye, y sin embargo, su presencia en el discurso no puede ser interpretada como algo incidental o sin un propósito.

CONCLUSIONES

En este trabajo considero haber mostrado la aplicabilidad del modelo de análisis propuesto por Kroon (1997, 1998), a partir de un contraste en la definición de los elementos denominados en general MD, con base en datos discursivos de yaqui. Consideré este modelo como el más adecuado para estudiar los MD debido a que su punto de partida es la idea de unidad de discurso como una entidad definida en términos comunicativos. Su análisis de los MD se basa en la idea de que, comunicativamente, estos elementos juegan un papel importante al indicar o mantener la coherencia del discurso, misma que se obtiene en varios *niveles*.

La presente exploración de un corpus de discurso narrativo en yaqui retoma, en particular, el planteamiento de Kroon de que ciertos elementos de las lenguas, tradicionalmente considerados elementos conectores o adverbiales, resultan ser elementos con un rango funcional que rebasa sus atributos categoriales típicos, y que se han denominado MD porque su ámbito funcional no se limita a la estructura oracional.

A través de la observación de un pequeño número de formas de yaqui, mostré que éstas rebasan el marco prototípico de su funcionamiento como conjunciones o adverbios de alcance oracional. Es precisamente en estos casos cuando dichas formas adquieren relevancia discursiva, razón por la cual pueden ser considerados como MD.

En este sentido, y retomando la sugerencia de Fraser (1999), con relación a que los MD sean considerados una clase pragmática debido a que contribuyen a la interpretación de un enunciado, más que a su contenido proposicional, puedo decir que los resultados de este trabajo parecen apoyar dicha hipótesis. El análisis de los elementos *into*, *bweta*, *beja*, *junak* y *junuén* del yaqui, muestra que tienen usos que parecen apartarse de su prototipo categorial, es decir, usos en los cuales su significado básico conceptual no es relevante y, por lo tanto, constituyen casos en los que claramente operan por encima del nivel sintáctico-semántico.

Se ha visto que los MD conforman una clase heterogénea que comprende elementos como interjecciones (p.e. *ah*, *oh*, en español), conjunciones (p.e. *pero*, *y*, en español), palabras y frases (p.e. *bueno*, *o sea*, *de todas formas*, *bien*, en español), que no parecen tener restricciones de aparición en cuanto a que pueden aparecer tanto al inicio como en medio o al final de un segmento discursivo. También se ha observado que los MD se desarrollan comúnmente a partir de expresiones proposicionales mediante un proceso de cambio semántico, a través del cual se incrementa su función y su alcance

discursivos, y es por ello que se observan elementos tan dispares dentro de un mismo grupo.

Los hallazgos empíricos acerca de la diversidad formal y funcional de los MD quedan por corroborarse para el caso del yaqui.

Actualmente nos encontramos en una etapa descriptiva de la narración en lengua indígena y para llegar a un análisis completo de los MD se requeriría una revisión exhaustiva de corpus más extensos, que nos brindasen una visión más global e integral de la realidad del discurso, estudiando otros géneros y otras variedades de la lengua. Por ello, los resultados presentados en esta investigación tienen un carácter preliminar, y deben tomarse en este sentido.

En este trabajo no pretendo ofrecer conclusiones acerca del comportamiento general de los MD en yaqui. Más bien, contribuir a su estudio planteando las observaciones generales que se desprenden de la revisión de un breve corpus de narraciones, que considero que resultarán útiles para futuras investigaciones.

Queda para un análisis posterior el estudio de ciertas partículas enfáticas del yaqui como =*san* y =*bwan*, que parecen tener un estatus discursivo. Además, existen otros elementos como *bwe'ituk*, *kiali'ikun* y *betchi'ibo*, cuya naturaleza aún no ha sido

explorada a profundidad y, en algunos casos, parecen obedecer no sólo a patrones de sintaxis oracional, sino también discursivos.

Aguardará también para un estudio posterior, la problemática del préstamo de MD del español al yaqui, una cuestión que ha sido abordada de manera amplia por Brody (1997) para las lenguas amerindias, y que ha permitido contradecir la idea tradicional de que son las categorías léxicas las que se toman prestadas principalmente, poniendo al descubierto que el contacto prolongado de las lenguas amerindias con el español ha llevado al préstamo de muchos elementos funcionales y otros antes considerados como *imprestables*. El estudio de los MD que el yaqui ha tomado prestados del español, contribuirá con más datos empíricos a esta discusión.

Finalmente, considero que un modelo que explique la semántica y pragmática de los MD deberá dar cuenta de todas sus interpretaciones, esto es, tendrá que describir de manera precisa y exhaustiva las diferentes lecturas que pueden hacerse de un MD en los distintos contextos estructurales, por lo que se vuelve necesario estudiar el comportamiento de este tipo de elementos no sólo en el discurso narrativo, sino en otros géneros de discurso.

APÉNDICE 1

EL CORPUS

U GO'I JAMUT AU JAMUT YAAK

LA COYOTA QUE SE CONVIRTIÓ EN MUJER

1 Achai-m naabusti bichaa ne émou etéjo-bae
señor-PL seguidamente hacia 1SG:NOM 2PL:DAT platicar-INT

Señores, enseguida les quiero platicar

in ju'uneiya-'u génte-ta pasaároa-'u

1SG:POS saber-REL gente-AC pasar-REL

lo que yo sé que le pasa a la gente.

2 Neu bichaa etéjo-wa-ka'a-po aman-i
1SG:DAT hacia platicar-PVA-PERF-LOC allá-por

Lo que me han platicado por ahí

nejpo ket enchím a etéjo-ria-bae

1SG:NOM también 2PL:AC 3SG:AC platicar-BEN-INT

- yo también se los quiero platicar.
- 3 Sestul ta'apo senú achai waj-po abai-m chupa-n
una vez día uno señor milpa-LOC elote-PL cosechar-PCN
Un día un señor en el campo cosechaba elotes.
- 4 Ilí ama kari-ta ya'a-ri-ka-i
pequeño allá:INESPEC casa-AC hacer-PPIO-PPL-EST
Allá una pequeña casa había construido
na-ka'a waj-ta súa betchi'ibo
DEM:SG-AC milpa-AC cuidar para
para cuidar aquella milpa.
- 5 Junáma'a into u achai pensaroa-taite-k
allá:distal CONJ DET:SG señor pensar-INC-PERF
Y allá el señor empezó a pensar:
kia kaábe jak rejte
sólo nadie este lugar estar
“Nadie está por aquí”.
- 6 Inién pensároa-ka ama naaj kuakte u achai waj-po
así pensar-PPL allá:INESPEC DIR andar DET:SG señor milpa-LOC
Pensando así andaba el señor allá en la milpa.
- 7 Nuen-po bea wa'a achai unna pensaroa
así-LOC entonces DEM:SG señor mucho pensar

Así entonces aquel señor pensaba mucho.

- 8 Chukula bea jamut into au ji'ibwa toja-ka au yepsa
al rato entonces mujer CONJ 3SG:DAT comida traer-PPL 3SG:DAT llegar

Al rato entonces una mujer llegó con él trayéndole comida.

- 9 U jamut au ji'ibwa to-tója-me bweta
DET:SG mujer 3SG:DAT comida RED-traer-REL pero

Pero la mujer que siempre le traía comida

kaá juná'a-tu-ka-n

NEG DEM:SG-VR-PPL-PCN

no era esa.

- 10 Bwe'ituk a-et mammatte-k juna'a yoéme
porque 3SG-LOC entender-PERF DEM:SG persona

Porque lo comprendió aquel hombre:

abai-ta ne chukta-bae ti-jiá-ka síika

elote-AC 1SG:NOM cortar-INT CON-decir-PPL ir:PERF

“Quiero cortar elotes”, se fue diciendo.

- 11 nak bea ilí jaiki abai-m au tója-k
luego entonces pequeño algunos elote-PL 3SG:DAT traer-PERF

Luego entonces algunos elotitos le trajo,

juná-me'e taji-po am to'a-k

DEM-PL fuego-LOC 3PL:AC poner-PERF

los cuales puso sobre el fuego.

- 12 Oubam-po juná-me'e bea a kuákta-sae
brasas-LOC DEM-PL entonces 3SG:AC voltear-ordenar
Entonces le ordenó a ella que los volteara en las brasas.

- 13 nak bea kaá taji-po 'áa mam-te
luego entonces NEG fuego-LOC poder manos-VR
Luego entonces no podía poner las manos sobre el fuego,
kaáchin 'áa am yaa-ka
de ninguna forma poder 3PL:AC hacer-PPL
de ninguna manera lo pudo hacer.

- 14 Chukula bea nejpo ne enchí am kuákta-ria-ne
al rato entonces 1SG:NOM 1SG:NOM 2SG:AC 3PL:AC voltear-BEN-FUT
Al rato entonces al rato: “Yo los voltearé para ti”.

- 15 Jai-sa tua maáchi kaá e taji-po 'áa mam-te
que-I INTS claro NEG 2SG:NOM fuego-LOC poder manos-VR
“¿Es que de verdad no puedes meter las manos en el fuego?”.

- 16 Junuén-po bea a-et ju'unee-taite-k
así-LOC entonces 3SG-LOC saber-INC-PERF
Así entonces empezó a darse cuenta de ella.

- 17 Kaá tua a yoém eiyaa-taite-k u-ka'a mala-ta
NEG INTS 3SG:AC persona creer-INC-PERF DET:SG-AC señora-AC

Empezó a no creerle nada a la mujer.

- 18 Mache'etam nu'u-ka am muteka-k-an
machete traer-PPL 3PL:AC almohada-VR-IMPER

Trajo un machete que tenía de almohada.

- 19 nak bea yeu am nuk-siíka pa'akun bichaa
luego entonces fuera 3PL:AC trae-ir:PERF afuera hacia

Luego entonces lo llevó hacia afuera.

- 20 Ju'upa basiúla-m na-me'e chukta-ka bea am nuk-notte-k
mezquite rama-PL DEM-PL cortar-PPL entonces 3PL:AC traer-regresar-PERF

Entonces regresó trayendo unas ramas cortadas de mezquite.

- 21 Ju-na'a bea a bicha-ka
DEM-SG entonces 3SG:AC ver-PPL

Entonces aquella al mirarlo:

- jai-sa empo am jo'o-bae ti-au jíia
que-I 2SG:NOM 3PL:AC hacer-INT CON-3SG:DAT decir

“¿Qué quieres hacer con ellas?”, le dijo.

- 22 U achai into jekkáa-po a bicha-k
DET:SG señor CONJ sombra-LOC 3SG:AC ver-PERF

Y el señor la miró en la sombra.

- 23 Junúm bea si'ime-ta a-et ju'une-'ea-k
allí:ESPEC entonces todo-AC 3SG-LOC saber-RED-PERF

Allí entonces de todo respecto a ella se enteró.

24 Chukula mam-po sutu-m betuk a bitchu

al rato manos-LOC uñas-PL debajo 3SG:AC ver

Al rato en las manos, debajo de las uñas, la miró.

25 Junúm bea boa-k

allí:ESPEC entonces vellos-tener

Allí entonces tenía pelos.

26 Bea mam-po a bwij-bae-ka au weye-n

entonces manos-LOC 3SG:AC coger-INT-PPL 3SG:DAT ir-PCN

Entonces fue y la quiso tomar de las manos,

bweta u'u into yeu wante-k

pero DEM:SG CONJ fuera correr-PERF

pero ésta corrió hacia afuera.

27 U-me'e jibebia-m-mea a bep-su-bae-n

DET-PL chicote-PL-INSTR 3SG:AC golpear-COMPL-INT-PCN

Con el chicote la quería golpear.

28 Juná'a go'i jamut-tu-ka-n

DEM:SG coyote mujer-VR-PPL-PCN

Aquella era la coyota.

29 Junuén-po aman bea a baita'a-bae-n

así-LOC allá:INESPEC entonces 3SG:AC engañar-INT-PCN

Así era como lo quería engañar

u-ka'a achai-ta waj-reo-ta abai-ta suá-m-ta

DET:SG-AC señor-AC milpa-AGT-AC elote-AC cuidar-REL-AC

al señor campesino que cuidaba los elotes.

30 Iniá beléeki jiba, achai

DEM:SG poco justamente señor

Esto es todo, señor.

U SWÁWAKA

LA ESTRELLA FUGAZ

1 Pues jewi áchali-m ilí ne emóu etéjo-bae

pues sí señor-PL pequeño 1SG:NOM 2PL:DAT platicar-INT

Pues sí, señores, les quiero platicar

wa'a suáwaka-ta bétana iním anía-ta sua-me

DEM:SG estrella-AC de aquí mundo-AC cuidar-REL:NOM

un poquito de aquella estrella fugaz que cuida aquí la tierra

wa-me'e kaá tu'i-si tawá-la-me wa-me'e yoém bakochi-m juna-me'e

DEM-PL NEG bien-muy quedar-PAS-REL DEM-PL persona culebra-PL DEM-PL

de aquellos que han quedado mal, aquellos hombres culebras, aquellos.

2 Aapo Lios a ámeu a kecha'i

3SG:NOM Dios 3SG:AC 3PL:DAT 3SG:AC dar cargo

Dios mismo a ella contra ellos le da el cargo.

- 3 Juna'a suáwaka am ji-ji-ba-o teeka-t bwíti-ne
DEM:SG estrella fugaz 3PL:AC RED-alumbrar-INT-COND cielo-LOC correr-FUT

Cuando aquella estrella fugaz los quiera alumbrar, correrá por el cielo.

- 4 Naj jij-jiwe-ka yeu wee-bae-m-ta
por estos lugares RED-asomarse-PPL fuera ir-INT-REL-AC

Asomándose por todos lados, de los que quieren salir,

- juná'a ju'unéya-ne chupu-ka-m-ta
DEM:SG saber-FUT cambiar-PERF-REL-AC

y de aquel metamorfoseado, sabrá.

- 5 Bwe'ituk wa'a yeu wée-bae-ka yeu jij-jiw-ne
porque DEM:SG fuera salir-INT-PPL fuera RED-asomarse-FUT

Porque aquél que esté queriendo salir siempre se asomará

- ju'u suáwaka into a sua-ne
DET:SG estrella fugaz CONJ 3SG:AC vigilar-FUT

y la estrella fugaz lo vigilará.

- 6 Junama'a bea a chupu-k bea au kibak-ne
allá:distal entonces 3SG:AC transformarse-PERF entonces 3SG:DAT entrar-FUT

Entonces allá al metamorfoseado se lo encontrará.

- 7 Sejtul tiempo-po junúm Vicam-po bwe'u laguna manne-ká'a-po
una vez tiempo-LOC allí:ESPEC Vicam-LOC grande laguna contener-PERF-LOC

Un día en Vícam, en una laguna grande,
junama'a kapyeo weáma-m-ta-u yepsa-k
allá:distal pastor andar-REL-CON-DIR llegar-PERF
a un pastor que andaba allá se le acercó.

8 Jita-sa empo im jo'o-sí-sime ilí usi
que-I 2SG:NOM aquí hacer-RED-ir pequeño niño
“¿Qué andas haciendo tú aquí, niño?”.

9 Im tui'-si kaa tu'i
aquí bien-muy NEG bueno
“Aquí no es buen lugar”.

10 Animaal ama kate-k
animal allá:INESPEC estar-PERF
“Allá está un animal”.

11 Ju'ena ye bwa'e
maldito el que comer
“Es maldito, el que come (gente)”.

12 Kat im weama
NEG:IMP aquí andar
“No andes aquí”.

13 Bweta ian nejpo a me'e-ne
pero ahora 1SG:NOM 3SG:AC matar-FUT

“Pero ahora lo mataré”,

ti-au jíia-k ilí usi-ta-wi

CON-3SG:DAT decir-PERF pequeño niño-CON-DIR

le dijo al niño.

14 Aman ju'upa wéeye-k

allá:INESPEC mezquite estar parado-PERF

“Allá está un mezquite”.

15 Juna-ka'a fbakti-ka yej-ne

DEM:SG-AC abrazar-PPL sentarse-FUT

“Te sentarás abrazándolo,

porque si ne a-emak nassua-bae

porque muy 1SG:NOM 3SG-COM pelear-INT

porque quiero pelear muy fuerte con él”.

16 Junú'u jeéka yeu sim-ne

DEM:SG viento fuera ir-FUT

“Saldrá ese viento”.

17 Into ju'u ba'a si'ime into ju-me'e kuchu-m

CONJ DET:SG agua todo CONJ DET-PL pescado-PL

“Y el agua y todos los pescados

yeu ne am go'ota-ne ti-au jíia

fuera 1SG:NOM 3PL:AC tirar-FUT CON-3SG:DAT decir

los aventaré para afuera”, le dijo.

18 Kat si-sime

NEG:IMP RED-ir

“No te vayas”.

19 Num yesa

allí:ESPEC sentarse

“Siéntate allí”.

20 Nak bea ju'u ilí usi aman yeste-k

luego entonces DET:SG pequeño niño allá:INESPEC sentarse-PERF

Entonces el niño se sentó allá.

21 Wa-ka'a ju'upa-ta íbakta-k

DEM:SG-AC mezquite-AC abrazar-PERF

Abrazó a aquel mezquite.

22 Chúba-tu-k beja kia sóbobotiu-taite-k

momento-VR-PERF entonces sólo hacer ruido-INC-PERF

Entonces al rato empezó a hacer ruido.

23 Sobobotiu-taite-k beja yeu wam jissa-taite-k

hacer ruido-INC-PERF entonces fuera allá:distal tirar-INC-PERF

Empezó a hacer ruido, entonces allá los empezó a aventar hacia afuera.

24 Bwe'u jeéka yeu wee-taite-k

grande viento fuera salir-INC-PERF

Comenzó un gran viento.

- 25 Junaman bea jeéka-mak bea a me'a-k
allá:INESPEC entonces viento-COM entonces 3SG:AC matar-PERF

Allá entonces, con todo y viento la mató

ju-ka'a baakot-ta

DET:SG-AC serpiente-AC

a la serpiente.

- 26 Junama a-mak nassua-su-ka
allá:INESPEC 3SG-COM pelear-COMPL-PPL

Allá, después de haber peleado con ella,

beja yeu siika chúba-tu-k

entonces fuera ir:PERF momento-VR-PERF

entonces al rato

jum au yeu a wik-sim

allí:medial 3SG:DAT fuera 3SG:AC jalar-ir

allí salió arrastrándolo hacia afuera,

ju-ka'a animaal-ta gobúsani-k kóba-ka-m-ta

DET:SG-AC animal-AC siete-tener cabeza-tener-REL-AC

al animal que tenía siete cabezas.

- 27 Junama'a pa'aku au yeu a wikke-ka
allá:distal fuera 3SG:REFL fuera 3SG:AC jalar-PPL

Allá después de haberlo sacado,

beja junen au jíia

entonces así 3SG:DAT decir

entonces así le dice:

Empo kaá ne-mak wée-bae in jo'a-u

2SG:NOM NEG 1SG-COM salir-INT 1SG:POS casa-DIR

“¿No quieres irte conmigo a mi casa,

bichaa aman ta'a-ne

hacia allá:INESPEC conocer-FUT

a conocer para allá?”.

28 Nak bea wikía-ta wikosa-ka a goita-ka

luego entonces cuerda-AC cintura-PPL 3SG:AC quitar-PPL

Luego entonces después quitándose la cuerda que traía de cinto,

beja a suma-k

entonces 3SG:AC amarrar-PERF

lo amarró.

29 Lópola nat a suma-k

bola DIR 3SG:AC amarrar-PERF

Lo hizo bola y lo amarró.

30 Junama beja nat a suma-k a puakta

allá:INESPEC entonces DIR 3SG:AC amarrar-PERF 3SG:AC cargar

Allá entonces después de haberlo amarrado, lo cargó.

- 31 In puakti-k jiká-t yeste ti-au jíia
1SG:POS cargar-PERF arriba-LOC sentarse CON-3SG:DAT decir

“Arriba de mi carga siéntate”, le dijo.

- 32 Ju'u ilí uúsi into aman síika
DET:SG pequeño niño CONJ allá:INESPEC ir:PERF

Y el niño se fue para allá.

- 33 A-et jiká-t yeste-k
3SG-LOC arriba-LOC sentarse-PERF

Se sentó encima de ella.

- 34 Kia senu wechia-po kia jupti síika
sólo uno instante-LOC sólo rápido ir:PERF

En un instante se fue rápidamente.

- 35 Kia jupti jika-u cha'atu-k
sólo rápido arriba-DIR colgar-PERF

Rápidamente se levantó.

- 36 Kia repiktia-po jaibu téeka-u aáne
sólo pestañear-LOC ya cielo-DIR estar

En sólo un parpadeo ya estaba en el cielo.

- 37 Junaman beja a toja-k
allá:INESPEC entonces 3SG:AC llevar-PERF

Allá entonces lo llevó.

38 Si bu'u tea ju'u baakot wakas nak bea juna-ka'a bwa'e
muy mucho CIT DET:SG serpiente carne luego entonces DEM:SG-AC comer

Luego entonces se decía que era mucha la carne de serpiente que comían.

39 Junaman into junú'u suáwaka beja
allá:INESPEC CONJ DEM:SG estrella fugaz entonces

Y allá la estrella fugaz tiene entonces por suegro

ju-ka'a yúku-ta aseebwa-k

DEM:SG-AC lluvia-AC suegro-tener

a aquel señor lluvia.

40 Aapo a mo'one-k ju'u yuku ju-ka'a suáwaka-ta
3SG:NOM 3SG:AC yerno-tener DET:SG lluvia DET:SG-AC estrella fugaz-AC

Él lo tiene de yerno: La lluvia a la estrella fugaz.

41 Junama'a beja ju-ka'a ili usi-ta a esso-k
allá:distal entonces DET:SG-AC pequeño niño-AC 3SG:AC esconder-PERF

Entonces allá al niño lo escondió.

42 Eso-ka beja num yesa
esconder-PPL entonces allí:ESPEC sentarse

Al esconderlo: “Siéntate allí”.

43 Kat yeu weama

NEG:IMP fuera andar

“No andes fuera

porque ju-me'e yúku-ta ilí usi-m si ju-jue'ena
porque DET-PL lluvia-POS pequeño niño-PL muy RED-malo
porque los hijos del señor lluvia son muy malos”.

44 Eu o-'omte-k enchi me'e-ne
2SG:DAT RED-enojar-PERF 2SG:AC matar-FUT

“Si se enojan contigo te matarán”.

45 Num kat yeu weama
allí:ESPEC NEG:IMP fuera andar

“No andes allí afuera”.

46 Junak bea éusi-la ju'u ilí usi
luego entonces esconder-ADJ DET:SG pequeño niño
Luego entonces estaba escondido el niño.

47 Beja a ji'i bwa-tua bweta kaá tu'i
entonces 3SG:AC DEM:SG comer-CAUS pero NEG bueno
Entonces le daba comida pero estaba muy mala.

48 Ju'u baakot bwa'a-m-ta a bwa'a-tua beja
DET:SG serpiente comer-REL-AC 3SG:AC comer-CAUS entonces
Comida de serpiente le hacía comer
kaá a tu'ure ju'u usi
NEG 3SG:AC gustar DET:SG niño

pero no le gustaba al niño.

- 49 Beja goi ta'á-po into goi tuka-po aman á-emak ane-ka
entonces dos sol-LOC CONJ dos noche-LOC allá:INESPEC 3SG-COM estar-PPL
Entonces completando los dos días y las dos noches que estuvo allá con él,
ju-me'e into bem ae-wa-im a kapyeo-tu-ka-po bea
DET-PL CONJ 3PL:POS madre-POS-PL 3SG:POS pastor-VR-tener-LOC entonces
esos, sus padres, ya que al que tenían de su pastor
kaá yeu a yepsa-o beja a-et sioka beja pues
NEG fuera 3SG:AC llegar-COND entonces 3SG-LOC triste entonces pues
no llegaba, entonces pues, estaban preocupados por él.

- 50 Júnen-su beja juná'a uúsi beja junen au jíia
así-ENF entonces DEM:SG niño entonces así 3SG:DAT decir
Así entonces aquel niño le dice:
neé aman tóji-ne jo'a-wi
1SG:AC allá:INESPEC llevar-FUT casa-DIR

“Me llevarás allá a mi casa

bwe'ituk ju-me'e yúku-ta usi-m neé jukta-k
porque DET-PL lluvia-AC niño-PL 1SG:AC oler-PERF
porque los hijos de la lluvia me olieron”.

- 51 Ne yoem juba ti-ía
1SG:NOM persona oler CON-decir

“Dicen que huelo a persona”.

52 Jak ian kate-k ti-ía ne éusi-la-tu-k-o
siempre ahora estar-PERF CON-decir 1SG:NOM esconder-ADJ-VR-PERF-COND

“Ahora sospechan que estoy escondido”.

53 Ian ítok-o empo neé aman tóji-ne
ahora CONJ-COND 2SG:NOM 1SG:AC allá:INESPEC llevar-FUT

“Y ahora me llevarás allá

in mala-beu bichaa
1SG:POS madre-DIR hacia
a donde está mi madre”.

54 Tu'i ti-au jíia
bien CON-3SG:DAT decir

“Está bien”, le dijo.

55 Lauti ne enchi aman tóji-ne
pronto 1SG:NOM 2SG:AC allá:INESPEC llevar-FUT

“Te llevaré allá rápidamente”.

56 Junaman bea kia-la íbakta-k
allá:INESPEC entonces sólo-ADV abrazar-PERF

Allá entonces lo abrazó.

57 Kia senú wechí'a-po kia repiktí'a-po jaibu bwía-po aane
sólo uno instante-LOC sólo pestañear-LOC ya tierra-LOC estar

En un instante, en un parpadeo, ya estaba en la tierra.

58 Wee-ne paa ti-au jiía tea
ir-FUT hijo CON-3SG:DAT decir CIT

“Vete, hijo”, dicen que le dice.

59 Nak bea aman yepsa-k mala-wá-me-wi
luego entonces allá:INESPEC llegar-PERF madre-POS-CON-DAT

Luego entonces llegó allá con sus padres.

60 Yépsa-ka beja jau-sa e weama-n ti-au jiía
llegar-PPL entonces donde-I 2SG:NOM andar-PCN CON-3SG:DAT decir

Después de llegar, entonces: “¿En dónde andabas?”, le dijeron.

61 Bwe téka-u ne noite-k
INTR cielo-DIR 1SG:NOM venir-PERF

“Pues vine del cielo”.

62 Jabé-ta-mak
quien-AC-COM

“¿Con quién?”.

63 Suáwaka neé aman tója-ka-n
estrella fugaz 1SG:AC allá:INESPEC llevar-PPL-PCN

“La estrella fugaz me había llevado para allá”.

64 Aman beja ne a-emak aáne-n a jo'a-wi
allá:INESPEC entonces 1SG:NOM 3SG-COM estar-PCN 3SG:POS casa-DIR

“Entonces estuve allá con ella en su casa”.

65 Aapo neé aman nun-nu-k
3SG:NOM 1SG:AC allá:INESPEC RED-llevar-PERF

“Ella me llevó allá,

ne aman ta'á-ne betchi'ibo ti-ía-ka-i
1SG:NOM allá:INESPEC conocer-FUT para CON-decir-PPL-EST
invitándome a que yo conociera para allá”.

66 Ne into aman ta-ta'a-ba-bae-k
1SG:NOM CONJ allá:INESPEC RED-conocer-RED-INT-PERF

“Y yo quise ir a conocer por allá”.

67 Si wakas aman ayu-k
muy carne allá:INESPEC haber-PERF

“Es que allá había mucha carne”.

68 Bakot-ta bwa'e ju'u suáwaka
serpiente-AC comer DET:SG estrella fugaz

“¡Serpiente es lo que come la estrella fugaz!”.

69 Jun-tu-k-san nejpo kaá bwa'a-péa-ka
DEM-VR-PERF-EXPL 1SG:NOM NEG comer-DES-PPL

“Yo no pude comérmela,

beja ne junen au jíia kaá tu'i
entonces 1SG:NOM así 3SG:DAT decir NEG bueno

entonces le dije que estaba mala”.

70 Nak bea nejpō in malá-be-wi a teuwa-k
luego entonces 1SG:NOM 1SG:POS madre-CON-DIR 3SG:AC decir-PERF

“Luego entonces le hablé de mi madre”.

71 Into ne nuen a ju'uneya-k juna-ka'a suáwaka-ta
CONJ 1SG:NOM así 3SG:AC saber-PERF DEM:SG-AC estrella fugaz-AC

“Y así fue como yo conocí a aquella estrella fugaz,

junúm Vícam puéplo-po bwe'u alagúna-ta manne-ká'a-po
allí:ESPEC Vícam pueblo-LOC grande laguna-AC estar-PERF-LOC

allí en el pueblo de Vícam donde estaba una gran laguna,

tu'i-si tua kaá aman rukti-tu-n

bien-muy INTS NEG allá:INESPEC acercar-VR-PCN

a la que no se le podía acercar

porke kom am wiike-n wa-ka'a gente-ta

porque abajo 3PL:AC jalar-PCN DEM:SG-AC gente-AC

porque dicen que jalaba a aquella gente para abajo”.

72 Into ket a wakas-im chiva-m am
CONJ también 3SG:AC vaca-PL chiva-PL 3PL:AC

“Y también a sus vacas, a sus chivas,

bwa'e-n tea-n juná'a animaal

comer-PCN CIT-PCN DEM:SG animal

dicen que se las comía aquel animal”.

73 Bweta junak bea lu'ute-k

pero luego entonces acabar-PERF

“Pero luego entonces, aquello terminó”.

74 Bea suáwaka a me'a-k

entonces estrella fugaz 3SG:AC matar-PERF

“Entonces la estrella fugaz lo mató”.

U MIISI BWAJI LABON ETEJOI

LA HISTORIA DEL GATO MONTÉS

1 Diós-ta reino-po si bu'u animal-im ama aáne-n

Dios-POS reino-LOC muy mucho animal-PL allá:INESPEC haber-PCN

Allá en el reino de Dios había muchos animales.

2 Ju'ubwa Diós-ta iním ju'unakte-o si'ime animal-ta naikimte-k

hace poco Dios-POS aquí crear-COND todo animal-AC dispersar-PERF

En el inicio de la creación del mundo a todos los animales los dispersó

ta aapo goi chu'u-m-mak taáwa-k into goi miísi-m

pero 3SG:NOM dos perro-PL-COM quedar-PERF CONJ dos gato-PL

pero con dos perros y dos gatos se quedó,

o'úwia-ta into jamuchia-ta-mak

macho-AC CONJ hembra-AC-COM

con una hembra y un macho.

- 3 Tiempo pasároa-k chu'u-m into miísi-m si bu'u-ka yeu tomte-k
tiempo pasar-PERF perro-PL CONJ gato-PL muy mucho-PPL fuera nacer-PERF

Cuando pasó el tiempo nacieron muchos perros y gatos.

- 4 Ilí miísi pochi-ta bwasia-ka yeu tomte-k
pequeño gato corta-AC cola-PPL fuera nacer-PERF

Un gatito nació con la cola corta

- kiali'ikun miísi o'óu miísi jamút-ta-u o-'ómte-k
por eso gato macho gato hembra-AC-DIR RED-enojar-PERF
por eso el gato se enojó con la gata.

- 5 Miísi jamút-ta-u junen jíia-k:
gato hembra-AC-DIR así decir-PERF

A la gata le dijo:

- júnu-ka'a ne kaá uúse-k
DEM:SG-AC 1SG:NOM NEG hijo-PERF

“Aquel no es mi hijo”.

- 6 Miísi jamut tu'i-si jikot au jíia-k
gato mujer bien-muy compasión 3SG:DAT decir-PERF

La gata le rogó mucho

- ta jiba kaá jiapsi kuákta-k
pero siempre NEG corazón voltear-PERF

pero no le cambió su corazonada.

- 7 U miísi pochi-la-k bwasiá-ka-me che'a ame bepa
DET:SG gato corto-DIM-tener cola-tener-REL más 3PL:DAT arriba

El gato que tenía la cola más cortita que los otros

yo'otu-taite-k

crecer-INC-PERF

empezó a crecer.

- 8 Miísi-m achai che'a juni'i kaá tu-tú'ure-k
gato-PL padre más incluso NEG RED-gustar-PERF

Al papá menos le pareció

bwe'ituk che'a juni'i ame bepa yo'otu-k

porque más incluso 3PL:DAT arriba crecer-PERF

porque creció más que los otros.

- 9 Junak beja a yoemiá-m-me-wi junen jíia-k
luego entonces 3SG:POS familia-PL-CON-DIR así decir-PERF

Luego entonces a sus familiares les dijo:

u-ka'a usí-ta che'a yo'otu-m-ta mekka beb-roka

DET:SG-AC hijo-AC más crecer-REL-AC lejos golpear-decir

“El hijo que más creció, que se vaya lejos”.

- 10 Junen a yaa-k
así 3SG:AC hacer-PERF

Así lo hizo.

- 11 Mekka a beeba-k
lejos 3SG:AC golpear-PERF

Lo corrió.

- 12 Unen jiía-k chu'u-ta use-k ti-ía
así decir-PERF perro-POS hijo-PERF CON-decir

Dijo que era hijo del perro.

- 13 Miísi jamut into junen au jiía-k
gato mujer CONJ así 3SG:DAT decir-PERF

Y la gata le dijo:

- empo a uúse-k pochi-la-k a bwasia-k-o juni'i
2SG:NOM 3SG:AC hijo-tener corta-DIM-tener 3SG:POS cola-tener-COND incluso

“Es tu hijo aunque tenga la cola cortita”.

- 14 Nespo kaá chu'u-mak into tu'ure
1SG:NOM NEG perro-COM CONJ gustar

“A mí no me gustan los perros”.

- 15 U miísi jamut kaá sual-wa-ka Diós-ta-u bichaa síika
DET:SG gato mujer NEG creer-PVA-PPL Dios-AC-DIR hacia ir:PERF

La gata en la que no creía fue con Dios.

- 16 Si'ime-ta a etéjo-ria-k
todo-AC 3SG:AC platicar-BEN-PERF

Le platicó todo.

- 17 Dios lutú'uria-ta a ju'uneiya-bae-ka-i
Dios verdad-AC 3SG:AC saber-INT-PPL-EST
Dios la verdad queriendo saber
achai miísi-ta-u chai-tébo-k
señor gato-AC-DIR gritar-IMP-PERF
mandó llamar al padre gato.
- 18 Ta achai miísi Diós-ta juni'i kaá suále-k
pero señor gato Dios-AC incluso NEG creer-PERF
Pero el padre gato ni a Dios le creyó,
kaita into suále-ka taáwa-k
nada CONJ creer-PPL quedar-PERF
se quedó sin creer nada.
- 19 Dios junen au lutú'uria-ta yaa-k
Dios así 3SG:DAT verdad-AC hacer-PERF
Dios de verdad así lo hizo.
- 20 Junuén aapo a yaa-k
así 3SG:NOM 3SG:AC hacer-PERF
Él así lo hizo.
- 21 Junuén aapo witti a ju'uneiya-bae-ka-i
así 3SG:NOM directo 3SG:AC saber-INT-PPL-EST

De una vez queriendo saber,

wa'a achai miísi jiba miísi jamut-ta-mak

DEM:SG señor gato siempre gato hembra-AC-COM

si aquel gato con la gata siempre

a jiapsi-bae-po áman-i

3SG:POS vivir-INT-LOC allá-por

quería seguir viviendo.

22 Junuén ju'unee-bae-ka si tua a waata

así saber-INT-PPL COND INTS 3SG:AC querer

Así queriendo saber si en verdad la quería

chikti a jiapsi-make u-ka'a miísi jamut-ta

todo 3SG:POS corazón-COM DET:SG-AC gato hembra-AC

con todo el corazón a la gata.

23 Achai miísi inen a teuwaa-k

señor gato así 3SG:AC decir-PERF

El padre gato le dijo:

kaáchin empo junuén neu nattemae-ne

de ninguna forma 2SG:NOM así 1SG:DAT preguntar-FUT

“De ninguna manera me puede preguntar así

bwe'ituk nejpo jiba ne a waata

porque 1SG:NOM siempre 1SG:NOM 3SG:AC querer

porque yo siempre la he querido”.

- 24 Inién yeu machía-k u bwaji labon ini-me’e taewái-m-me-u tajti
así fuera aparecer-PERF DET:SG cola rabón DEM-PL día-PL-CON-DIR hasta

Así apareció el gato montés hasta estos días,

iním bwia-po aapela au tawá-la ti-jiá-ka-i

aquí tierra-LOC solitario 3SG:DAT quedar-ADJ CON-decir-PPL-EST

diciendo haber quedado aquí solo en esta tierra.

- 25 Si’ime bwa’áa-m-ta bwa’e

todo comer-REL-AC comer

Come de todo.

- 26 A taká-wa tu’i-si yo’otu-k

3SG:POS cuerpo-POS bien-muy crecer-PERF

Su cuerpo creció mucho.

- 27 Dios into a bicha-ka au chai-tébo-k

Dios CONJ 3SG:AC ver-PPL 3SG:DAT gritar-IMP-PERF

Y Dios al verlo lo mandó llamar.

- 28 Ae-mak etéjo-k

3SG-COM platicar-PERF

Platicó con él

into familia-ta a maka-k nau am jiapsi-ne’e-po betchi’ibo

CONJ familia-AC 3SG:AC dar-PERF juntos 3PL:POS vivir-FUT-LOC para

y le dio una esposa para que vivieran juntos.

29 Junuén ameu jíia-k jiba
así 3PL:DAT decir-PERF siempre

Les dijo que siempre

am eussi-la-tu-ne-sae-k

3PL:AC escondido-ADJ-VR-FUT-IMP-PERF

se escondieran.

30 Bato'i-m kaá am bi-bit-ne'e-po aman-i
persona-PL NEG 3PL:AC RED-ver-FUT-LOC allá-por

Las personas no los verían por ahí.

U OSO AU YOEM JOJOAME

EL OSO QUE SE CONVIERTE EN PERSONA

1 Oso au yoém jo-jóa-n
oso 3SG:REFL persona RED-hacer-PCN

El oso se convertía en persona.

2 Sejtul ta'apo uúsi jamut-ta nuk-síika batwé-po ba-ba'ata-m-ta
una vez día niño mujer-AC tomar-ir:PERF río-LOC RED-acarrear agua-REL-AC

Un día se llevó a una muchacha que en el río estaba acarreando agua.

3 Sejtul ta'apo au yoém ya'a-ka au yepsa-k
una vez día 3SG:REFL persona hacer-PPL 3SG:DAT llegar-PERF

Un día después de haberse convertido en persona llegó con ella.

4 Juna'a yoém oso-tu-ka-n

DEM:SG persona oso-VR-PPL-PCN

Aquel hombre era un oso.

5 Uúsi jamut-ta-u tébote-k

niño mujer-AC-DIR saludar-PERF

Saludó a la muchacha:

Dios enchi anía ket che alléa inén au jíia-k

Dios 2SG:AC ayudar también 2SG:NOM alegre así 3SG:DAT decir-PERF

“Buenos días, ¿cómo te va?”, le dijo.

6 A tebóte-k-o aapo yoópna-k

3SG:AC saludar-PERF-COND 3SG:NOM contestar-PERF

Cuando la saludó ella le contestó.

7 Au nattemae-k jakúbo-sa e weye japchi

3SG:DAT preguntar-PERF desde:donde-I 2SG:NOM ir padre

Le preguntó: “¿De dónde vienes, señor?”.

8 Senú puepplo bétana ne yeu síika junuén au jíia-k

uno pueblo de 1SG:NOM fuera ir:PERF así 3SG:DAT decir-PERF

“De otro pueblo salí”, le dijo.

9 Ju'u oso au yoém ya'a-ri

DET:SG oso 3SG:REFL persona hacer-PPIO

El oso que se había hecho hombre:

enchí im weáma-m-ta bicha-ka

2SG:AC aquí andar-REL-AC ver-PPL

“Después de ver que andabas aquí,

notte-ka ne a’abo eu siíka

regresar-PPL 1SG:NOM acá 2SG:DAT ir:PERF

regresé y vine para acá contigo

bwe’ituk ne senú wee-m-ta eiyaa-taite-k

porque 1SG:NOM uno ir-REL-AC creer-INC-PERF

porque empecé a creer una cosa:

jamut si neu be’e ne-mak jiapsi-ne betchi’ibo

mujer muy 1SG:DAT faltar 1SG-COM vivir-FUT para

Me hace mucha falta una mujer para que viva conmigo”.

10 Kiali’ikun ne a’abo eu siíka

por eso 1SG:NOM acá 2SG:DAT ir:PERF

“Por eso vine acá contigo”.

11 Neé jiókoi-ne

1SG:AC perdonar-FUT

Perdóname.

12 Ne-mak sim-ne

1SG-COM ir-FUT

“¿Te irás conmigo?”.

- 13 Japchi ju'u uúsi jamut inén au jíia-k
padre DET:SG niño mujer así 3SG:DAT decir-PERF

“Señor”, la muchacha le dijo,

- nepo in yo'owa-m jippue into [ne-mak we-ri-m]
1SG:NOM 1SG:POS mayor-PL tener CONJ 1SG-COM ir-PPIO-PL

“yo tengo a mis padres y a mis parientes”.

- 14 Empo ame-mak etéjo-ne
2SG:NOM 3PL-COM platicar-FUT

“Platica con ellos”.

- 15 E'e junuén au jíia-k ju'u oso
no así 3SG:DAT decir-PERF DET:SG oso

“No”, le dijo el oso,

- bwe'ituk bempo boló-te-baa-ne
porque 3PL:NOM fiesta-VR-INT-FUT

“porque van a querer hacer fiesta

- into em wawái-m tejwaa-ne
CONJ 2SG:PL pariente-PL avisar-FUT

y van a invitar a tus parientes”.

- 16 Nepo into kaábe-ta a ju'uneya'-i'a
1SG:NOM CONJ nadie-AC 3SG:AC saber-DES

“Y yo no quisiera que lo supiera nadie”.

17 Ju'u uúsi jamut into a su-suale-k
DET:SG niño mujer CONJ 3SG:AC RED-creer-PERF

Y la muchacha le creyó

into a mabéta-k

CONJ 3SG:AC aceptar-PERF

y lo aceptó.

18 Junak into ju'u oso junen au jíia-k
luego CONJ DET:SG oso así 3SG:DAT decir-PERF

Y luego el oso le dijo:

em tajó'ori nau toja

2SG:POS ropa juntos llevar

“Juntas tu ropa”.

19 Baji taewái-ta weye-o a'abo ne enchí nun-ne
tres día-AC ir-COND acá 1SG:NOM 2SG:AC cargar-FUT

“A los tres días vendré por ti”.

20 Jiba batwé mayóa-t neé bo'obit-ne
justamente río orilla-LOC 1SG:AC esperar-FUT

“Aquí mismo cerca del río me esperas”.

21 Baji taewái-ta weye-o nau te saka'a-ne in jo'a-u bichaa
tres día-AC ir-COND juntos 1PL:NOM ir-FUT 1SG:POS hogar-DIR hacia

“A los tres días nos iremos juntos rumbo a mi casa”.

- 22 Junáman ne si'ime bwa'á-m-ta eu tóji-ne
allá:INESPEC 1SG:NOM todo comer-REL-AC 2SG:DAT llevar-FUT

“Allá toda la comida yo te llevaré”.

- 23 Kaita eu be'e-ne
nada 2SG:DAT faltar-FUT

“No te faltará nada”.

- 24 Si'ime-ta e jippu'u-ne
todo-AC 2SG:IMP tener-FUT

“Todo lo tendrás”.

- 25 Tua-su tu'i-ne inién a yoópna-k ju'u uúsi jamut
INTS-ENF bien-FUT así 3SG:AC responder-PERF DET:SG niño mujer

“¡Estaría muy bien!”, le respondió la muchacha.

- 26 Baji taéwa-ta weye-o a nuk-siíka
tres día-AC ir-COND 3SG:AC tomar-ir:PERF

Cuando pasaron tres días fue a llevársela.

- 27 Aapo into jaibu lijto-tu-ka a bo'obicha-n
3SG:NOM CONJ ya listo-VR-PPL 3SG:AC esperar-PCN

Y ella ya estaba lista, estaba esperándolo

ae-mak sim-bae-ka-i

3SG-COM ir-INT-PPL-EST

para poder irse con él

bweta a yo'owa-m kaá a tejwa-k

pero 3SG:POS mayor-PL NEG 3SG:AC decir-PERF

pero no se lo dijo a sus padres.

28 Nau etbwa saja-k

juntos robar ir:PL-PERF

Se fueron escondidos.

29 Jaibu si mekka katé-ka

ya muy lejos ir-PPL

Yendo muy lejos,

ju'u uúsi jamut kaá yoém éya-ka au nattemae-k

DET:SG niña mujer NEG persona creer-PPL 3SG:DAT preguntar-PERF

la muchacha sin confiarle mucho le preguntó:

jakún-sa into empo jo'a-k

desde:donde-I CONJ 2SG:NOM hogar-tener

“¿Y dónde tienes tu casa?”.

30 Binwa te bo'o-joa

mucho tiempo 1PL:NOM camino-hacer

“Llevamos mucho caminando”.

31 Nejpo into kaá mekka enchí jo'a-k tea-n

1SG:NOM CONJ NEG lejos 2SG:AC hogar-tener CIT-PCN

“Y yo decía que no tenías lejos tu casa

kiali’ikun ne e-mak siika

por eso 1SG:NOM 2SG-COM ir:PERF

por eso vine contigo”.

- 32 Jeéwi ti-au jiía-k ju’u yoéme kaá mekka taáwa
sí CON-3SG:DAT decir-PERF DET:SG persona NEG lejos quedar

“Sí” le dijo el señor, “no está lejos”.

- 33 Kawi-m nasúku ne jo’a-k
cerro-PL en medio 1SG:NOM hogar-tener

“Vivo entre los cerros”.

- 34 Chubba bo’o-joa-ka-i kau gojó’oria-u yaja-k
momento camino-hacer-PPL-EST cerro cueva-DIR llegar:PL-PERF

Después de caminar un rato llegaron a una cueva,

kaábe-m ane’e-po kaábe-ta la-laate-po

nadie-PL estar-LOC nadie-POS RED-hacer ruido-LOC

donde no había nadie, donde nadie hacía ruido.

- 35 Kau gojó’oria-po jo’a-ka taáwa-k
cerro cueva-LOC habitar-PPL quedar-PERF

En una cueva de cerro quedó viviendo.

- 36 Junáma’a taáwa-k ju’u uúsi jamut
allá:distal quedar-PERF DET:SG niño mujer

Allá quedó la muchacha.

37 Ju'u oso a kuná-wa animali-m su-sua-n

DET:SG oso 3SG:POS esposo-POS animal-PL RED-matar-PCN

El oso, su marido, mataba animales.

38 Juná-me'e au to-toja-n

DEM-PL 3SG:DAT RED-llevar-PCN

Se los llevaba.

39 Wakas-ta kaá bwasi-k bwa-bwa'e-n

carne-AC NEG cocer-PERF RED-comer-PCN

Carne cruda comían.

40 Ju'u oso yeu siík-o

DET:SG oso fuera ir:PERF-COND

Cuando salía el oso

ju-ka'a kau gojó'oria-ta puéta-po bwe'u teta-ta patti yeecha-n

DET:SG-AC cerro cueva-POS puerta-LOC grande piedra-AC tapado poner-PCN

en la entrada de la cueva ponía una gran piedra

kaá yeu a wee-ne betchi'ibo

NEG fuera 3SG:AC ir-FUT para

para que no se fuera a ir.

41 Taewa-po jiba yeu si-sime-n

día-LOC siempre fuera RED-ir-PCN

Siempre salía de día.

- 42 Tukaa-po jiba au yepsa-n uúsi jamút-ta-wi
noche-LOC siempre 3SG:DAT llegar-PCN niño mujer-AC-DIR

Siempre llegaba en la noche con la muchacha.

- 43 Kiali'ikun kaá a bi-bicha-n bwe'ituk
por eso NEG 3SG:AC RED-ver-PCN porque

Por eso no lo miraba, porque

kaá yoém-tu-ka-n oso-tu-ka-n

NEG persona-VR-PPL-PCN oso-VR-PPL-PCN

no era persona, era oso.

- 44 Kiali'ikun ju'u uúsi jamut tu'i-si si sioka-n
por eso DET:SG niño mujer bien-muy muy triste-PCN

Por eso la muchacha estaba muy triste.

- 45 Aapo jiapsi ko'oko-si sioka-n
3SG:NOM corazón doler-muy triste-PCN

Le dolía el corazón de tristeza

bwe'ituk a-emak a siika betchi'ibo

porque 3SG-COM 3SG:AC ir:PERF para

porque se fue con él.

- 46 Aapela ama ta-táwa-n
sola allá:INESPEC RED-quedar-PCN

Se quedaba allá sola.

- 47 Junuen ama wasukte-k etaáta-ka-i kau gojó'ok-u
así allá:INESPEC año-tener encerrar-PPL-EST cerro cueva-DIR

Así cumplió un año encerrada allá en la cueva.

- 48 Goi wasúkete-ka a-et use-k ju'u oso
dos año-PPL 3SG-LOC niño-tener DET:SG oso

A los dos años tuvo con ella un niño el oso.

- 49 Juna'a ilí uúsi yo'otu-taite-k
DEM:SG pequeño niño crecer-INC-PERF

Aquel niñito empezó a crecer.

- 50 Aapo baji wasúkete-ka jiba
3SG:NOM tres año-PPL justamente

A los tres años justamente

- ju'unea-k a mala-wa-ta sioka-'u
saber-PERF 3SG:POS madre-POS-AC triste-REL

se dio cuenta de la tristeza de su madre

- into sejtul ta'apo au nattemae-k
CONJ una vez día 3SG:DAT preguntar-PERF

y un día le preguntó:

- jai-sa-ka-i jiba sioka mála-wa
como-I-PPL-EST siempre triste madre-POS

“¿Por qué siempre estás triste, madre?”.

51 Into a yoópna-k empo kaá ju’unea

CONJ 3SG:AC responder-PERF 2SG:NOM NEG saber

Y le contestó: “Tú no sabes

jai-sa-ka-i in sioka’a-po ta enchí ne tejwáa-ne

como-I-PPL-EST 1SG:POS triste-LOC pero 2SG:AC 1SG:NOM decir-FUT

por qué estoy triste pero te lo diré

enchí ju’unee-ne betchi’ibo

2SG:AC saber-FUT para

para que lo sepas”.

52 Nejpo sioka bwe’ituk ne in yo’owa-m to’o-siíka

1SG:NOM triste porque 1SG:NOM 1SG:POS mayor-PL dejar-ir:PERF

“Estoy triste porque dejé a mis padres”.

53 Bu’u wasúktia-m weye

mucho año-PL ir

“Ya van muchos años”.

54 Bempo kaá ju’unea ne jiapsa-’u

3PL:NOM NEG saber 1SG:NOM vivir-REL

“Ellos no saben que vivo

bwe’ituk em achai betchi’ibo ne am to’o-siíka

porque 2SG:POS señor por 1SG:NOM 3PL:AC dejar-ir:PERF

porque por tu padre los dejé”.

55 Kiali’ikun ne tu’i-si am bit-pea
por eso 1SG:NOM bien-muy 3PL:AC ver-DES

“Por eso tengo muchas ganas de verlos”.

56 Ju’u asóa-wa junen au jiía a malábe-wi
DET:SG hijo-POS así 3SG:DAT decir 3SG:POS madre-DIR

El hijo le dijo a su madre:

Ne gobusan wasuktée-te-k-o enchí ne anía-ne
1SG:NOM siete año-VR-PERF-COND 2SG:AC 1SG:NOM ayudar-FUT

“Cuando tenga siete años te voy a ayudar

enchí yeu sim-ne betchi’ibo

2SG:AC fuera ir-FUT para

para que tú salgas”.

57 Sejtul ta’apo áchai-wa yeu siíka
una vez día padre-POS fuera ir:PERF

Un día salió su padre.

58 Si ket jakkó yeu siíka jum kau gojó’oria-po
muy también cuando fuera ir:PERF allí:medial cerro cueva-LOC

Cuando salió muy temprano de la cueva

bempo emó tejwa-k ama yeu kat-bae-ka-i

3PL:NOM 2PL:REFL decir-PERF allá:INESPEC fuera ir-INT-PPL-EST

ellos se pusieron de acuerdo para poder irse,

into yeu saja-k a yo'owa-m jo'ara-u bichaa

CONJ fuera ir:PL-PERF 3SG:POS mayor-PL hogar-DIR hacia

y salieron rumbo a la casa de sus padres.

59 Ama yaja-ka-i a yo'owá-m-me-u tebóte-k

allá:INESPEC llegar:PL-PPL-EST 3SG:POS mayor-PL-CON-DIR saludar-PERF

Cuando llegaron allá saludó a sus padres,

nak bea yoopna-wa-k

luego entonces contestar-PVA-PERF

entonces le contestaron.

60 Banco-ta au yecha-k

silla-AC 3SG:DAT poner-PERF

Le pusieron una silla

ta kaá a ta'a-n

pero NEG 3SG:AC conocer-PCN

pero no la conocían

bwe'ituk si bu'u wasuktia-m a jo'a-po yeu síika-n

porque muy mucho año-PL 3SG:POS casa-LOC fuera ir:PERF-PCN

porque hacía muchos años que se había ido de su casa.

61 Aapo am etéjo-ria-taite-k

3SG:NOM 3PL:AC platicar-BEN-INC-PERF

Ella les empezó a platicar:

inepo ne juna'a wa'a uúsi jamut iním
1SG:NOM 1SG:NOM DEM:SG DEM:SG niño mujer aquí

“Yo soy aquella muchacha

enchím to'o-siíka-me
2PL:AC dejar-ir:PERF-REL
que los abandonó”.

62 Junak bea a ta-ta'a-k bem a use-ka'a-po
luego entonces 3SG:AC RED-conocer-PERF 3PL:POS 3SG:POS hija-tener-LOC
Luego entonces la reconocieron por ser su hija.

63 A yo'owa-m into [a-emak we-ri-m] bwana-ka ibakta-k
3SG:POS mayor-PL CONJ 3SG-COM ir-PPIO-PL llorar-PPL abrazar-PERF
Sus padres y parientes la abrazaron llorando
ta jaibu ilí asóa-k-an
pero ya pequeño hijo-VR-PCN
pero ya tenía un niñoito.

64 Bea ket into a mabéta-k
entonces también CONJ 3SG:AC aceptar-PERF
Entonces también lo aceptaron
am-emak a jiapsi'-i'aa-ka-i
3PL-COM 3SG:AC vivir-DES-PPL-EST

para que viviera con ellos.

- 65 Ju-me'e ilí usi-m-mak ye-yewe-n [konila jo'a-ká-m-make]
DET-PL pequeño niño-PL-COM RED-jugar-PCN alrededor casa-tener-PL-COM

Con los niños jugaba, con sus vecinos,

- ta kaá ám-emak 'áa yewe-n bwe'ituk si utte'a-k-an
pero NEG 3PL-COM poder jugar-PCN porque muy fuerza-VR-PCN
pero no podía jugar con ellos porque tenía mucha fuerza.

- 66 Animaal-ta benasi utte'a-k-an
animal-AC parecer fuerza-VR-PCN

Era tan fuerte como un animal.

- 67 Ju'u bató'o-ra [konila jo'á-ka-me] a-emak omti-taite-k
DET:SG persona-COL alrededor casa-tener-REL 3SG-COM enojar-INC-PERF

Los vecinos empezaron a enojarse con él

- bwe'ituk ju-me'e bem uúsi-m ko'oko-si joa-n
porque DET-PL 3PL:POS hijo-PL dolor-muy hacer-PCN
porque a sus hijos les hacía daño.

- 68 Junuén bea a omti-taite-wa-k
así entonces 3SG:AC enojar-INC-PVA-PERF

Así entonces comenzó a ser odiado.

- 69 Aapo junú-ka'a jikkaja-ka-i
3SG:NOM DEM:SG-AC oír-PPL-EST

Él al oír eso

juya weche-k into junáman taáwa-k
monte caer-PERF CONJ allá:INESPEC quedar-PERF
se escondió en el monte y allá se quedó.

JU'U YOETA

EL SANTIAGUILLO

1 Jewi achai-m

sí señor-PL

Sí señores,

emóu ne etéjo-bae goi baji nok-ta wa-ka'a yoeta
2PL:DAT 1SG:NOM platicar-INT dos tres palabra-AC DEM:SG-AC Santiaguillo

les quiero platicar dos, tres palabras de aquel Santiaguillo,

wa'a santo vaké'o-ta ánia-po jéka-po naj weye-me

DEM:SG santo vaquero-AC cielo-LOC aire-LOC por estos lugares andar-REL
de aquel vaquero santo que anda en el cielo por el aire.

2 Nien ket wa-me'e itóm yo'owa-m a ju'uneya

así también DEM-PL 1PL:AC antepasado-PL 3SG:AC saber

Así también aquellos nuestros antepasados sabían de él.

3 Wa'a yoáwa-ta potchó'oku ane-m-ta

DEM:SG animal-AC monte estar-REL-AC

A aquel animal que está en el monte,

juna-ka'a sua-ka mekka bichaa a bebbā
DEM:SG-AC cuidar-PPL lejos hacia 3SG:AC golpear

a aquél lo cuida, lo manda lejos,

wam a su'a-waa-po into lu'uta-wa'a-po
allá:distal 3SG:AC matar-PVA-LOC CONJ acabar-PVA-LOC
de donde lo estén matando y acabando.

- 4 Wa-me'e amureo-m bétana tua kaá aman eltua-ne
DEM-PL cazador-PL de INTS NEG allá:INESPEC descuidar-FUT
De aquellos cazadores nunca se descuidará.

- 5 Jiba am sua-ne
siempre 3PL:AC vigilar-FUT
Siempre los vigilará.

- 6 Amureo-m ama ane-o nama
cazador-PL allá:INESPEC estar-COND allá:INESPEC
Cuando los cazadores andan allá,
bea tukaá-po yeu am nuk-sim-ne
entonces noche-LOC fuera 3PL:AC tomar-ir-FUT
entonces, de ese lugar en la noche se los llevará.

- 7 Ame-t cha-chai-ne
3PL-LOC RED-gritar-FUT

Les gritará.

8 Vaké'o-ta wakas-im nama'a bénasi

vaquero-AC vaca-PL allá:distal parecer

Como un vaquero que guía sus vacas allá

jakun am toji betchi'ibo kaá wa-me'e gente-m ané'e-po

donde 3PL:AC llevar para NEG DEM-PL gente-PL estar-LOC

para llevárselas lejos, a donde no esté aquella gente.

9 Nam bea am yoé-tua-ne junú'u

allá:INESPEC entonces 3PL:AC calmar-CAUS-FUT DEM:SG

Allá entonces aquél los tranquilizará

wa-me'e polobe animaal-im

DEM-PL pobre animal-PL

a aquellos pobres animales.

10 Nuen-po áman-i wa'a rancheo wakas-ta o caba'i-ta ta'aru-ka

así-LOC allá-por DEM:SG ranchero vaca-AC o caballo-AC perder-PPL

Así, aquel ranchero si allá pierde una vaca o un caballo

binwa tiempo-po kaá a téate-k-o nak beja bwan-ne

mucho tiempo-LOC NEG 3SG:AC encontrar-PERF-COND luego entonces llorar-FUT

sin que lo haya podido encontrar por mucho tiempo, entonces a él se lo pedirá.

11 Nak bea ju-ka'a milágro-ta a'áu-ne

luego entonces DET:SG-AC milagro-AC solicitar-FUT

Luego entonces a él le pedirá el favor.

12 Naá'a bea au a tóji-ne

DEM:SG entonces 3SG:DAT 3SG:AC llevar-FUT

Entonces aquél se lo traerá.

13 Junú'u vake'o si'ime animal-ta jippue-me potcho'oku

DEM:SG vaquero todo animal-AC tener-REL monte

Aquel vaquero es el que tiene a todos los animales en el monte.

14 Nuen-po áman-i junú'u yoeta

así-LOC allá-por DEM:SG Santiaguillo

De esta forma allá aquel Santiaguillo

ket am anía wa-me'e animal-im jippue-me

también 3PL:AC ayudar DEM-PL animal-PL tener-REL

también les ayuda a aquellos que tienen animales.

15 Wa-me'e potcho'oku jo'a-ka-me wa-me'e itóm yo'owa-m

DEM-PL monte habitar-PERF-REL DEM-PL 1PL:AC ancestro-PL

Aquellos que vivieron en el monte, aquellos nuestros ancestros,

inién a ji-jikkaji-su-k

así 3SG:AC RED-escuchar-COMPL-PERF

así lo escucharon.

16 Into inién a chai mam-mató-ka-me

CONJ así 3SG:AC gritar RED-igualar-PERF-REL

Y así el que lo imita gritar,

a chae jikkája-ka a yopna-ka-me

3SG:AC gritar escuchar-PPL 3SG:AC contestar-PPL-REL

después de que lo escucha, si le contesta,

tu'i-si tua a chai-ne tea juná'a yoeme

bien-muy INTS 3SG:AC gritar-FUT CIT DEM:SG persona

dicen que gritará muy bien aquel hombre.

17 Nien ne a ju'uneya-k, achai-m

así 1SG:NOM 3SG:AC saber-PERF señor-PL

Es así como yo conozco esto, señores.

18 Iníá beleki jiba

DEM:SG todo justamente

Esto es todo.

U BOÓBOK YUKTUÁKAME

EL SAPO QUE HIZO LLOVER

1 Bobók-ta ne emóu etéjo-bae

sapo-AC 1SG:NOM 2PL:DAT hablar-INT

Del sapo les quiero hablar,

bobók-ta bat naáte-ka iním

sapo-AC antes empezar-PPL aquí

Del sapo que antes anduvo aquí

bwan bwia-po naj weyé-m-ta
lamento tierra-LOC por estos lugares caminar-REL-AC
en esta tierra de sufrimiento.

2 Wa'a yoáwa si'ime wa-me'e

DEM:SG animal todo DEM-PL

Aquellos animales, todos aquellos

chikul-im taruk-im tebos-im wiku-ím into wa-me'e wikích-im
ratón-PL correcamino-PL topo-PL lagartija-PL CONJ DEM-PL pájaro-PL
ratones, correcaminos, topos, lagartijas y aquellos pájaros,

si'ime juná-me'e iním naj kuákte-me

todo DEM-PL aquí por estos lugares habitar-REL

todos aquellos que aquí habitan

juná-me'e yuku-ta waata-ka

DEM-PL lluvia-AC querer-PPL

queriendo la lluvia.

3 Bea si'ime nau etéjo seénu-k aman bittua-bae-ka-i

entonces todo juntos platicar alguien-tener allá:INESPEC mandar-INT-PPL-EST

Entonces todos reunidos platicaron con la intención de mandar allá a alguien

yuku ya'ut-ta-wi a-emak a etéjo'-i'a-ka-i

lluvia jefe-AC-DIR 3SG-COM 3SG:AC hablar-DES-PPL-EST

al jefe de la lluvia para que hablara con él.

4 Bweta tua kaábe aman kat-bae

pero INTS nadie allá:INESPEC caminar-INT

Pero nadie quiere ir para allá

bwe'ituk aman sajá-ka-me kaá into yaája

porque allá:INESPEC ir:PL-PERF-REL NEG CONJ llegar:PL

porque los que iban allá, no llegaban.

5 No'ó-t am su-sua juná'a yuku ya'ut

camino-LOC 3PL:AC RED-matar DEM:SG lluvia jefe

En el camino los mata aquel jefe de la lluvia.

6 Aman am noite-k bea jeéwi ti-bea ameu jiu-ne

allá:INESPEC 3PL:AC ir-PERF entonces sí CON-entonces 3PL:DAT decir-FUT

Ellos iban allá entonces él les dirá que sí.

7 Chukula bea into juchi a notte-ka a weye-o

al rato entonces CONJ otra vez 3SG:AC volver-PPL 3SG:AC caminar-COND

Al rato entonces cuando viniera caminando de vuelta

yuku-ta au su'u-toji-ne

lluvia-AC 3SG:DAT dejar-traer-FUT

enviará la lluvia.

8 Ousi jeká-ka yuk-ne

mucho viento-PPL lluvia-FUT

Lloverá con mucho viento.

- 9 Juná'a kaá into bwia-u kom yebíj-ne
DEM:SG NEG CONJ tierra-DIR abajo llegar-FUT

Y aquél nunca más bajará a la tierra.

- 10 Muk-né
morir-FUT

Se morirá.

- 11 Junuén ané-ka-su che'ebwasu lu'ute u yoáwa
así estar-PPL-ENF poco a poco acabar DET:SG animal

Así, poco a poco se acababan los animales.

- 12 Tebae into ba'á-e koko-taite-k
hambre:INSTR CONJ agua-INSTR morir-INC-PERF

De hambre y de sed se empezaron a morir.

- 13 Chukula bea bobók-ta-u ian ujbwan-wa-k
al rato entonces sapo-AC-DIR ahora favor-PVA-PERF

Al rato entonces le pidieron el favor al sapo,

kaábe-ta into aman bittua-machi-ka

nadie-AC CONJ allá:INESPEC mandar-creer-PPL

creyendo no tener a nadie más a quien mandar para allá.

- 14 Juná'a boóbok into au a ya'a-ne ti-bea jíia-k
DEM:SG sapo CONJ 3SG:DAT 3SG:AC hacer-FUT CON-entonces decir-PERF

Aquel sapo dijo que les haría

juná-ka'a nesau-ta

DEM:SG-AC orden-AC

aquella orden.

15 Juná'a bea síika yuku-ta-u bichaa

DEM:SG entonces ir:PERF lluvia-AC-DIR hacia

Entonces aquel se fue a donde estaba el señor lluvia.

16 Mamni taewái-m weye-o aman yepsa-k ba'á ya'ut-ta-wi

cinco día-PL caminar-COND allá:INESPEC llegar-PERF agua jefe-AC-DIR

Cuando pasaron cinco días llegó allá con el jefe del agua.

17 Ba'á-ta bea au a'awa ujbwan-ta au ya'a-wa-ka-m-ta

agua-AC entonces 3SG:DAT pedir favor-AC 3SG:DAT hacer-PVA-PERF-REL-AC

Le solicitó el agua por el favor que le habían pedido.

18 Bea au etéjo-k juná'a yuku-ta-wi

entonces 3SG:DAT hablar-PERF DEM:SG lluvia-AC-DIR

Entonces le habló a aquel señor lluvia.

19 Wa-ka'a ba'á-e into teba-e kokó-wa-m-ta

DEM:SG-AC agua-INSTR CONJ hambre-INSTR morir-se-PVA-REL-AC

Sobre aquellos que se estaban muriendo de sed y de hambre

au etéjo-k

3SG:DAT hablar-PERF

le habló.

20 U yuku bea a mabéta-k

DET:SG lluvia entonces 3SG:AC aceptar-PERF

Entonces el señor lluvia lo aceptó.

21 Tu'i-si bea au jíia-k

bien-muy entonces 3SG:DAT decir-PERF

“Está bien”, le dijo,

bweta juná'a kia a baitá'a-k

pero DEM:SG sólo 3SG:AC engañar-PERF

pero aquél sólo lo engañó,

u-me'e waáte-m a baita'á-ka benasi

DET-PL otro-PL 3SG:NOM engañar-PPL parecer

como a los otros que había engañado,

waáte-m a sua-ka benasi

otro-PL:AC 3SG:NOM matar-PPL parecer

como a los otros que había matado.

22 Juná'a boóbok bea siika a jo'á-wa-u bichaa

DEM:SG sapo entonces ir:PERF 3SG:POS casa-POS-DIR hacia

Aquel sapo entonces se fue rumbo a su casa.

23 U yuku into bea chukula aman

DET:SG lluvia CONJ entonces al rato allá:INESPEC

Y entonces al rato el señor lluvia, allá,

a-et cha'a-ka au yebij-ne ti-bea jíia
3SG-LOC colgar-PPL 3SG:DAT llegar-FUT CON-entonces decir
después que él, dijo que llegaría.

24 U boóbok into jaibu goi ta'á-ta weye-n
DET:SG sapo CONJ ya dos día-AC caminar-PCN

Y el sapo ya había caminado dos días.

25 Junak bea bo'ó-t a jajame-k juná'a yuku
luego entonces camino-LOC 3SG:AC perseguir-PERF DEM:SG lluvia

Luego entonces en el camino lo persiguió aquella lluvia.

26 Bea tua ousi namu-tu-taite-k
entonces INTS mucho nube-VR-INC-PERF

Entonces se empezó a nublar muchísimo.

27 Omti-taite-k
enojar-INC-PERF

Empezó a tronar.

28 Jeká-mak yuk-taite-k
viento-COM llover-INC-PERF

Empezó a llover con viento,

bweta u boóbok into sep au esso-k
pero DET:SG sapo CONJ pronto 3SG:REFL esconder-PERF

pero el sapo pronto se escondió.

- 29 Bwia-po au ma'a-k u-ka'a yuku-ta bicha-ka-i junáma'a
tierra-LOC 3SG:REFL enterrar-PERF DET:SG-AC lluvia-AC ver-PPL-EST allá:distal
Se enterró en la tierra al ver allá la lluvia.

- 30 Bea jeéka into yuku a-et síika
entonces viento CONJ lluvia 3SG-LOC ir:PERF
Entonces el viento y la lluvia pasaron sobre él,
bweta kaáchin a yaa-k
pero de ninguna forma 3SG:AC hacer-PERF
pero no le hicieron nada.

- 31 Junak bea aman jo'á-wa-u yepsa-k
luego entonces allá:INESPEC casa-POS-DIR llegar-PERF
Luego entonces llegó allá a su casa.

- 32 Junak bea am tejwa-k u-ka'a si'ime yoáwa-ta
luego entonces 3PL:AC decir-PERF DET:SG-AC todo animal-AC
Luego entonces les dijo a todos los animales:
bea a'abo a weye ti-bea ameu jíia
entonces para acá 3SG:NOM ir CON-entonces 3PL:DAT decir
“Para acá viene”, les dijo.

- 33 Junuén-po bea aman yepsa-k u yuku
así-LOC entonces allá:INESPEC llegar-PERF DET:SG lluvia

Así entonces allá llegó el señor lluvia.

- 34 Kia juná-et-su sep remte-k bobók-ta-chi
sólo DEM-LOC-ENF pronto descubrir-PERF sapo-AC-LOC

Sólo del que se percató fue del sapo.

- 35 Bea tua a bitchu
entonces INTS 3SG:AC ver

Entonces se le quedaba viendo.

- 36 Kaá a tu'ure-ka-i kaá a me'a-ka-i
NEG 3SG:AC gustar-PPL-EST NEG 3SG:AC matar-PPL-EST

No le gustaba no haberlo matado,

junak bea kaábaeka juni'i am mabéta-k

luego entonces quizás incluso 3PL:AC aceptar-PERF

luego entonces sin tener otra salida los aceptó.

- 37 Bwe'ituk si'ime-m ané'e-po yepsa-k
porque todo-PL estar-LOC llegar-PERF

Ya que llegó a donde estaban todos juntos

kaá 'áa amau bichaa juni'i emó wike

NEG poder atrás hacia incluso 3SG:REFL jalar

no podía retractarse

bwe'ituk jaibu bobók-ta-mak etéjo-su-ka-n

porque ya sapo-AC-COM hablar-COMPL-PPL-PCN

porque junto con el sapo ya lo había acordado.

- 38 Aapo yuku tua emó a me'e-machia-n
1SG:NOM lluvia INTS 3SG:REFL 3SG:AC matar-creer-PCN

El mismo señor lluvia creía que lo había matado.

- 39 Kaá into emó a bit-machia-n jak juni'i
NEG CONJ 3SG:REFL 3SG:AC ver-creer-PCN donde incluso

Incluso creía que no iba a volver a verlo.

- 40 Junak naáte-ka su'u-tot-toji-taite-wa-k u ba'a
luego empezar-PPL traer-RED-dejar-INC-PVA-PERF DET:SG agua

Luego se empezó a traer el agua.

- 41 Junak bea yu-yuk-taite-k iním bwia-po
luego entonces RED-llover-INC-PERF aquí tierra-LOC

Luego entonces empezó a llover aquí en la tierra

bweta kia juná-e bobók-ta betchi'ibo

pero sólo DEM-INSTR sapo-AC por

pero sólo por aquel sapo.

- 42 Junuén-po bea u-me'e yo'owe-m a e-'etejo
así-LOC entonces DET-PL mayor-PL 3SG:AC RED-platicar

Es así como los mayores lo platican.

BOÓBOK NAA WEYEME

EL SAPO VAGABUNDO

- 1 Sejtul ta'á-po kupte-o boóbok bo'ó-t weye-n
una vez sol-LOC tarde-COND sapo camino-LOC caminar-PCN

Un día en la tarde venía un sapo por el camino.

- 2 Jaibu binwa bo'o-joo-la-ta-ka
ya mucho camino-hacer-ADJ-AC-PPL

Ya que había caminado mucho

baji boóbok-im-me-u yepsa-ka améu tebote-k

tres sapo-PL-CON-DIR llegar-PPL 3PL:DAT saludar-PERF

llegó a donde estaban tres sapos y los saludó:

Lios enchi anía-bu

Dios 2SG:AC ayudar-IMP

“Buenas tardes”.

- 3 Ju'u boóbok ju'ubwa yo'otu-me a yopna-k
DET:SG sapo hace poco crecer-REL 3SG:AC contestar-PERF

El sapo joven le contestó:

Lios enchi jíokoe

Dios 2SG:AC perdonar

“Buenas tardes”.

- 4 Ju-me'e wate boóbok-im ju'ubwa yó'otu-me che'a wam ela koobiku joóka-n

DET-PL otros sapo-PL hace poco crecer-REL más allá:distal cerca rincón estar-PCN

Los otros sapos más jóvenes estaban más adentro, allá en una esquina.

5 Ju'u boóbok bo'o-jóa-me améu inen jíia-k

DET:SG sapo camino-hacer-REL 3PL:DAT así decir-PERF

El sapo vagabundo les dijo:

Inepo kaá yeste-ka bó'o-joa ta jaibu si kupte kaá machí-bae

1SG:NOM NEG sentarse-PPL camino-hacer pero ya muy tarde NEG claro-INT

“He andado sin descansar pero ya es muy tarde, quiere anochecer”.

6 Emé'e iním ne yumjoé-tua-ne iniá tukari jiba

2PL:NOM aquí 1SG:NOM descansar-CAUS-FUT DEM:SG noche justamente

“Déjenme descansar aquí sólo esta noche”.

7 Yoóko ne maokapo sim-ne keé ta'á-ta yeu wéye-o

mañana 1SG:NOM madrugada ir-FUT antes día-AC fuera caminar-COND

“Mañana en la madrugada me iré, antes que sea de día”.

8 Ju'u boóbok ju'ubwa yó'otu-me inén a yopna-k

DET:SG sapo hace poco crecer-REL así 3SG:AC contestar-PERF

El sapo joven le contestó:

Ne jú'unea

1SG:NOM saber

“Yo sé”.

9 Enchi ne jíókole

2SG:AC 1SG:NOM compadecer

“Te compadezco

ta ne ínepo-la kaachin enchi mabet-ne

pero 1SG:NOM 1SG:NOM-DIM de ninguna forma 2SG:AC aceptar-FUT

pero yo solo de ninguna manera te aceptaré”.

10 Kaá ne ínepo-la im jo'ak

NEG 1SG:NOM 1SG:NOM-DIM aquí vivir

“Yo no vivo solo aquí”.

11 Aman wate aáne

allá:INESPEC otros estar

“Allá están los otros”.

12 Améu ne nattemae-bae

3PL:DAT 1SG:NOM preguntar-INT

“Les quiero preguntar”.

13 A ver jai-sa jiu-ne

a ver como-I decir-FUT

“A ver qué dicen”.

14 In sai-m, ne-mak we-ri-m

1SG:POS hermano-PL 1SG-COM ir-PPIO-PL

“¡Mis hermanos, mis parientes!,

a'abo ne enchím tejwa-se-k

acá 1SG:NOM 2PL:AC decir-DES-PERF

vine a avisarles

aman pa'akun aáne boóbok bo'o-jo-reo

allá:INESPEC afuera estar sapo camino-hacer-AGT

que allá afuera está un sapo vagabundo”.

15 Tukaria abé a jája-me

noche casi 3SG:AC alcanzar-REL

“Casi lo alcanza la noche”.

16 Im au yumjoe-bae ti-ía chúba-la

aquí 3SG:DAT descansar-INT CON-decir momento-DIM

“Dice que quiere descansar aquí un momentito”.

17 Yoóko ket jakkó au sim-bae ti-ía

mañana también cuando 3SG:DAT ir-INT CON-decir

“También que mañana muy temprano se quiere ir, dice”.

18 Emé'e nok-ne si a mabet-bae-teko

2PL:NOM hablar-FUT si 3SG:AC aceptar-INT-COND

“Ustedes dirán si lo quieren aceptar

bwe'ítuk yoóko matchuko kaita nok-ta ama au-ne'e-po

porque mañana pasado mañana nada palabra-AC allá:INESPEC haber-FUT-LOC

áman-i

allá-por

para que mañana o pasado no haya ‘habladas’ por allá”.

19 Tu'i kaachin machi

bien de ninguna forma claro

“Bien, está claro”.

20 A noki yeu yumá-ria-ne

3SG:POS palabra fuera completar-BEN-FUT

“Aceptaremos su palabra”.

21 Ju'u boóbok juchi notte-k

DET:SG sapo otra vez volver-PERF

El sapo volvió otra vez.

22 Ju'u boóbok-ta-u bo'o-jo-réo-ta-u junen jíia-k

DET:SG sapo-AC-DIR camino-hacer-AC-DIR así decir-PERF

Al sapo vagabundo le dijo:

Tu'i achai o'ola

bien padre viejo

“Está bien, anciano,

mabet-wa-ka e ta iním koobi'iku jiba yumjo'e-ne

aceptar-PVA-PPL 2SG:IMP pero aquí rincón justamente descansar-FUT

te aceptaron pero sólo aquí en la esquina descansarás”.

23 Bwe tu'i chúba-la ne yumjoe-bae

INTR bien momento-DIM 1SG:NOM descansar-INT

“Pues bien, quiero descansar un ratito”.

24 Yoóko ne ket jakkó sim-bae
mañana 1SG:NOM también cuando ir-INT

“Mañana muy temprano me quiero ir”.

25 Junuén jia-ka taáwa-k ju'u boóbok bo'o-jo-reo
así decir-PPL quedar-PERF DET:SG sapo camino-hacer-AGT
Diciendo así se quedó el sapo vagabundo,
ta kia lau-lauti kibak-sim-taite-k ju'u boóbok bo'o-jo-reo
pero sólo RED-pronto entrar-ir-INC-PERF DET:SG sapo camino-hacer-AGT
pero muy lentamente empezó a irse más hacia adentro, el sapo vagabundo.

26 Junak bea lau-lauti pa'akun yeu am taáwa-k ju-me'e wate bobo'ok-im
luego entonces RED-pronto afuera fuera 3PL:AC quedar-PERF DET-PL otros sapo-PL
Entonces poco a poco empezó a invadir a los otros sapos.

27 Ju-me'e boóbok-im ju'ubwa yó'otu-me au junen jíia-k
DET-PL sapo-PL hace poco crecer-REL 3SG:DAT así decir-PERF

Los sapos jóvenes le dijeron:

Bwe achai cheewasu pa'akun itóm tawá

INTR señor poco a poco afuera 1PL:AC quedar

“¡Pero señor!, cada vez nos estamos quedando más afuera”.

28 Boóbok bo'o-jo-reo am yopna-k
sapo camino-hacer-AGT 3PL:AC contestar-PERF

El sapo vagabundo les contestó:

Ah jewi wam bichaa em saka'a-bo

ah sí allá:distal hacia 2PL:POS ir-IMP

“Ah sí!, vayan allá a otro lado”.

29 Emé'e ketuni ju'ubwa yo'otu

2PL:NOM todavía hace poco crecer

“Ustedes todavía son jóvenes”.

30 Emé'e ketuni uttea-k bwía-ta bwalkote into a wojokta betchi'ibo

2PL:NOM todavía fuerza-tener tierra-AC ablandar CONJ 3SG:AC escarbar para

“Ustedes todavía tienen fuerza para ablandar la tierra y escarbarla”.

31 Inepo into o'ola

1SG:NOM CONJ viejo

“Y yo ya soy viejo

im íntok-o jaibu bwalkote-ri ju'u bwía

aquí CONJ-COND ya ablandar-PPIO DET:SG tierra

y aquí ya está ablandada la tierra”.

BAKÓT AAKAME INTO UME'E WIKÍCHIM

LA SERPIENTE CASCABEL Y LOS PÁJAROS

1 Bakót aakame ji'ibwa jariú-se-ka yeu síika

serpiente cascabel comer buscar-DES-PPL fuera ir:PERF

La serpiente cascabel salió a buscar algo de comer.

2 Bo'ó-ta bwise-k

camino-AC agarrar-PERF

Agarró camino

into juya bo'ó-t weka-m-ta-u yepsa-k

CONJ monte camino-LOC estar-REL-AC-DIR llegar-PERF

y llegó a un árbol que estaba en el camino

wiikit toósa-ka-m-ta-wi

pájaro nido-tener-REL-AC-DIR

donde un pájaro tenía su nido.

3 A-et jaamu-taite-k

3SG-LOC subir-INC-PERF

Empezó a subirlo.

4 Ju'u wiikit ilí wikíchi-m maála ju-ka'a bakót-ta bicha-k

DET:SG pájaro pequeño pájaro-PL madre DET:SG-AC serpiente-AC ver-PERF

El pájaro, madre de los pajaritos, vio a la serpiente

keé tosá-u a yepsa-o

antes nido-DIR 3SG:AC llegar-COND

antes de que llegara al nido.

5 Che'ebwasu ameu a ruktí-sime-o ilí wikích-im

poco a poco 3PL:DAT 3SG:AC arrimar-ir-COND pequeño pájaro-PL

Poco a poco cuando se iba moviendo hacia ellos,

maála am asóa-ka-me

madre 3PL:AC hijo-tener-REL

la madre de los pajaritos que tenía sus hijos,

inen a-et chae-taite-k: Ave María Purísima Ave María Purísima

así 3SG-LOC gritar-INC-PERF Ave María Purísima Ave María Purísima

así le empezó a gritar a ella: “Ave María Purísima, Ave María Purísima”.

6 Aakame into a yoópna-k

cascabel CONJ 3SG:AC contestar-PERF

Y la cascabel le contestó:

Kia jain enchí jiá-o

sólo ruido 2SG:AC decir-COND

“Digas lo que digas,

juni'i jiba ne em asóa-m bwa'a-ne

incluso siempre 1SG:NOM 2SG:POS hijo-PL comer-FUT

de todas formas me comeré a tus hijos”.

7 Jiba ja'amu-sime-ka-i tosa-u yepsa-k

siempre subir-ir-PPL-EST nido-DIR llegar-PERF

Sin parar de ir subiendo llegó al nido

into wepul wikít-ta bwa'a-taite-k

CONJ uno pájaro-AC comer-INC-PERF

y a un pájaro empezó a comerse.

- 8 Ju'u polobe ilí wiikit bwa'a-wa-me bwan-taite-k
DET:SG pobre pequeño pájaro comer-PVA-REL lamento-INC-PERF

El pobre pajarito que era comido empezó a lamentarse.

- 9 Ju'u ilí wikích-im maála am anía-bae-ka-i
DET:SG pequeño pájaro-PL madre 3PL:AC ayudar-INT-PPL-EST

La madre de los pajaritos quería ayudar

juni'i ju-me'e ilí asoá-wa-m
incluso DET-PL pequeño hijo-POS-PL

a sus hijitos

ta kaachin am anía-k
pero de ninguna forma 3PL:AC ayudar-PERF

pero en nada los ayudó.

- 10 Jiba a-et chae-n: Ave María Purísima Ave María Purísima
justamente 3SG-LOC gritar-PCN Ave María Purísima Ave María Purísima

Nada más le gritaba: “Ave María Purísima, Ave María Purísima”,

ta junak jaibu ju'u baakot baji ilí wikích-im am
pero luego ya DET:SG serpiente tres pequeño pájaro-PL 3PL:AC

pero luego ya para entonces la serpiente tres pajaritos

bwa'a-su-ka-n

comer-COMPL-PPL-PCN

se había terminado de comer.

11 Junuén am bwa'ée-ka-su

así 3PL:AC comer-PPL-ENF

Y así comiéndoselos

ju-ka'a be'e-m-ta a bwa'a-su-k

DET:SG-AC faltar-REL-AC 3SG:AC comer-COMPL-PERF

se comió al que le faltaba

si'ime-m a lu'uta-o tajtia

todo-PL 3SG:AC terminar-COND hasta

hasta terminarlos todos,

ju-me'e naiki ilí wikích-im tosá-po yeu tomti-la-m

DET-PL cuatro pequeño pájaro-PL nido-LOC fuera nacer-ADJ-PL

a los cuatro pajaritos que habían nacido en el nido.

12 Ju'u aakame tu'i-si joboi-ka kom weye-ka-su kom weche-k

DET:SG cascabel bien-muy llena-PPL abajo caminar-PPL-ENF abajo caer-PERF

La cascabel muy llena al ir bajando se cayó.

13 Tu'i-si sutti kom wet-la-ta-ka-i

bien-muy atolondrada abajo ir-ADJ-AC-PPL-EST

Muy atolondrada después de caerse,

au jo'a-u bichaa wik-sim-taite-k

3SG:DAT casa-DIR hacia jalar-ir-INC-PERF

hacia su casa empezó a arrastrarse.

14 Ta bo'o waitana bichaa

pero camino al otro lado hacia

Pero al cruzar el camino

emó a wik-simne-o-su caro a-et bwite-k

2SG:REFL 3SG:AC jalar-ir-COND-ENF carro 3SG-LOC correr-PERF

cuando iba arrastrándose, un carro le pasó por encima.

15 Junáma'a taáwa-k ju'u aakame

allá:distal quedar-PERF DET:SG cascabel

Allá quedó la cascabel.

16 Ilí wikích-im maála tu'i-si sióka-ka-i

pequeño pájaro-PL madre bien-muy triste-PPL-EST

La madre de los pajaritos, muy triste,

a jalá'i-wa-m nau toja-k

3SG:POS compañero-POS-PL juntos traer-PERF

reunió a sus amigos.

17 Junak yeu siíka-m-ta ameu etéjo-k

luego fuera ir:PERF-REL-AC 3PL:DAT hablar-PERF

Luego de lo que había sucedido les habló:

Ju'u baakot ilí asoá-wa-m bwa'a-su-k

DET:SG serpiente pequeño hijo-POS-PL comer-COMPL-PERF

La serpiente a sus hijitos se había comido,

ju-me'e naiki ilí wikích-im

DET-PL cuatro pequeño pájaro-PL

a los cuatro pajaritos.

18 Junak bea junen ameu jííá-k

luego entonces así 3PL:DAT decir-PERF

Luego entonces les dijo:

Ian ne tu'i-si inepo-la taáwa-k

ahora 1SG:NOM bien-muy 1SG-DIM quedar-PERF

“Ahora me quedé muy solita”.

19 Ju'u aakame in ilí wikích-im bwa'a-ka

DET:SG cascabel 1SG:POS pequeño pájaro-PL comer-PERF

“La cascabel se comió a mis pajaritos”.

20 Ian into inepo tu'i-si sióka

ahora CONJ 1SG:NOM bien-muy triste

“Y ahora estoy muy triste”.

21 Ian into aakame me'e-wa-k

ahora CONJ cascabel matar-PVA-PERF

“Y ahora la cascabel está muerta”.

22 In asó-la-m tom-po jippue

1SG:POS hijo-DIM-PL estómago-LOC tener

“A mis hijitos tiene en el vientre”.

- 23 Enchí-m neé anía-ka yeu am wik-ría-'i'a
2AC-PL 1SG:AC ayudar-PPL fuera 3PL:AC jalar-BEN-DES

“Ayudándome ustedes quiero sacarlos”.

- 24 Aman bit-bae jumáa juni'i ketúni jiapsa
allá:INESPEC ver-INT probablemente incluso todavía vivir

“Allá quiero ver si probablemente todavía viven”.

- 25 Si'ime nau emó tejwa-k yeu am wik-bae-ka-i
todo juntos 3PL:REFL decir-PERF fuera 3PL:AC jalar-INT-PPL-EST
Todos hablaron entre sí para intentar sacarlos.

- 26 Junak bea

luego entonces

Luego entonces

bakót-ta pon-taite-k

serpiente-AC golpear-INC-PERF

a la serpiente empezaron a picotear

ta ju-me'e ilí wikích-im jaibu koko-la-m-tu-ka-n

pero DET-PL pequeño pájaro-PL ya morir-ADJ-REL-VR-PPL-PCN

pero los pajaritos ya estaban muertos.

- 27 Ju-me'e ilí wikích-im yeu wike-k ta jaibu tu-túj-tu-ka-n

DET-PL pequeño pájaro-PL fuera jalar-PERF pero ya RED-triturar-VR-PPL-PCN

A los pajaritos sacaron pero ya estaban triturados.

28 Si'ime am jabói-wa-m ama aáne-n

todo 3PL:POS abuelo-POS-PL allá:INESPEC estar-PCN

Todos sus abuelos allá estaban,

into am usé-ka-me into wa-wái-ra ama aáne-n

CONJ 3PL:POS hijo-tener-REL CONJ RED-pariente-COL allá:INESPEC estar-PCN

y sus padres y parientes allá estaban.

29 Si'ime nau tobokta-wa-k ju-me'e ilí wikích-im

todo juntos levantar-PVA-PERF DET-PL pequeño pájaro-PL

Todos juntos levantaron a los pajaritos,

ja-jámo-la chuk-chukti-su-la-m

RED-pedazo-DIM RED-cortar-COMPL-ADJ-PL

que en pedacitos estaban cortados,

bwe'ituk bem malá-wa kaá bakót-ta naápo am bit-bae

porque 3PL:POS madre-POS NEG serpiente-AC cerca 3PL:AC ver-INT

porque su madre no quería verlos cerca de la víbora.

30 Junak bea senu wiikit junen ameu jíia-k

luego entonces uno pájaro así 3PL:DAT decir-PERF

Luego entonces un pájaro dijo:

Kat e tua sioka

NEG:IMP 2SG:IMP INTS triste

“No estés tan triste, pues,

jak-sa into empo juchi jiapsa-me bit-ne
donde-I CONJ 2SG:NOM otra vez vivir-REL ver-FUT

¿y cuándo de nuevo los verás vivos?”.

31 Dioj-ta-u bwana enchí ame beja kopti-ne betchi'ibo
Dios-AC-DIR llorar 2SG:AC 3PL:DAT entonces olvidar-FUT para

“Ruégale a Dios para que entonces los olvides”.

32 Into juchi senu wiikit apo'ik tu'i-si nake-me
CONJ otra vez uno pájaro 3SG:AC bien-muy amar-REL

Y otro pájaro que la estimaba mucho

ket inién au jíia-k
también así 3SG:DAT decir-PERF

también, le dijo:

Jakkó ta'ápo kaá aakam-ta yoém eya-ne
cuando día NEG cascabel-AC persona creer-FUT

“Nunca confíes en la cascabel”.

33 Ilí mekka juya-ta jariwa-ka
pequeño lejos árbol-AC buscar-PPL

“Después de buscar lejecitos un árbol

tosá-te-ne kaá itóm bi-bit-péa-m-ta naápo
nido-VR-FUT NEG 1PL:AC RED-ver-DES-REL-AC cerca

haz nido lejos de los enemigos”.

- 34 Junuén am bwa'a-ria-ka'a-po aman-i ju-me'e ilí wikích-im
así 3PL:AC comer-BEN-PERF-LOC allá-por DET-PL pequeño pájaro-PL

“Así como se los comieron a los pajaritos por allá,

kaá into enchí junak eu yeu siká-m-ta

NEG CONJ 2SG:AC luego 2SG:DAT fuera ir-REL-AC

lo que te pasó no

kaá into a bit-bae-ne

NEG CONJ 3SG:AC ver-INT-FUT

lo querrás volver a ver nunca”.

- 35 Kiáli'ikun ne junen emóu jíia enchí-m ne te-tejwa
por eso 1SG:NOM así 2PL:DAT decir 2AC-PL 1SG:NOM RED-decir

“Por eso así les digo, a ustedes les aconsejo:

Kaá into junú-ka'a aakam-ta itóm bwa'é-m-ta

NEG CONJ DEM:SG-AC serpiente-AC 1PL:AC comer-REL-AC

naápo to-tósa-te-ne

cerca RED-nido-VR-FUT

“No hagan nido cerca de aquella serpiente que nos está comiendo”.

- 36 Kaá ne wa-ka'a ilí wikích-im maláa-be-wi
NEG 1SG:NOM DET:SG-AC pequeño pájaro-PL madre-CON-DIR
jiba junuén jíia

justamente así decir

“No sólo a la mamá de los pajaritos así le digo”.

37 Si'ime-m ne te-téjwa si'ime wa-me'e láuti-po iním ané-me
todo-PL 1SG:NOM RED-decir todo DEM-PL pronto-LOC aquí estar-REL

“A todos les digo, a todos aquellos que ahora aquí están”.

38 Itépo into kia jabe juni'i inen au-né
1PL:NOM CONJ sólo cualquiera incluso así haber-FUT

“A cualquiera e incluso a nosotros así le pasará,

itó-mak we-ri yeu siká-m-ta bena-k

1PL-COM ir-PPIO fuera ir-REL-AC parecer-PERF

como lo que le pasó a nuestra pariente”.

39 Kiáli'ikun emé'e tu'i-si emó sua-né
por eso 2PL:NOM bien-muy 2PL:REFL cuidar-FUT

“Por eso cuídense mucho”.

U KAWIS O'OWIM BAITATTA'AME

LA ZORRA QUE ENGAÑA A LOS HOMBRES

1 Sejtul ta'apo yoém jiáki a bwia-po bachi-ta echa-k
una vez día persona yaqui 3SG:POS tierra-LOC maíz-AC sembrar-PERF

Un día un yaqui sembró maíz en su tierra.

2 Tiempo-ta siík-o abai-m chupa-k

tiempo-AC ir-COND elote-PL cosechar-PERF

Al pasar el tiempo cosechó elotes.

- 3 Aapo aman kate-ka a sua-n
3SG:NOM allá:INESPEC estar-PPL 3SG:AC cuidar-PCN

Él estaba allá cuidándola

ta u-ka'a jamut-ta kaá a kopta
pero DET:SG-AC mujer-AC NEG 3SG:AC olvidar
pero a la mujer no la olvidaba.

- 4 Jak a weamá'a-po juni'i jiba au waate
en cualquier lugar 3SG:POS andar-LOC incluso siempre 3SG:DAT recordar

En cualquier parte que se encontrara, siempre la recordaba.

- 5 Aapo jamut jiba au ji'ibwa tó-toja
3SG:NOM mujer siempre 3SG:DAT comida RED-traer

Ella, la mujer, siempre le traía comida

ta taewái-m sim-su-k kaá into au ji'ibwa toja-k
pero día-PL ir-COMPL-PERF NEG CONJ 3SG:DAT comida traer-PERF
pero pasaron unos días y no trajo comida.

- 6 Taewái-m sík-o aapo into si tebaure-n a kateka'a-po
día-PL ir-COND 3SG:NOM CONJ muy hambre-PCN 3SG:POS estar-LOC

Al pasar unos días él estaba con mucha hambre donde se encontraba.

- 7 Si tebaure-ka-i bo'o mayóa-t katé-ka-n

muy tener hambre-PPL-EST camino orilla-LOC estar-PPL-PCN

Con mucha hambre estaba sentado en la orilla del camino.

8 Ama kate-ka au waate-n

allá:INESPEC estar-PPL 3SG:DAT recordar-PCN

Allá estaba recordándola.

9 Kia kaá junen a ea-po-su

sólo NEG así 3SG:POS creer-LOC-ENF

En el momento menos esperado

jamut beéme tutú'uli tet-tébe-m choné-ka-i wikósa-u tajti chóné-ka-i

mujer jóven bonita RED-largo-PL pelo-PPL-EST cintura-DIR hasta pelo-PPL-EST

una joven bonita de pelo largo, con el pelo hasta la cintura,

au yepsa-k

3SG:DAT llegar-PERF

llegó con él.

10 Bwa'aá-m-ta au toja-k

comer-REL-AC 3SG:DAT traer-PERF

Le trajo comida.

11 Im ayu-k em bwa'aá-me inén au jíia-k

aquí haber-PERF 2SG:POS comer-REL así 3SG:DAT decir-PERF

“Aquí está tu comida”, le dijo,

ta u yoéme kaá a yoém eya-k

pero DET:SG persona NEG 3SG:AC persona creer-PERF

pero el señor no le confió.

12 Kiali'ikun kaá a mabéta-k

por eso NEG 3SG:AC recibir-PERF

Por eso no la recibió.

13 Junak bea u jamut beéme inen au jíia-k

luego entonces DET:SG mujer joven así 3SG:DAT decir-PERF

Luego entonces la joven mujer le dijo:

Nolia in o'ola jí'ibwa e

ándale 1SG:POS viejo comer 2SG:IMP

“Ándale mi viejo, come”.

14 Empo jumáa si tebaure

2SG:NOM quizás muy tener hambre

“Quizás tienes mucha hambre”.

15 Kia ne kaá a'abo weye-n

sólo 1SG:NOM NEG acá ir-PCN

“Y yo que no venía para acá”.

16 U yoéme into au nattemae-k jai-sa-ka-i

DET:SG señor CONJ 3SG:DAT preguntar-PERF como-I-PPL-EST

Y el señor le preguntó: “¿Por qué?”.

17 Bwe'ituk ne si obisaáne-n

porque 1SG:NOM muy ocupado-PCN

“Porque estaba muy ocupada”.

18 U yoém kia mmm-po taáwa-k
DET:SG persona sólo mmm-LOC quedarse-PERF

El señor sólo se quedó: “mmm”

kaáchin into au jíia-k
de ninguna manera CONJ 3SG:DAT decir-PERF

y no le dijo más.

19 Junuén luula yesté-se-ka-n

así directo ponerse-DES-PPL-PCN

Así estaba por ser medio día,

aapo into bachi-ta chiu-taite-k
3SG:NOM CONJ maíz-AC desgranar-INC-PERF

y él se puso a desgranar la mazorca.

20 Jiba a bitchu u-ka’a jamut-ta
siempre 3SG:AC ver DET:SG-AC mujer-AC

Siempre viéndola a la mujer

bwe’ituk jiba kaá a yoém eya
porque siempre NEG 3SG:AC persona creer

porque seguía sin tenerle confianza.

21 U jamut ju’une’éya-wa-ka-i batte kikte-k

DET:SG mujer saber-PVA-PPL-EST casi levantarse-PERF

La mujer al ser descubierta casi se levantó.

22 A kikte-k-o jekkaa-po a bicha-k

3SG:AC levantarse-COND sombra-LOC 3SG:AC ver-PERF

Al levantarse la miró en la sombra.

23 Bweére-m naka-ka-m-ta into tebé-k yeka-ka-m-ta

grande-PL oreja-tener-REL-AC CONJ larga-tener nariz-tener-REL-AC

Tenía las orejas largas y la nariz larga.

24 U yoéme mache'eta-m nu'u-ka

DET:SG persona machete-PL traer-PERF

El señor trajo el machete

junak bea a beeba-k jéka-po

luego entonces 3SG:AC golpear-PERF aire-LOC

luego entonces le tiró sin poderle dar.

25 Wa'a jamut yeu bwite-k

DEM:SG mujer fuera correr-PERF

Aquella mujer salió corriendo

ta junak jaibu kawis-ta-ka-i bwite-k

pero luego ya zorra-AC-PPL-EST correr-PERF

pero luego ya convertida en zorra se fue corriendo.

U JUPA AU YOEM JOAME

EL ZORRILLO QUE SE CONVIERTE EN HUMANO

- 1 Pues achai-m emóu ne etéjo-bae
pues señor-PL 2PL:DAT 1SG:NOM platicar-INT
Pues, señores, les quiero platicar,
i'i tua lutú'uria iním Campani kau-po yeu siíka-me
DEM:SG INTS verdad aquí Campana cerro-LOC fuera ir:PERF-REL
esto es la pura verdad, lo que sucedió aquí en el Cerro de la Campana.
- 2 Aman taéwai 27-po
allá:INESPEC año 27-LOC
Allá en el año 1927
iním yoéme aapa-reo Lóreto tea-me jo'áa-ka-n
aquí persona arpa-AGT Loreto llamarse-REL habitar-PPL-PCN
vivía aquí un arpero que se llamaba Loreto.
- 3 Ini'i achai into yeu siíka Costa-u bichaa tekipánoa-se-ka-i
DEM:SG señor CONJ fuera ir:PERF Costa-DIR hacia trabajar-DES-PPL-EST
Y este señor salió hacia la Costa, deseaba trabajar.
- 4 A familia-wa ama su'u-toja-k
3SG:POS esposa-POS allá:INESPEC poner-dejar-PERF
Allá dejó a su esposa.
- 5 Iním-po beja siíka u achai

aquí-LOC entonces ir:PERF DET:SG señor

Entonces de aquí se fue el señor.

- 6 Baji táewa-ta weye-o bea u familia-wa bea
tres día-AC ir-COND entonces DET:SG esposa-POS entonces
au waate-n
3SG:DAT recordar-PCN

Al pasar tres días, entonces su compañera lo extrañaba.

- 7 Unna wee-la'a-po au waate-n
demasiado ir-ADV-LOC 3SG:DAT recordar-PCN
Lo recordaba demasiado.

- 8 Kia bea a-emak katé-ka-n
sólo entonces 3SG-COM estar-PPL-PCN
Nada más vivía con él.

- 9 Kaá a jubé-ka-n Nachá tea-ka-i
NEG 3SG:AC esposa-PPL-PCN Nacha llamarse-PPL-EST
No era su esposa, se llamaba Nacha.

- 10 Num-po aman bea u maála
DEM-LOC allá:INESPEC entonces DET:SG señora
Naácha tajkai-reo-tu-ka-n
Nacha tortilla-AGT-VR-PPL-PCN
Allá entonces la señora Nacha hacía tortillas.

- 11 Na'a tajkai-reo bea tajkai-m ne-nénka-ka
 DEM:SG tortilla-AGT entonces tortilla-PL RED-vender-PPL
 au anía-n
 3SG:REFL ayudar-PCN
 Aquella tortillera entonces se ayudaba vendiendo tortillas.
- 12 U achai Loreto bea síika Costa-u bichaa tekipánoa-se-ka-i
 DET:SG señor Loreto entonces ir:PERF Costa-DIR hacia trabajar-DES-PPL-EST
 El señor Loreto entonces se fue a la Costa queriendo trabajar
 bweta u maála unna au waate-ka
 pero DET:SG señora demasiado 3SG:DAT recordar-PPL
 pero la señora extrañándolo mucho,
 bea ale bena-k bicha-k
 entonces 3SG:NOM parecer-PERF ver-PERF
 entonces vio a uno que se parecía a él.
- 13 Abé baji taéwa-ta weye-o junak bea yepsa-k u achai
 casi tres día-AC ir-COND luego entonces llegar-PERF DET:SG señor
 Casi a los tres días luego entonces llegó el señor.
- 14 Aapa into jiká-t cha'aka
 arpa CONJ arriba-LOC colgar
 Y el arpa que estaba colgada,
 juná-ka'a kom wike-ka bea jipón-taite-k

DEM:SG-AC abajo jalar-PPL entonces tocar-INC-PERF

después de bajarla, entonces la empezó a tocar.

- 15 Nama'a jipóna-su a-emak allée-taite-k u jamut
allá:distal tocar-ENF 3SG-COM alegrar-INC-PERF DET:SG mujer

Cuando estaba tocando empezó a alegrarse con él la mujer.

- 16 Junúm bea yuúma-k u achai
allí:ESPEC entonces completar-PERF DET:SG señor

Allí entonces lo consiguió el señor.

- 17 Num bea jita-su-mak nau ya'a-ka
allí:ESPEC entonces algo-COMPL-COM juntos hacer-PPL

Allí entonces lo hicieron juntos,

bea wa'a jupa aapa-reo-tu-k-a'u

entonces DEM:SG zorrillo arpa-AGT-VR-PERF-REL

entonces aquel zorrillo, que era el arpero,

na'a bea jupa-ta-ka yeu bwite-k

allá:distal entonces zorrillo-AC-PPL fuera correr-PERF

allá entonces convertido en zorrillo salió corriendo hacia afuera.

- 18 Num bea u maála kaá tu'i-si tawá-ka
allí:ESPEC entonces DET:SG señora NEG bien-muy quedar-PPL

Allí entonces la señora no quedó muy bien,

bea pinto-tu-taite-k

entonces pinto-VR-INC-PERF

entonces le empezaron a salir manchas.

- 19 Juna'a pinto-ra tosai-ka a-et yeu bo'ote-k si'ime takaá-chi
DEM:SG pinto-COL blanco-PPL 3SG-LOC fuera ponerse-PERF todo cuerpo-LOC
Aquellas manchas blancas le salieron por todo el cuerpo.

- 20 Taewái-m weye-ka bea muúku-k
día-PL ir-PPL entonces morir-PERF

Pasaron los días, entonces se murió.

- 21 Iniá beléeki jiba u yeu síika-me
DEM:SG poco justamente DET:SG fuera ir:PERF-REL
Esto es sólo un poco sobre el que se fue.

APÉNDICE 2

BOSQUEJO ETNOGRÁFICO DEL PUEBLO YAQUI

GEOGRAFÍA Y POBLACIÓN

El territorio yaqui está ubicado en la parte meridional del actual estado de Sonora. En el siglo XIX fue reconocido como tal la franja ubicada entre los cauces de los ríos Yaqui y Mayo, aunque sus ocho pueblos se encontraban ubicados a las orillas del primero. Una de sus características más notorias fue la productividad de sus tierras, siempre bañadas por las abundantes corrientes. El terreno y el caudal eran ricos en recursos naturales (Hernández 1996: 37).

En 1940, de acuerdo con Johnson (1962), aproximadamente 3 mil 500 yaquis habitaban en Cócorit, Bácum, Bataconsica, Corral, Tórim, Vícam Estación, Vícam Pueblo, Pótam, Ráhum, Huírivis y Patahaya, a lo largo del valle del río Yaqui.

Lindenfeld (1973) sostenía que cerca de 5 mil yaquis habitaban en comunidades del noroeste de México y suroeste de Arizona.

De acuerdo con la Secretaría de Educación Pública (SEP) y el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (Conaculta), en 1998 la comunidad yaqui estaba compuesta de aproximadamente 25 mil habitantes⁵⁸, la mayoría de ellos hablantes bilingües de yaqui-español.

LOS YAQUIS Y LOS JESUITAS

Los misioneros de la Compañía de Jesús fueron los encargados de dirigir el proceso de evangelización de los pueblos de Sonora, Ostimuri y Sinaloa durante el virreinato, y antes de su llegada, los *yoreme*⁵⁹, nombre por el que se reconocían los habitantes nativos del valle del río Yaqui, vivían dispersos en rancherías en sus riberas. Los desbordes periódicos y los cambios de curso de la corriente provocaban el traslado de sus establecimientos a lugares más seguros pero cercanos a las márgenes del caudal, ya que el río era vital para su subsistencia (Hernández 1996: 25).

Cuando los jesuitas entraron a territorio yaqui en 1617, y para propósitos administrativos, organizaron a las dispersas rancherías en “doce pueblos principales, de los cuales subsistieron Cócorit, Bácum, Tórim, Vícam, Pótam, Ráhum, Huírivis y Belém,

⁵⁸ En *La diversidad cultural y lingüística de México* (SEP/Conaculta, 1998).

los ocho pueblos que pasarían a formar parte de la mitología yaqui sobre su origen (Hernández 1996: 25).

En la siguiente tabla muestro el nombre de los ocho pueblos yaquis, de acuerdo con Spicer (1994: 27).

Nombre yaqui	Significado	Nombre español
Ko'oko'im	Chiles	Cócorim, Cócori, Cócorit
Bahcum	Donde brota el agua	Bácum, Bácun
Tórim	Roedores arborícolas grises	Tórim, Tórin, Tóri
Vícam	Puntas de flecha	Vícam, Vícan
Pótam	Topos	Pótam
Rahum	?	Raum, Raún, Rajum
Wibisin	Pájaro de ojos rojos	Huírivis, Víviris, Guíribis
Beene	Llano inclinado	Belem, Bethlem, Belén

A finales del siglo XIX, el canal principal del río Yaqui se desplazó abruptamente por debajo de Pótam, dejando a Ráhum, Huírivis y Belém con un suministro insuficiente de agua. En consecuencia la mayoría de los habitantes tuvieron que abandonar estos

⁵⁹ Actualmente se utiliza este término como una forma de reivindicación sociopolítica.

lugares y muchos de ellos se asentaron en Pótam (1954: 16-18) (Dedrick y Casad 1987: 13).

El éxito de los jesuitas fue más allá de su permanencia en territorio yaqui: con su expulsión, ordenada por el gobierno español en 1767, los colonos y funcionarios españoles creyeron que los pueblos indígenas iban a ser presa fácil para el logro de sus ambiciones. Sin embargo, los yaquis aprendieron bien la lección autonómica de los jesuitas respecto a las autoridades principales. Sabían que la cohesión interna y el control político de sus comunidades eran factores de suma importancia para hacer frente a las embestidas exteriores. Así ocurrió cuando, en 1769, el gobierno colonial intentó repartir entre sus habitantes las tierras del valle del río Yaqui. Los yaquis se negaron y declararon que estaban contentos con sus tierras y el régimen de propiedad comunal heredado de la administración misional (Hernández 1996: 26).

LA ECONOMÍA

Durante la época en que los yaquis vivieron bajo el régimen misional fueron obligados a trabajar en un sistema colectivo, dedicando gran parte de su tiempo a realizar actividades en beneficio de la misión y de la Compañía de Jesús (Hernández 1996: 39).

La temprana respuesta de los yaquis a esta imposición fue la diversificación de sus actividades económicas dentro y fuera de la misión. Desde el siglo XVII comenzaron

a desplazarse hacia los reales mineros, ranchos y labores de los colonos españoles para liberarse de la explotación misional, alquilándose como trabajadores (Hernández 1996: 39).

Con la secularización, es decir, extinción del régimen misional, de los pueblos yaquis en 1769, los indígenas tuvieron mayor libertad de movimiento y se pudieron contratar en ranchos y minas, lo mismo que dedicarse al gambusinaje y a la arriería. Pero lo más importante fue que recuperaron el control sobre su economía y el autogobierno de sus pueblos (Hernández 1996: 39).

No obstante, la obra misional había dejado una huella indeleble en la organización espacial, social, política y económica de los pueblos. Había contribuido a reforzar la identidad como nación entre los pueblos y rancherías del río Yaqui al mantenerlos unidos por medio de una administración específica. La nación yaqui se constituyó como tal durante la época colonial, en gran parte gracias a la cohesión impuesta y mantenida por los jesuitas durante su gestión (Hernández 1996: 39-40).

En el siglo XIX, al recuperar el control sobre su economía, concluyó la sobreexplotación a que estuvieron sometidos los yaquis en la producción de excedentes alimenticios durante el periodo jesuita y para muchos tratadistas de ese siglo, estos pueblos habían caído en un marasmo económico. Afirmación fuera de la realidad. La

diferencia estaba en que ahora eran ellos quienes controlaban los montos y la manera de su producción (Hernández 1996: 40).

La base de su alimentación eran el maíz, frijol, carne, pescado y mariscos. La mayoría de las semillas que cosechaban las vendían en los centros de población cercanos. También supieron sacar provecho de los parajes áridos. El mezquite fue un alimento tan importante como el maíz, lo mismo que las raíces comestibles, frutos de cactus, el quelite, el mezcal tatemado y el cultivo del agave. Éstos eran algunos de los productos vegetales que formaban parte de su dieta cotidiana, completada con carne de mamíferos como ardilla, jabalí, venado, rata de campo, res, carnero y caballo; aves, reptiles (iguanas y culebras), peces, tortugas y mariscos (Hernández 1996: 39-40).

En la actualidad, la base de su economía sigue siendo la ganadería y la agricultura, dentro de ésta última destacan el trigo, el cártamo y el maíz. El sistema de riego es abastecido por la presa Álvaro Obregón⁶⁰. También, aunque en menor medida, tienen el recurso camaroneo y de otras especies pequeñas de esa zona del litoral.

LA POLÍTICA

Pocos son los datos que se tienen acerca de la organización política de estos pueblos. Según los testimonios de Andrés Pérez Ribas, en el momento del contacto con los

⁶⁰ También llamada presa del Oviachic.

Europeos (principios del siglo XVII), los yaquis vivían en rancherías de las tierras que beneficiaba el río Yaqui. Estos asentamientos eran gobernados por jefes guerreros, que fueron llamados caciques por los misioneros; cada uno de ellos ejercía el dominio sobre varias de estas rancherías (Hernández 1996: 62).

Al parecer no existía un poder político único y consolidado y sólo en caso de enfrentamiento con un enemigo exterior se nombraba a un jefe militar (Hernández 1996: 62).

Las cabeceras de las misiones fueron establecidas en los pueblos en que se congregaron algunas de las rancherías originales. En ellas, los miembros de la Compañía de Jesús organizaron la forma de vida indígena bajo nuevos preceptos. En cuanto a las tierras, cada misión ejercía la propiedad sobre una determinada porción del territorio y tenía jurisdicción sobre la misma (Hernández 1996: 62).

Sin embargo, el predominio ejercido por los misioneros terminó con su expulsión. Desde esa fecha hasta 1825, los caciques de los pueblos volvieron a fortalecer su poder y se convirtieron, de nueva cuenta, en los verdaderos dirigentes de sus comunidades (Hernández 1996: 66).

Aparte de los gobernadores de los ocho pueblos principales, parece ser que las rancherías dispersas por todo el territorio yaqui eran dirigidas por sus propios caciques, los cuales tenían menor jerarquía que los gobernadores (Hernández 1996: 68).

Los asuntos de interés grave y general se resolvían por medio de tipos de asambleas: una en la que participaban las autoridades de los ocho pueblos y otra en la que se permitía la concurrencia de todo aquel yaqui que quisiera participar. Además, había otras autoridades que ayudaban a las principales a realizar sus tareas. Eran los alcaldes y alguaciles de la antigua estructura política colonial (Hernández 1996: 68).

Actualmente cada pueblo tiene sus propios gobiernos, civil y religioso. El gobierno civil está compuesto por el *kobanao* o gobernador, el pueblo mayor, el capitán, el secretario y el vocal. La población está distribuida en ocho pueblos. Vícam Pueblo es cabecera de gobierno⁶¹, y comprende los pueblos del sur: Tórim, Bácum y Cócorit; Pótam, la otra cabecera de gobierno, comprende los pueblos del norte: Ráhum, Huírivis y Belém. Además, existen dos comunidades pesqueras importantes: Puerto de Lobos, al sur, y Las Guásimas, al norte.

⁶¹ La cabecera de gobierno es una estructura organizativa del gobierno yaqui, la cual engloba a varios pueblos.

El territorio habitado por los yaquis tiene una extensión aproximada de 500 mil hectáreas, bajo el régimen de propiedad comunal⁶². La propiedad de la tierra está regulada por el gobierno tradicional yaqui.

LA VIDA RELIGIOSA

Con la llegada de los jesuitas a territorio yaqui y el establecimiento de la jerarquía de la iglesia tradicional, surge una nueva religión entre los yaquis, “una amalgama de rasgos europeos y americanos (Spicer 1994: 69)”.

Sin embargo, no es la mera yuxtaposición de actividades ceremoniales (...) lo que autoriza a hablar de una nueva religión. La justificación deriva más bien del hecho de que esas combinaciones conforman un modo de vida religiosa que es diferente en sus creencias básicas de lo que se encuentra entre los vecinos cristianos o no cristianos de los yaquis. Los yaquis del siglo XX, sin embargo, llaman a su religión catolicismo por cuanto creen que Jesús padeció por la humanidad y que la gracia del cielo es de vital importancia, creencias que nadie vacilaría en considerar cristianas (Spicer 1994: 70)

LAS FIESTAS

El temperamento festivo que poseían (los yaquis) les llevaba a realizar con frecuencia reuniones con bailes profanos, además de los que engalanaban a sus celebraciones

⁶² La propiedad comunal es una de las tres formas constitucionales de posesión de la

religiosas. Algunas noches se congregaban para danzar el tegüin, la pascola, el tutuli gamuchi, el venado y el coyote, convites en los que se amanecían. Al gusto por el baile se sumaba la destreza que tenían como ejecutantes musicales. Aprendían a tocar guitarra, arpa, violín y flauta (Hernández 1996: 57).

Las fiestas de Pascua y de San Juan eran las más importantes. Los ritos, creencias y ceremonias propias se fortalecieron en el siglo XIX. Sin duda tuvo que ver mucho la coincidencia de las ceremonias católicas con las que acostumbraban antes de la llegada de los europeos. Es evidente la génesis agrícola de ambas concepciones. Los ritos que coincidían con los cambios de estación eran los más festejados (Hernández 1996: 61).

En nuestros días, para los yaquis la ceremonia más importante del año es la Cuaresma⁶³. Además de esta celebración cada pueblo festeja a su santo patrón⁶⁴. En estas fiestas están presentes los rezos o velaciones y la danza del venado⁶⁵, pascola y matachines.

tierra. Las otras dos son el ejido y la propiedad privada.

⁶³ La Cuaresma es una representación dramática de la pasión de Cristo, desde su persecución hasta su muerte. Ésta se realiza simultáneamente en cada uno de los pueblos yaquis.

⁶⁴ Por ejemplo, en Vicam Pueblo, San Juan Bautista; en Tórim, la Santa Cruz; en Bácum, la Virgen del Camino; en Pótam, la Santísima Trinidad; en Ráhum, Corpus Cristi; en Huírivis, San Rafael.

⁶⁵ En estas danzas se mezclan instrumentos hispánicos como la guitarra, el violín y el arpa con instrumentos autóctonos como la sonaja, los cascabeles, los tenebaris (capullos de mariposa que se atan en los tobillos), el raspador, el tambor de agua y los cinturones (hechos de pezuña de cerdo y venado). Además, los *pascolas* o bufones utilizan máscaras

Por lo general las canciones de venados son cantadas por tres hombres. Los cantores llegan a saber hasta 300 canciones o más (Johnson 1987: 82), pero en una *fiesta*⁶⁶ lo usual es que canten de dieciocho a veinte canciones y nunca más de cincuenta.

LA LENGUA

De acuerdo con clasificaciones lingüísticas recientes, (la lengua) cahita pertenece a la rama sonoreense de la familia utoazteca, grupo taracahita (...) (junto con el mayo) (Figueroa 1994: 230).

La palabra *cahita* es la transcripción española del mayo o yaqui *kaita*, que significa “nada, no hay”. Se ha utilizado, a partir del siglo XVIII, para señalar la lengua común a tres grupos indígenas del noroeste de México: yaquis, mayos y tehuecos (Lionnet 1977: 7).

El utoazteca o utonahua era una de las dos familias lingüísticas presentes en el noroeste de México en el momento de la Conquista. La otra era la hokana, a la cual pertenecen la lengua seri y, probablemente, también (la lengua hablada) por los guasaves y por los ahomes –dos de las etnias extintas del norte costero de Sinaloa y en cuyo territorio se encuentra ahora parte de la actual población mayo de dicho estado. En cuanto

de madera pintadas de negro, que representan animales (chivo, perro, chango) y personajes como el payaso y el hombre mestizo.

a la familia utoazteca, se plantea la existencia de una división principal que la separa en dos subfamilias: la del norte y la del sur. La subfamilia del sur (...) se subdivide en dos ramas, la azteca –a la que pertenecen los actuales grupos nahuatlecos (sic) –y la sonoreense (Figuroa 1994: 230).

Un indicio de la continuidad lingüística y cultural que los yaquis han mantenido es el uso continuo de los mismos términos para sí mismos desde la primera entrada de los jesuitas en 1617, y probablemente ya desde 1533. Los españoles empezaron a utilizar la palabra *hiaqui* o el término emparentado *yaquimi* para el río junto al cual vivían. (Spicer 1994: 365).

⁶⁶ Es importante señalar que éste término, utilizado en el contexto de las festividades yaquis, tiene una connotación nativa.

REFERENCIAS

AITCHISON, JEAN

1996 *The seeds of speech*. Cambridge: Cambridge University Press.

BAUMAN, RICHARD

1989 *Story, performance, and event. Contextual studies of oral narrative*.

Cambridge: Cambridge University Press.

BLAKEMORE, DIANE

1987 *Semantic constraints in relevance*. Oxford: Blackwell.

1992 *Understanding Utterances*. Oxford: Blackwell.

BRODY, JILL

1997 *Leading the 'Unborrowable': Spanish Discourse Markers in Indigenous*

American languages, en: Silva-Corvalán (ed.) *Spanish in Four Continents:*

Studies in Language Contact and Bilingualism. Washington, D.C.: Georgetown

University Press.

BROWN, GILLIAN y G. YULE

- 1985 *Discourse Analysis*. Cambridge, UK: Cambridge University Press
- BUSSMANN, HADUMOD
- 1996 *Routledge Dictionary of Language and Linguistics*. London & New York: Routledge.
- DURANTI, ALESSANDRI y CH. GOODWIN (EDS.)
- 1992 *Rethinking Context. Language as an Interactive Phenomenon*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- DURANTI, ALESSANDRO
- 1997 *Linguistic Anthropology*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- DEDRICK, JOHN y CASAD, EUGENE
- 1999 *Sonora Yaqui Language Structures*. Tucson, Arizona: University of Arizona Press.
- DUBOIS, JEAN *et al.*
- 1979 *Diccionario de Lingüística*. España: Editorial Alianza.
- ESTRADA, ZARINA *et al.*
- En prensa. *Diccionario Yaqui-Español*. Hermosillo, Sonora: Universidad de Sonora.
- FIGUEROA, ALEJANDRO
- 1994 *Por la tierra y por los santos: Identidad y persistencia cultural entre yaquis y mayos*. México: Conaculta y Culturas Populares.
- FLORES FARFÁN, J. A.

1999 *Cuaterros somos y toindioma hablamos. Contactos y conflictos entre el náhuatl y el español en el sur de México*. México: CIESAS.

FRASER, BRUCE

1999 *What are Discourse Markers?*, en: *Journal of Pragmatics* 31. EUA: Elsevier Science.

GRICE, H. P.

1975 *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*, en: P. Cole y J. Morgan (Eds.), *Logic and Conversation*. New York: Academic Press.

GRIMES, J. E.

1975 *The Thread of Discourse*. The Hague: Mouton.

GRIMES, J. E. (ED.)

1978 *Papers on Discourse*. Dallas, TX: Summer Institute of Linguistics.

HALLIDAY, MICHAEL y HASAN RUQAIYA

1976 *Cohesion in English*. Inglaterra: Longmans.

HELLMAN, CHRISTINA

1995 *The Notion of Coherence in Discourse*, en: G. Rickheit y C. Habel (Eds.) *Focus and Coherence in Discourse Processes*. Berlin/New York: Walter de Gruyter.

HERNÁNDEZ SILVA, HÉCTOR CUAUHTÉMOC

1996 *Insurgencia y autonomía: Historia de los pueblos yaquis*. México: Ciesas-
INI.

HERRERA, M. C.

1986 *Pero, ¿Qué es Pero? Esbozo de un análisis semántico de Pero*. Tesis de licenciatura. Escuela Nacional de Antropología e Historia. INAH-SEP.

JOHNSON, JEAN BASSET

1962 *El Idioma Yaqui*. Instituto Nacional de Antropología e Historia: México.

JONES, LINDA K.

1979 *Discourse Studies in Mesoamerican Languages*. Dallas, TX: Summer Institute of Linguistics.

KROON, CAROLINE

1997 *Discourse markers, discourse structure and functional grammar*, en: Conolly, J. *et al.* (Eds.) *Discourse and Pragmatics in Functional Grammar*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

1998 *A Framework for the Description of Latin Discourse Markers*, en: *Journal of Pragmatics* 30. EUA: Elsevier Science.

LABOV, WILLIAM

1972 *The Transformation of Experience in Narrative Syntax*, en: *Language in the Inner City: Studies in the Black English Vernacular*. EUA: University of Pennsylvania Press.

LINDENFELD, JACQUELINE

1973 *Yaqui Syntax*. EUA: University of California Press.

LIONNET, ANDRÉS

1977 *Los elementos de la lengua cahita (yaqui-mayo)*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

LONGACRE, ROBERT

1983 *The Grammar of Discourse*. New York: Plenum Press.

MARTÍNEZ, CONSTANTINO

2001 *¿Cómo dicen los yaquis “y”? ¿Haisa yoemen “into” hia?*, en: Revista Horizontes, núm. 1, pp. 13-20.

MORÚA, M. C.

1998 *Citativos cero y citativos plenos en el discurso reportado de la narración yaqui*, en: Memorias del V Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste. Hermosillo: Universidad de Sonora.

MOSEGAARD HANSEN, MAJ-BRITT

1998 *The Semantic Status of Discourse Markers*, en: Lingua 104. EUA: Elsevier Science.

NORRICK, NEAL R.

2001 *Discourse Markers in Oral Narrative*, en: Journal of Pragmatics 33. EUA : Elsevier Science.

OCHS, ELINOR

1979 *Transcription as Theory*, en: E. Ochs y B. Schieffelin (Eds.) *Developmental Pragmatics*, pp. 43-72. New York: Academic Press.

PARK, YONG-YAE

- 1998 *Contrastive connectives in English, Korean, and Japanese*, en: A. Jucker y Y. Ziv (Eds.) *Discursive Markers: Descriptions and Theory*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- PAYNE, THOMAS E.
- 1999 *Describing Morphosyntax. A Guide for Field Linguists*. 2da edición. Cambridge: Cambridge University Press.
- PONS, B. S.
- 1998 *Conexión y conectores: Estudio de su relación en el estudio informal de la lengua*. Valencia: Universitat de Valencia.
- PORTOLÉS, JOSÉ
- 1998 *Marcadores del discurso*. España: Ariel.
- RUDE, NOEL
- 1994 *Diccionario morféxico de yaqui*. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- SANDERS, TED
- 1997 *Semantic and pragmatic sources of coherence: On the categorization of coherence relations in context*, en: *Discourse Processes*, pp. 119-147.
- SCHIFFRIN, DEBORAH
- 1987 *Discourse Markers*. EUA: Cambridge University Press.
- 1994 *Approaches to Discourse*. Oxford: Basil Blackwell.
- SCOLLON, RONALD
- 1977 *Two discourse markers in Chipewyan narratives*, en: *IJAL* 43, núm. 1:60-64.

1985 *The sequencing of clauses in Chipewyan narrative*, en: J. Nichols y A. Woodbury (Eds.) *Grammar Inside and Outside the Clause*. Cambridge: Cambridge University Press.

SILVA MANUEL *et al.*

1998 *Jiák Nokpo Etejoim: Pláticas en lengua yaqui*. Hermosillo: Universidad de Sonora.

SILVA-CORVALÁN, CARMEN

2001 *Sociolingüística y Pragmática del Español*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

SPERBER, DAN y D. WILSON

1985 *Relevance: Communication and Cognition*. Oxford: Basil Blackwell.

THOMPSON, S. y LONGACRE, R.

1990 *Adverbial clauses beyond the sentence*, en: T. Shopen (Ed.) *Language Typology and Syntactic Description*. Vol. II: Complex constructions. Cambridge: Cambridge University Press.

TRAUGOTT, ELIZABETH

1989 *On the rise of epistemic meanings in English: An example of subjectification in semantic change*, en: *Language* 65: 31-55.

VAN DIJK, TEUN A.

1982 *Episodes as units of discourse analysis*, en D. Tannen (Ed.) *Analyzing Discourse: Text and Talk*. Georgetown University Round Table on Languages

and Linguistics. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

BIBLIOGRAFÍA

BESTGEN, YVES

1998 *Segmentation Markers as Trace and Signal of Discourse Structure*, en:
Journal of Pragmatics 29. EUA: Elsevier Science.

COMRIE, BERNARD

1981 *Language Universals and Linguistic Typology: Syntax and Morphology*.
España: Gredos.

COPLAND, JAMES E.

1997 *On the Tarahumara <Pa>: An Optional Mode of Delimiting Information
Segments*. EUA: Chapel Hill.

ESTRADA, ZARINA

2001 *Caracterización del pima bajo de Ónavas: Estudio de materiales textuales*,
en: Memorias del Quinto Encuentro Internacional de Lingüística en el
Noroeste, Vol. 1. Hermosillo: Universidad de Sonora.

FISCHER, KERSTIN y DRESCHER, MARTINA

1996 *Methods for the Description of Discourse Particles: Contrastive Analysis*.

Language Sciences, Vol. 18, núms. 3-4. EUA: Elsevier Science.

FOLEY, WILLIAM A.

1997 *Anthropological Linguistics. An Introduction*. EUA: Blackwell Publishers.

HALLIDAY, M. A. K.

1985 *An Introduction to Functional Grammar*. London: Arnold.

HYMES, DELL

1981 “*In vain I tried to tell you*”, en: *Essays in Native American Ethnopoetics*.

Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

JUCKER, A. H. y Yael Ziv (EDS.)

1998 *Discourse Markers. Descriptions and Theory*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

OLAVARRÍA, MA. EUGENIA

1990 *Análisis estructural de la mitología yaqui*. Instituto Nacional de Antropología e Historia: México.

POLANYI, LIVIA

1986 *The Linguistic Discourse Model: Towards a formal theory of discourse structure*. Cambridge, Massachusetts: BBN Laboratories Incorporated.

SCHOURUP, LAWRENCE

1998 *Discourse Markers*, en: *Lingua 107*. EUA: Elsevier Science.

SILVA, MANUEL

1995 *La identidad cultural en la tradición oral yaqui*, en: Memorias del XIV

Coloquio Nacional de las Literaturas Regionales. Hermosillo: Universidad de Sonora.

SHERZER, JOEL

1987 *A Discourse-Centered Approach to Language and Culture*, en: *American Anthropologist*, Vol. 89: EUA.

SPICER, EDWARD H.

1994 *Los yaquis: Historia de una cultura*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

VAN DIJK, TEUN (ED.)

1985 *Introduction: Discourse Analysis as a New Cross-Discipline*, en: *Handbook of Discourse Analysis*. Vol. 1. *Disciplines of Discourse*. Inglaterra: Academic Press.

WEINREICH, URIEL

1968 *Languages in Contact: Findings and Problems*. Holanda: Mouton.

WILLET, THOMAS

2001 *Conjunciones de subordinación en el tepehuán del sureste*, en: Memorias del Quinto Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste. Hermosillo: Universidad de Sonora.

WOODBURY, ANTHONY

1987 *Rhetorical structure in a Central Yupik Eskimo traditional narrative*, en: J.

Sherzer y A. Woodbury (Eds.) *Native American discourse: Poetics and Rhetoric*. Cambridge: Cambridge University Press.